叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 不锈钢老鼠(the Stainless Steel Rat) 000001

2. 不锈钢老鼠(the Stainless Steel Rat) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

不锈钢老鼠(The stainless steel rat)

第1/2页

[ðə; ði] ['steɪnləs] [sti:l] [ræt]
THE STAINLESS STEEL RAT
这 防锈的 钢 鼠

不锈钢老鼠

[baɪ] ['hæri] ['hærisn]
BY HARRY HARRISON
经过 哈利 哈里森

作者：哈里·哈里森

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['fri:z]
Illustrated by Freas
插图 经过 弗雷斯

插图作者：弗雷斯

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ə'staʊndɪŋ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['ɔ:gəst] - .
Astounding Science Fiction August 1957 .
惊人 科学 小说 八月 - .

《惊奇科幻》1957年8月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[wen] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [dɔ:r] ['oʊpənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [nu:] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz][ʌp] .
When the office door opened suddenly I knew the game was up .
什么时候 这 办公室 门 打开 突然 我 知道 这 游戏 曾是 向上 .

办公室门突然打开的那一刻，我就知道一切都结束了。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mʌni] - ['meɪkər] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l]['oʊvər] .
It had been a money - maker — but it was all over .
它 有 到过 一个 钱 - 制造商 — 但 它 曾是 全部 超过 .

它曾经很赚钱——但一切都结束了。

[æz; əz][ðə; ði][kɑ:p] [wɔ:kt] [ɪn][aɪ][sæt] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd][pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] ['hæpi] [grɪn] .
As the cop walked in I sat back in the chair and put on a happy grin .
作为 这 警察 步行 在 我 卫星 后退 在 这 椅子 和 放 在 一个 快乐的 咧嘴笑 .

警察走进来时，我靠在椅背上，露出了灿烂的笑容。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['sɑ:mbər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['hevi] [fʊt] [ðæt] [ðeɪ] [ɔ:l][hæv; həv] —
He had the same somber expression and heavy foot that they all have —
他 有 这 相同的 忧郁 表达 和 重的 脚 那 他们 全部 有 —
[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [læk] [ʌv; əv]['hju:mər] .
and the same lack of humor .
和 这 相同的 缺少 的 幽默 .

他和他们一样，表情严肃，走路沉重，而且缺乏幽默感。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ʌtəd]

I	almost	knew	to	the	word	what	he	was	going	to	say	before	he	uttered
我	几乎	知道	到	这	单词	什么	他	曾是	去	到	说	前	他	说出

[ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] .

a	syllable	.
一个	音节	.

在他开口说话之前，我几乎准确地知道他要说什么。

" [dʒeɪmz]['boʊləvɑːr] [dɪgrɪz] [aɪ] [ə'rest] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] —

"	James	Bolivar	diGriz	I	arrest	you	on	the	charge	—
"	詹姆斯	玻利瓦尔	迪格里兹	我	逮捕	你	在	这	收费	—

“詹姆斯·博利瓦尔·迪格里兹，我以以下罪名逮捕你——”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrd] [tʃɑːrdʒ] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ][naɪs] [tʌtʃ] [ðæt]

"	I	was	waiting	for	the	word	charge	,	I	thought	it	made	a	nice	touch	that
"	我	曾是	等待	为了	这	单词	收费	,	我	想法	它	制成	一个	好的	触碰	那

[wei] .

way	.
方式	.

“我一直在等‘收费’这个词，我觉得那样会更贴切。”

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [prest] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] [ðæt] [set] [ɔːf][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [blæk] ['paʊdər] [ɪn]

As	he	said	it	I	pressed	the	button	that	set	off	the	charge	of	black	powder	in
作为	他	说	它	我	按下	这	按钮	那	放	离开	这	收费	的	黑色的	粉末	在

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

the	ceiling	,
这	天花板	,

他说完这句话后，我按下了引爆天花板上黑火药的按钮。

[ðə; ði] ['krɔːsˌbiːm] ['bʌkld] [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] - [tʌn] [seɪf] [drɑːpt] [θruː] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp]

the	crossbeam	buckled	and	the	three	-	ton	safe	dropped	through	right	on	the	top
这	横梁	弯曲	和	这	三	-	吨	安全的	掉落	通过	正确的	在	这	顶部

[ʌv; əv][ðə; ði][kɑːps] [hed] .

of	the	cop's	head	.
的	这	警察的	头	.

横梁弯曲，三吨重的保险箱掉了下来，正好砸在警察的头上。

[hiː; hi] [skwɑːʃt] ['veri] ['naɪsli] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

He	squashed	very	nicely	,	thank	you	.
他	压扁	非常	很好	,	感谢	你	.

他压得很扁，谢谢。

[ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv]['plæstər] [dʌst] ['setld] [ænd; ənd][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][wʌn]

The	cloud	of	plaster	dust	settled	and	all	I	could	see	of	him	was	one
这	云	的	石膏	灰尘	定居	和	全部	我	可以	看	的	他	曾是	一

[hænd] ,

hand	,
手	,

石膏粉尘落定，我只能看到他的一只手。

['slaɪtli] ['krʌmpld] .

slightly	crumpled	.
轻微地	皱巴巴的	.

略微皱褶。

[ˌaɪ 'tiː] [twɪtʃt] [ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd][ðə; ði]['ɪndeks]['fɪŋgər] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'kjuːzɪŋli] .

It	twitched	a	bit	and	the	index	finger	pointed	at	me	accusingly	.
它	抽搐	一个	少量	和	这	指数	手指	尖	在	我	指责地	.

它抽搐了一下，食指指向我，带着指责的意味。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌfld] [baɪ][ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd] ['saʊndɪd] [ə; eɪ][bɪt] [ə'nɔɪd] .

His	voice	was	a	little	muffled	by	the	safe	and	sounded	a	bit	annoyed	.
他的	嗓音	曾是	一个	小的	闷音	经过	这	安全的	和	听起来	一个	少量	恼怒	.

他的声音被保险箱闷住了，听起来有点恼火。

[ɪn][fækt][hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [hɪm'self][ə; eɪ][bɪt] . " . . .

In	fact	he	repeated	himself	a	bit	.	"	.	.	.
在	事实	他	重复	他自己	一个	少量	.	"	.	.	.

事实上，他重复了好几遍。

[ɑ:n][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ɪ'li:g(ə)l] ['entri] , [θeft] , ['fɔ:rdʒəri] —

On	the	charge	of	illegal	entry	,	theft	,	forgery	—
在	这	收费	的	非法的	入口	,	盗窃	,	伪造	—

被控非法入侵、盗窃、伪造——

" [hi:; hi][ræn][ɑ:n][laɪk] [ðæt] [fɔ:r; fər][kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] ,

"	He	ran	on	like	that	for	quite	a	while	,
"	他	跑	在	喜欢	那	为了	相当	一个	尽管	,

他就这样跑了很久，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'presɪv] [lɪst][bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [bɪ'fɔ:r] .

it	was	an	impressive	list	but	I	had	heard	it	all	before	.
它	曾是	一个	感人的	列表	但	我	有	听到	它	全部	前	.

这份清单令人印象深刻，但我之前都听说过。

[aɪ] ['dɪdnt] [let][ˌaɪ 'ti:] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['stʌfɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði][desk] [drɔ:rz]

I	didn't	let	it	interfere	with	my	stuffing	all	the	money	from	the	desk	drawers
我	没有	让	它	干扰	和	我的	馅	全部	这	钱	从	这	桌子	抽屉

['ɪntu:][maɪ] ['su:tkeɪs] .

into	my	suitcase	.
进入	我的	手提箱	.

我没有让它妨碍我把办公桌抽屉里的所有钱都塞进我的行李箱。

[ðə; ði][lɪst] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [tʃɑ:rdʒ] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [swer] [ɑ:n][ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv]

The	list	ended	with	a	new	charge	and	I	would	swear	on	a	stack	of
这	列表	结束	和	一个	新的	收费	和	我	会	发誓	在	一个	堆	的

['θaʊz(ə)nd] ['kredɪt] [noʊts] [ðæt] [haɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɜ:rt][toʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

thousand	credit	notes	that	high	that	there	was	a	hurt	tone	in	his	voice	.
千	信用	笔记	那	高的	那	那里	曾是	一个	伤害	语气	在	他的	嗓音	.

清单上最后一项是新的指控，我可以对着一叠成千上万张信用卡发誓，他的声音里带着受伤的语气。

" [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ə'sɔ:ltɪŋ] [ə; eɪ] [pə'li:s] ['roʊbɑ:t] [wɪl] [bi:; bi] ['ædɪd] [tu:; tə][jʊr; jər]

"	In	addition	the	charge	of	assaulting	a	police	robot	will	be	added	to	your
"	在	添加	这	收费	的	袭击	一个	警察	机器人	将要	是	额外	到	你的

['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

record	.
记录	.

“此外，你的记录中还将增加一项袭击警用机器人的指控。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fu:lɪʃ] [sɪns] [maɪ][breɪn][ænd; ənd]['lærɪŋks][ɑ:r; ər] ['ɑ:rmərd] [ænd; ənd][ɪn][maɪ]

This	was	foolish	since	my	brain	and	larynx	are	armored	and	in	my
这	曾是	愚蠢	自从	我的	脑	和	喉	是	装甲	和	在	我的

['mɪdˌsekʃən] — "

midsection	—	"
中段	—	"

这太愚蠢了，因为我的大脑和喉咙都像盔甲一样坚不可摧，而且它们位于我的躯干中部——”

" [ðæt] [aɪ] [noʊ] [wel] , [dʒɔ:rdʒ] ,

"	That	I	know	well	,	George	,
"	那	我	知道	出色地	,	乔治	,

“我很清楚这一点，乔治。”

[bʌt; bət][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [tuː] - [weɪ] ['reɪdioʊ][ɪz][ɪn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][jʊr; jər] ['pɔɪntɪd] [hed] [ænd; ənd][aɪ]

but	your	little	two	-	way	radio	is	in	the	top	of	your	pointed	head	and	I
但	你的	小的	二	-	方式	收音机	是	在	这	顶部	的	你的	尖	头	和	我

[dəunt][wɑːnt][juː; jʊ] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] [dʒʌst] [jet] .

don't	want	you	reporting	to	your	friends	just	yet	.
不	想	你	报道	到	你的	朋友们	只是	然而	.

但是你那小小的双向无线电装置在你尖尖的脑袋顶上，我暂时还不想让你向你的朋友们汇报情况。

" [wʌn] [gʊd] [kɪk] [nɑːkt] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] ['pæn(ə)l][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl][ænd; ənd] [geɪv] ['ækses][tuː; tə]

"	One	good	kick	knocked	the	escape	panel	out	of	the	wall	and	gave	access	to
"	一	好的	踢	敲门	这	逃脱	控制板	出去	的	这	墙	和	给予	使用权	到

[ðə; ði] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪsmənt] .

the	steps	to	the	basement	.
这	步骤	到	这	地下室	.

“一脚踢飞了墙上的逃生门板，露出了通往地下室的楼梯。”

[æz; əz][aɪ]['skɜːrtɪd][ðə; ði] ['rʌbl] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ðə; ði]['roʊˌbɑːts, 'roʊˌbəts]['fɪŋgərz] [snæpt] [aʊt][æt; ət]

As	I	skirted	the	rubble	on	the	floor	the	robot's	fingers	snapped	out	at
作为	我	裙摆	这	瓦砾	在	这	地面	这	机器人的	手指	啪啪	出去	在

[maɪ][leg] ,

my	leg	,
我的	腿	,

我绕过地上的瓦砾时，机器人的手指突然伸向我的腿。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kloʊzd] [ə'baʊt] [tuː] [ɪntʃɪz] [ʃɔːrt] .

but	I	had	been	waiting	for	that	and	they	closed	about	two	inches	short	.
但	我	有	到过	等待	为了	那	和	他们	关闭	关于	二	英寸	短的	.

但我一直在等这一刻，结果他们却差了两英寸才关上。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ɪ'nʌf] [pə'liːs] ['roʊbɑːts][tuː; tə] [noʊ] [baɪ] [naʊ] [haʊ] [ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l]

I	have	been	followed	by	enough	police	robots	to	know	by	now	how	indestructible
我	有	到过	随后	经过	足够的	警察	机器人	到	知道	经过	现在	如何	坚不可摧

[ðeɪ] [ɑːr; ər] .

they	are	.
他们	是	.

我被足够多的警用机器人跟踪过，现在应该很清楚它们有多么坚不可摧。

[juː; jʊ][kæn; kən] [bloʊ] [ðem; ðəm][ʌp][ɔːr] [nɑːk] [ðem; ðəm] [daʊn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kiːp] ['kʌmɪŋ] ['æftər]

You	can	blow	them	up	or	knock	them	down	and	they	keep	coming	after
你	能	吹	他们	向上	或者	敲	他们	向下	和	他们	保持	未来	后

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

你可以炸毁它们或者击倒它们，但它们仍然会追着你跑；

['drægɪŋ] [ðəm'selvz] [baɪ][wʌn] [gʊd] ['fɪŋgər][ænd; ənd] ['spaʊtɪŋ] ['sækərɪn] [mə'rælətɪ][ɔːl][ðə; ði]

dragging	themselves	by	one	good	finger	and	spouting	saccharine	morality	all	the
拖拽	他们自己	经过	一	好的	手指	和	喷水	糖精	道德	全部	这

[waɪl] .

while	.
尽管	.

他们勉强维持着生活，同时还不停地高谈阔论着甜腻的道德说教。

[ðæts] [wʌt] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

That's	what	this	one	was	doing	.
那就是	什么	这	一	曾是	正在做	.

这就是它正在做的事情。

[gɪv] [ʌp][maɪ][laɪf][ʌv; əv][kraɪm][ænd; ənd][peɪ][maɪ] [det] [tuː; tə][sə'saɪəti][ænd; ənd] [sʌtʃ] .

Give	up	my	life	of	crime	and	pay	my	debt	to	society	and	such	.
给	向上	我的	生活	的	犯罪	和	支付	我的	债务	到	社会	和	这样的	.

放弃犯罪生涯，偿还对社会的债务等等。

[aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈekəuiŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsterwel] [æz; əz][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]

I	could	still	hear	his	voice	echoing	down	the	stairwell	as	I	reached	the
我	可以	仍然	听到	他的	嗓音	回声	向下	这	楼梯间	作为	我	达到	这

[ˈbeɪsmənt] .

basement	.
地下室	.

当我走到地下室时，仍然能听到他的声音在楼梯间回荡。

[ˈevri] [ˈsekənd][wʌz; wəz][taɪmd] [naʊ] .

Every	second	was	timed	now	.
每一个	第二	曾是	定时	现在	.

现在每一秒都被计时了。

[aɪ][hæd; həd][əˈbaʊt] [θriː] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][maɪ][teɪl] ,

I	had	about	three	minutes	before	they	would	be	on	my	tail	,
我	有	关于	三	分钟	前	他们	会	是	在	我的	尾巴	,

我大概还有三分钟时间，他们就会追上来。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [ˌem ˈiː][ɪgˈzæktli][wʌn] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd] [eɪt] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][tuː; tə][get]

and	it	would	take	me	exactly	one	minute	and	eight	seconds	to	get
和	它	会	拿	我	确切地	一	分钟	和	八	秒	到	得到

[klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .

clear	of	the	building	.
清除	的	这	建筑	.

我花了整整一分零八秒才离开那栋大楼。

[ðæt] [ˈwɔznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [liːd] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [niːd] [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

That	wasn't	much	of	a	lead	and	I	would	need	all	of	it	.
那	不是	很多	的	一个	带领	和	我	会	需要	全部	的	它	.

那点领先优势并不大，而我需要全部优势。

[əˈnʌðər] [kɪk] [ˈpæn(ə)l][ˈoʊpənd] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈleɪb(ə)l] - [rɪˈmuːvɪŋ] [ruːm] .

Another	kick	panel	opened	out	into	the	label	-	removing	room	.
其他	踢	控制板	打开	出去	进入	这	标签	-	移除	房间	.

另一个踢脚板通向标签去除室。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊbɑːts] [lʊkt] [ʌp][æz; əz][aɪ] [muːvd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] — [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]

None	of	the	robots	looked	up	as	I	moved	down	the	aisle	—	I	would	have
没有任何	的	这	机器人	看起来	向上	作为	我	已搬	向下	这	走道	—	我	会	有

[bɪn] [sərˈpraɪzd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] .

been	surprised	if	they	had	.
到过	惊讶	如果	他们	有	.

当我沿着过道走下去时，没有一个机器人抬头看我——如果它们抬头看我，我会感到惊讶。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [loʊ] - [greɪd] [em] [taɪps] , [ʃɔːrt] [ɑːn] [breɪnz] [ænd; ənd] [gʊd] [ˈoʊnli][fɔːr; fər]['sɪmp(ə)l] ,

They	were	all	low	-	grade	M	types	,	short	on	brains	and	good	only	for	simple	,
他们	是	全部	低的	-	年级	M	类型	,	短的	在	大脑	和	好的	仅有的	为了	简单的	,

[rɪˈpetətɪv] [wɜːrk] .

repetitive	work	.
重复	工作	.

他们都是低级的M型员工，智力不足，只适合从事简单、重复性的工作。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ][haɪrd][ðem; ðəm] .

That	was	why	I	hired	them	.
那	曾是	为什么	我	雇用	他们	.

这就是我雇用他们的原因。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['leibəlz][ɔːf][ðə; ði] [fɪld]

They	had	no	curiosity	as	to	why	they	were	taking	the	labels	off	the	filled
他们	有	不	好奇心	作为	到	为什么	他们	是	采取	这	标签	离开	这	已填

[kænz][ʌv; əv][ə'zəut][fruːts] ,

cans	of	azote	fruits	,
罐头	的	氮	水果	,

他们丝毫没有好奇为什么要撕掉装满阿佐特水果的罐头上的标签。

[ɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [belt] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði][kænz]

or	what	was	at	the	other	end	of	the	moving	belt	that	brought	the	cans
或者	什么	曾是	在	这	其他	结尾	的	这	移动	腰带	那	带来	这	罐头

[θruː] [ðə; ði][wɔːl] .

through	the	wall	.
通过	这	墙	.

或者传送带的另一端是什么，它将罐头送过墙壁。

[ðeɪ] ['dɪdnt]['iːv(ə)n] [lʊk] [ʌp] [wen] [aɪ] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nevər] [ˌʌn'lɑːkt] [ðæt]

They	didn't	even	look	up	when	I	unlocked	the	Door	That	Was	Never	Unlocked	that
他们	没有	甚至	看	向上	什么时候	我	已解锁	这	门	那	曾是	绝不	已解锁	那

[led] [θruː] [ðə; ði][wɔːl] .

led	through	the	wall	.
引领	通过	这	墙	.

当我打开那扇从未上过门、通往墙壁的门时，他们甚至都没抬头看一眼。

[aɪ][left][ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['siːkrɪts] [naʊ] .

I	left	it	open	behind	me	as	I	had	no	more	secrets	now	.
我	左边	它	打开	在后面	我	作为	我	有	不	更多的	秘密	现在	.

我离开时门敞开着，因为我已经没有什么秘密了。

['kiːpɪŋ] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [belt] ,

Keeping	next	to	the	rumbling	belt	,
保持	下一个	到	这	隆隆声	腰带	,

紧挨着隆隆作响的传送带，

[aɪ] [stept] [θruː] [ðə; ði]['dʒægɪd][hoʊl][aɪ][hæd; həd] [tʃɑːpt] [ɪn][ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]

I	stepped	through	the	jagged	hole	I	had	chopped	in	the	wall	of	the
我	步	通过	这	锯齿状	洞	我	有	切碎	在	这	墙	的	这

['gʌvərnmənt] ['werhaʊs] .

government	warehouse	.
政府	仓库	.

我跨过我在政府仓库墙上凿出的参差不齐的洞。

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'stɔːld] [ðə; ði][belt] [tuː] ,

I	had	installed	the	belt	too	,
我	有	已安装	这	腰带	也	,

皮带也是我安装的。

[ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊl][wɜːr; wər][ðə; ði][ɪ'liːg(ə)l][ækts] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][maɪ'self] .

this	and	the	hole	were	the	illegal	acts	that	I	had	to	do	myself	.
这	和	这	洞	是	这	非法的	行为	那	我	有	到	做	我	.

这件事和那个洞都是我必须亲自去做的非法行为。

[ə'nʌðər] [lɔkt] [dɔːr] ['oʊpənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['werhaʊs] [ɪt'self] .

Another	locked	door	opened	into	the	warehouse	itself	.
其他	已锁定	门	打开	进入	这	仓库	本身	.

仓库入口处还有一扇紧锁的门。

[ðə; ði] [ˌɔːtəˈmætɪk] [fɔːrk] - [lɪft] [trʌk] [wʌz; wəz] [ˈbɪzɪli] [ˈpaɪlɪŋ][kænz][ˈɑːntə][ðə; ði][belt][ænd; ənd] [dɪgɪŋ]

The	automatic	fork	-	lift	truck	was	busily	piling	cans	onto	the	belt	and	digging
这	自动的	叉	-	举起	卡车	曾是	忙碌地	桩	罐头	到	这	腰带	和	挖掘

[freʃ] [wʌnz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] - [haɪ] [paɪlz] .

fresh	ones	out	of	the	ceiling	-	high	piles	.
新鲜的	一个	出去	的	这	天花板	-	高的	堆	.

自动叉车正忙着将罐头堆放到传送带上，并从高耸入云的罐头堆中挖出新的罐头。

[ðɪs] [fɔːrk] - [lɪft][hæd; həd]['hɑːrdli] [ɪˈnʌf] [breɪnz][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ][ˈroʊbɑːt] ,

This	fork	-	lift	had	hardly	enough	brains	to	be	called	a	robot	,
这	叉	-	举起	有	几乎	足够的	大脑	到	是	称为	一个	机器人	,

这台叉车几乎没有任何智能，根本不能称之为机器人。

[ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] [ˈfɑːloʊd] [teɪpt] [dəˈrekʃ(ə)nz][tuː; tə][loʊd][ðə; ði][kænz] .

it	just	followed	taped	directions	to	load	the	cans	.
它	只是	随后	录像	方向	到	加载	这	罐头	.

它只是按照胶带上的指示装载了罐头。

[aɪ] [stept] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][dɔːg] - [trɔtid] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] .

I	stepped	around	it	and	dog	-	trotted	down	the	aisle	.
我	步	大约	它	和	狗	-	小跑	向下	这	走道	.

我绕过它，小跑着穿过过道。

[bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][maɪ][ɪˈliːg(ə)l][ækˈtɪvəti][daɪd] [əˈweɪ] .

Behind	me	the	sounds	of	my	illegal	activity	died	away	.
在后面	我	这	声音	的	我的	非法的	活动	死亡	离开	.

我身后，我非法活动的声音渐渐消失了。

[ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][wɔːrm] [ˈfiːlɪŋ] [tuː; tə] [stɪl] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː]['goʊɪŋ] [fʊl] [blæst][laɪk] [ðæt] .

It	gave	me	a	warm	feeling	to	still	hear	it	going	full	blast	like	that	.
它	给予	我	一个	温暖的	感觉	到	仍然	听到	它	去	满的	爆炸	喜欢	那	.

听到它仍然以这样的音量全速运转，让我感到很温暖。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst]['lɪt(ə)l] ['rækɪts] [aɪ][hæd; həd]['evər] ['mænɪdʒd] .

It	had	been	one	of	the	nicest	little	rackets	I	had	ever	managed	.
它	有	到过	一	的	这	最友善的	小的	球拍	我	有	曾经	管理	.

那是我用过的最漂亮的小球拍之一。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] ['kæpɪt(ə)l] ['aʊtleɪ] [aɪ][hæd; həd] ['rentɪd] [ðə; ði] ['werhaʊs] [ðæt] [bækt] [ɑːn][ðə; ði]

For	a	small	capital	outlay	I	had	rented	the	warehouse	that	backed	on	the
为了	一个	小的	首都	支出	我	有	租来的	这	仓库	那	支持的	在	这

['gʌvərnmənt] ['werhaʊs] .

government	warehouse	.
政府	仓库	.

我用少量资金租下了紧邻政府仓库的仓库。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][hoʊl][ɪn][ðə; ði][wɔːl][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['ækses][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'taɪər] [stɑːk] [ʌv; əv]

A	simple	hole	in	the	wall	and	I	had	access	to	the	entire	stock	of
一个	简单的	洞	在	这	墙	和	我	有	使用权	到	这	全部的	库存	的

[stɔːrd] [gʊdz] ,

stored	goods	,
存储	商品	,

墙上开了个简单的洞，我就能接触到所有储存的货物。

[lɔːŋ] - [tɜːrm] [səˈplaɪz] [ðæt] [aɪ] [nuː] [wʊd] [biː; bi] [ʌnˈtʌtʃt] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [ɔːr] ['jɪrz] [ɪn][ə; eɪ]

long	-	term	supplies	that	I	knew	would	be	untouched	for	months	or	years	in	a
长的	-	学期	补给品	那	我	知道	会	是	未受触碰	为了	几个月	或者	年	在	一个

['werhaʊs] [ðɪs] [saɪz] .

warehouse	this	size	.
仓库	这	尺寸	.

我知道，在这种规模的仓库里，这些长期储备物资可以存放数月甚至数年而不会被动用。

[ʌn'tʌtʃt] , [ðæt] [ɪz] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] .

Untouched	**,**	**that**	**is**	**,**	**until**	**I**	**came**	**along**	**.**
未受触碰	,	那	是	,	直到	我	来了	沿着	.

直到我出现之前，这里一直保持着原样。

['æftər][ðə; ði][hoʊl][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][belt] [ɪn'stɔːld] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]

After	**the**	**hole**	**had**	**been**	**made**	**and**	**the**	**belt**	**installed**	**it**	**was**	**just**	**a**
后	这	洞	有	到过	制成	和	这	腰带	已安装	它	曾是	只是	一个

['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

matter	**of**	**business**	**.**
事情	的	商业	.

孔打好、皮带装好之后，剩下的就只是处理正事了。

[aɪ] [haɪrd] [ðə; ði]['roʊbɑːts][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði][oʊld]['leibəlz][ænd; ənd] ['sʌbstɪtuːt] [ðə; ði]['kʌlərf(ə)l][wʌnz]

I	**hired**	**the**	**robots**	**to**	**remove**	**the**	**old**	**labels**	**and**	**substitute**	**the**	**colorful**	**ones**
我	雇用	这	机器人	到	消除	这	老的	标签	和	代替	这	丰富多彩的	一个

[aɪ][hæd; həd] ['prɪntɪd] .

I	**had**	**printed**	**.**
我	有	打印	.

我雇佣机器人来移除旧标签，并换上我打印好的彩色标签。

[ðen] [aɪ] ['maːkitid] [maɪ] [gʊdz] [ɪn][ə; eɪ] ['strɪktli] ['liːg(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .

Then	**I**	**marketed**	**my**	**goods**	**in**	**a**	**strictly**	**legal**	**fashion**	**.**
然后	我	已上市	我的	商品	在	一个	严格	合法的	时尚	.

然后我以完全合法的方式销售我的商品。

[maɪ] [stɑːk] [wʌz; wəz][ðə; ði][best][ænd; ənd] [duː] [tuː; tə][maɪ] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][maɪ][kɔːsts]

My	**stock**	**was**	**the**	**best**	**and**	**due**	**to**	**my**	**imaginative**	**operation**	**my**	**costs**
我的	库存	曾是	这	最好的	和	到期的	到	我的	富有想象力的	手术	我的	成本

[wɜːr; wər] ['veri] [loʊ] ,

were	**very**	**low**	**,**
是	非常	低的	,

我的库存质量最好，而且由于我采取了富有创意的经营方式，我的成本非常低。

[aɪ][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [ˌʌndər'sel] [maɪ] [kəm'pɛtətərz] [ænd; ənd] [stɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['prɑːfɪt] .

I	**could**	**afford**	**to**	**undersell**	**my**	**competitors**	**and**	**still**	**make**	**a**	**handsome**	**profit**	**.**
我	可以	买得起	到	抛售	我的	竞争对手	和	仍然	制作	一个	英俊的	利润	.

即使我以低于竞争对手的价格出售商品，仍然能够获得丰厚的利润。

[ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['həʊlˌseɪləz] [hæd; həd] [bɪn] [kwɪk] [tuː; tə] [sens] [ə; eɪ]['bɑːrgən][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]

The	**local**	**wholesalers**	**had**	**been**	**quick**	**to**	**sense**	**a**	**bargain**	**and**	**I**	**had**
这	当地的	批发商	有	到过	快的	到	感觉	一个	便宜货	和	我	有

['ɔːrdərz][fɔːr; fər] [mʌnθs] [ə'hed] .

orders	**for**	**months**	**ahead**	**.**
订单	为了	几个月	前方	.

当地批发商很快就发现了这笔划算的交易，我的订单已经排到了几个月之后。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn][fɔːr; fər][kwaɪt]

It	**had**	**been**	**a**	**good**	**operation**	**—**	**and**	**could**	**have**	**gone**	**on**	**for**	**quite**
它	有	到过	一个	好的	手术	—	和	可以	有	已消失	在	为了	相当

[ə; eɪ] [waɪl] .

a	**while**	**.**
一个	尽管	.

这次行动原本很成功，而且本来可以持续很长时间。

[aɪ]['staɪf(ə)ld] [ðæt] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['stɑːrtɪd] .

I	**stifled**	**that**	**train**	**of**	**thought**	**before**	**it**	**started**	**.**
我	窒息	那	火车	的	想法	前	它	开始	.

我阻止了这种想法的产生。

[wʌn] ['les(ə)n] [ðæt] [hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'membər] [ɪn][maɪ][laɪn][ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɪz] [ðæt] [wen]

One	lesson	that	has	to	be	remembered	in	my	line	of	business	is	that	when
一	课	那	有	到	是	记得	在	我的	线	的	商业	是	那	什么时候

[æn; ən][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ɪz]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊvər] !

an	operation	is	over	it	is	OVER	!
一个	手术	是	超过	它	是	超过	!

在我的行业里，必须记住的一条教训是：当一项业务结束时，它就真的结束了！

[ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [steɪ] [dʒʌst][wʌn] [mɔ:r] [deɪ] [ɔ:r][tu:; tə] [kæʃ] [dʒʌst][wʌn] [mɔ:r] [tʃek] [kæn; kən]

The	temptation	to	stay	just	one	more	day	or	to	cash	just	one	more	check	can
这	诱惑	到	停留	只是	一	更多的	天	或者	到	现金	只是	一	更多的	查看	能

[bi:; bi]['ɔ:lmoʊst] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ,

be	almost	overwhelming	,
是	几乎	压倒	,

想要再待一天或者再兑现一张支票的诱惑几乎难以抵挡。

[ɑ:] , [haʊ] [wel] [aɪ] [noʊ] .

ah	,	how	well	I	know	.
啊	,	如何	出色地	我	知道	.

啊，我太了解了。

[aɪ]['ɔ:lsoʊ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði][best] [wei] [tu:; tə][get] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	also	know	that	it	is	also	the	best	way	to	get	better	acquainted	with	the
我	还	知道	那	它	是	还	这	最好的	方式	到	得到	更好的	熟人	和	这

[pə'li:s] .

police	.
警察	.

我也知道，这也是更好地了解警察的最佳途径。

[tɜ:rn][jʊr; jər] [bæk] [ænd; ənd] [wɔ:k] [ə'weɪ] —

Turn	your	back	and	walk	away	—
转动	你的	后退	和	走	离开	—

转身走开——

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][tu:; tə][græft] [ə'nʌðər] [deɪ] .

And	live	to	graft	another	day	.
和	居住	到	接枝	其他	天	.

活下去，才能继续奋斗。

[ðæts] [maɪ]['mɑ:toʊ][ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

That's	my	motto	and	it's	a	good	one	.
那就是	我的	座右铭	和	它是	一个	好的	一	.

这是我的座右铭，而且是个好座右铭。

[aɪ][gɑ:t] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [stʌk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

I	got	where	I	am	because	I	stuck	to	it	.
我	得到	在哪里	我	是	因为	我	卡住	到	它	.

我之所以能取得今天的成就，是因为我坚持了下来。

[ænd; ənd] ['deɪˌdri:mz] [ɑ:nt] [pɑ:rt][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'li:s] .

And	daydreams	aren't	part	of	getting	away	from	the	police	.
和	白日梦	不是	部分	的	获得	离开	从	这	警察	.

做白日梦并不能帮助人们逃脱警察的追捕。

[aɪ] [pʊʃt] [ɔ:l] [θɔ:ts] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd][æz; əz][aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] .

I	pushed	all	thoughts	from	my	mind	as	I	reached	the	end	of	the	aisle	.
我	推动	全部	想法	从	我的	头脑	作为	我	达到	这	结尾	的	这	走道	.

走到过道尽头时，我努力把所有思绪抛到脑后。

[ðə; ði][ɪn'taɪər]['eriə][ˌaʊt'saɪd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['swɔ:rmɪŋ] [wɪð; wɪθ][kɑ:ps][baɪ] [ðɪs] [taɪm]

The	entire	area	outside	must	have	been	swarming	with	cops	by	this	time
这	全部的	区域	外部	必须	有	到过	蜂拥而至	和	警察	经过	这	时间

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [mu:v] [fæst][ænd; ənd] [meɪk] [noʊ] [mɪ'steɪks] .

and	I	had	to	move	fast	and	make	no	mistakes	.
和	我	有	到	移动	快速地	和	制作	不	错误	.

这时外面肯定到处都是警察，我必须迅速行动，不能犯任何错误。

[ə; eɪ][fæst] [lʊk] [raɪt] [ænd; ənd][left] .

A	fast	look	right	and	left	.
一个	快速地	看	正确的	和	左边	.

快速地左右看了一眼。

['noʊbɑ:di][ɪn] [saɪt] .

Nobody	in	sight	.
无人	在	视线	.

周围一个人也没有。

[tu:] [steps] [ə'hed] [ænd; ənd] [pres] [ðə; ði]['elɪveɪtər]['bʌt(ə)n] .

Two	steps	ahead	and	press	the	elevator	button	.
二	步骤	前方	和	按	这	电梯	按钮	.

往前走两步，然后按下电梯按钮。

[aɪ][hæd; həd][pʊt][ə; eɪ]['mi:tər][ɑ:n] [ðɪs] [bæk] ['elɪveɪtər][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊd] [ðæt][ðə; ði] [θɪŋ]

I	had	put	a	meter	on	this	back	elevator	and	it	showed	that	the	thing
我	有	放	一个	仪表	在	这	后退	电梯	和	它	显示	那	这	事物

[wʌz; wəz] [ju:st] [wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɑ:n][ðə; ði]['ævərɪdʒ] .

was	used	once	a	month	on	the	average	.
曾是	用过的	一次	一个	月	在	这	平均的	.

我在这部后部电梯上安装了一个计量器，结果显示它平均每月只使用一次。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'raɪvd] [ɪn][ə'baʊt] [θri:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , ['empti] , [ænd; ənd][aɪ] [dʒʌmpt] [ɪn] ,

It	arrived	in	about	three	seconds	,	empty	,	and	I	jumped	in	,
它	到达的	在	关于	三	秒	,	空的	,	和	我	跳了起来	在	,

车子大约三秒钟就到了，空空如也，我跳了进去。

['θʌmɪŋ] [ðə; ði] [ru:f] ['bʌt(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

thumbing	the	roof	button	at	the	same	time	.
拇指	这	屋顶	按钮	在	这	相同的	时间	.

同时按下敞篷按钮。

[ðə; ði][raɪd] [si:md] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n][fər'evər] , [bʌt; bət][ðæt][wʌz; wəz][dʒʌst][səb'dʒektɪv] .

The	ride	seemed	to	go	on	forever	,	but	that	was	just	subjective	.
这	骑	似乎	到	去	在	永远	,	但	那	曾是	只是	主观	.

这段旅程似乎永无止境，但这只是个人感受。

[baɪ][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [ˌfɔ:r'ti:n] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .

By	the	record	it	was	exactly	fourteen	seconds	.
经过	这	记录	它	曾是	确切地	十四	秒	.

记录显示，用时正好十四秒。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['deɪndʒərəs][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][trɪp] .

This	was	the	most	dangerous	part	of	the	trip	.
这	曾是	这	最多	危险的	部分	的	这	旅行	.

这是旅途中最危险的部分。

[aɪ] ['taɪtnd] [ʌp][æz; əz][ðə; ði]['elɪveɪtər] [sləud] .

I	tightened	up	as	the	elevator	slowed	.
我	收紧	向上	作为	这	电梯	减速	.

电梯减速时，我紧张得浑身紧绷起来。

[maɪ] . - ['kælɪbər] [rɪ'kɔɪlləs] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ][hænd] , [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][wʌn][kɑːp] ,

My	.	75	caliber	recoilless	was	in	my	hand	,	that	would	take	care	of	one	cop	,
我的	.	-	口径	无后坐力	曾是	在	我的	手	,	那	会	拿	关心	的	一	警察	,

我手里拿着一把.75口径的无后坐力霰弹枪，那足以干掉一个警察。

[bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] .

but	no	more	.
但	不	更多的	.

仅此而已。

[ðə; ði] [dɔːr] ['ʃʌfəld] ['oʊpən][ænd; ənd][aɪ] [rɪ'lækst] .

The	door	shuffled	open	and	I	relaxed	.
这	门	洗牌	打开	和	我	轻松	.

门轻轻地开了，我放松下来。

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði][ɪn'taɪər]['eriə] ['kʌvərd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [soʊ] [ðeɪ] ['hædnt] ['bɑːðərd]

They	must	have	the	entire	area	covered	on	the	ground	so	they	hadn't	bothered
他们	必须	有	这	全部的	区域	涵盖	在	这	地面	所以	他们	之前没有	烦恼

[tuː; tə][pʊt][kɑːps][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] .

to	put	cops	on	the	roof	.
到	放	警察	在	这	屋顶	.

他们肯定已经封锁了地面上的所有区域，所以才没有费心在屋顶上部署警察。

[ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['saiərinz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] — [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]

In	the	open	air	now	I	could	hear	the	sirens	for	the	first	time	—	a	wonderful
在	这	打开	空气	现在	我	可以	听到	这	警报器	为了	这	第一的	时间	—	一个	精彩的

[saʊnd] .

sound	.
声音	.

现在身处户外，我第一次听到了警笛声——真是美妙的声音。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][hæf][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] [pə'liːs] [fɔːrs] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]

They	must	have	had	half	of	the	entire	police	force	out	from	the
他们	必须	有	有	一半	的	这	全部的	警察	力量	出去	从	这

[ə'maʊnt] [ʌv; əv] [nɔɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] .

amount	of	noise	they	were	making	.
数量	的	噪音	他们	是	制作	.

他们制造的噪音之大，估计把半个警力都出动了。

[aɪ] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['eni]['ɑːrtɪst][ək'septs]['trɪbjuːt] .

I	accepted	it	as	any	artist	accepts	tribute	.
我	公认	它	作为	任何	艺术家	接受	贡	.

我接受了这份馈赠，就像任何艺术家接受致敬一样。

[ðə; ði] [bɔːrd] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['elɪveɪtər] [ʃæft] [wer] [aɪ][hæd; həd][left][ˌaɪ 'tiː] .

The	board	was	behind	the	elevator	shaft	where	I	had	left	it	.
这	木板	曾是	在后面	这	电梯	轴	在哪里	我	有	左边	它	.

木板还在我之前放在电梯井后面的地方。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['weðər] - [steɪnd] [bʌt; bət] [stɪl] [strɔːŋ] .

A	little	weather	-	stained	but	still	strong	.
一个	小的	天气	-	染色	但	仍然	强的	.

虽然有些风吹日晒的痕迹，但依然结实。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pærəpɪtˌpærəpet]

A	few	seconds	to	carry	it	to	the	edge	of	the	parapet
一个	很少	秒	到	携带	它	到	这	边缘	的	这	栏杆

[ænd; ənd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] ['bɪldɪŋ] .

and	reach	it	across	to	the	next	building	.
和	抵达	它	穿过	到	这	下一个	建筑	.

只需几秒钟就能把它搬到女儿墙边缘，然后伸手送到隔壁的建筑物那里。

['dʒentli] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] ['deɪndʒərəs] [spɑːt] [wer] [spiːd] ['dɪdnt] [kaʊnt] .

Gently	,	this	was	the	one	dangerous	spot	where	speed	didn't	count	.
轻轻地	,	这	曾是	这	一	危险的	点	在哪里	速度	没有	数数	.

轻轻地，这是唯一一个速度不算数的危险路段。

['kerfəli] ['ɑːntə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːrd] ,

Carefully	onto	the	end	of	the	board	,
小心	到	这	结尾	的	这	木板	,

小心地放到板子的末端，

[ðə; ði] ['suːtkeɪs] [held] [ə'genst] [maɪ] [tʃest] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['sentər] [ʌv; əv] ['grævəti] ['oʊvər] [ðə; ði] [bɔːrd] .

the	suitcase	held	against	my	chest	to	keep	my	center	of	gravity	over	the	board	.
这	手提箱	握住	反对	我的	胸部	到	保持	我的	中心	的	重力	超过	这	木板	.

我把行李箱抱在胸前，以保持重心在滑板上方。

[wʌn] [step] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .

One	step	at	a	time	.
一	步	在	一个	时间	.

一步一步来。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - [fʊt] [drɑːp] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

A	thousand	-	foot	drop	to	the	ground	.
一个	千	-	脚	降低	到	这	地面	.

从千尺高空坠落到地面。

[ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [lʊk] [daʊn] [juː; jʊ] [kɑːnt] [fɔːl] . . . .

If	you	don't	look	down	you	can't	fall	.	.	.	.
如果	你	不	看	向下	你	不能	落下	.	.	.	.

只要你不往下看，就不会摔倒.....

['oʊvər] .

Over	.
超过	.

超过。

[taɪm] [fɔːr; fər] [spiːd] .

Time	for	speed	.
时间	为了	速度	.

是时候加速了。

[ðə; ði] [bɔːrd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['pærəpɪtˌpærəpet] ,

The	board	behind	the	parapet	,
这	木板	在后面	这	栏杆	,

女儿墙后面的木板，

[ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [fɜːrst] [maɪ] [treɪl] [wʊd] [biː; bi] ['kʌvərd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət] [liːst] . : .

if	they	didn't	see	it	at	first	my	trail	would	be	covered	for	a	while	at	least
如果	他们	没有	看	它	在	第一的	我的	踪迹	会	是	涵盖	为了	一个	尽管	在	至少

如果他们一开始没发现，我的踪迹至少会被掩盖一段时间。

[ten] [fæst] [steps] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sterwel] .

Ten	fast	steps	and	there	was	the	door	to	the	stairwell	.
十	快速地	步骤	和	那里	曾是	这	门	到	这	楼梯间	.

十步快步走下，就到了通往楼梯间的门前。

[ˌaɪ 'ti:] ['oʊpənd] ['i:zəli] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] ['betər] [hæv; həv] — [aɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ɪ'nʌf] [ɔɪl] [ɑ:n] [ðə; ði]

It	opened	easily	—	and	it	better	have	—	I	had	put	enough	oil	on	the
它	打开	容易地	—	和	它	更好的	有	—	我	有	放	足够的	油	在	这

['hɪndʒɪz] .

hinges	.
铰链	.

它很容易就打开了——而且它最好如此——我在铰链上涂了足够的油。

[wʌns] [ˌɪn'saɪd] [aɪ] [θru:] [ðə; ði] [boʊlt] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [di:p] [breθ] .

Once	inside	I	threw	the	bolt	and	took	a	long	,	deep	breath	.
一次	里面	我	扔	这	螺栓	和	采取	一个	长的	,	深的	气息	.

进入屋内后，我扔下门栓，深深地吸了一口气。

[aɪ] ['wɔznt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [jet] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜ:rst] [pɑ:rt] [wer] [aɪ] [ræn] [ðə; ði] [moʊst] [rɪsk] ,

I	wasn't	out	of	it	yet	,	but	the	worst	part	where	I	ran	the	most	risk	,
我	不是	出去	的	它	然而	,	但	这	最差	部分	在哪里	我	跑	这	最多	风险	,

我当时还没完全脱离险境，但最糟糕的部分，也是我面临最大风险的部分，

[wʌz; wəz] [pæst] .

was	past	.
曾是	过去的	.

已经过去了。

[tu:] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪnɪts] [hɪr] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [faɪnd] [dʒeɪmz] ['boʊləvɑ:r] , ['eɪliəs] "

Two	uninterrupted	minutes	here	and	they	would	never	find	James	Bolivar	,	alias	"
二	不间断	分钟	这里	和	他们	会	绝不	寻找	詹姆斯	玻利瓦尔	,	别名	"

['slɪpəri] ['dʒɪm] " [dɪgrɪz] .

Slippery	Jim	"	diGriz	.
滑	吉姆	"	迪格里兹	.

如果他们在这里待上两分钟，他们就永远也找不到詹姆斯·博利瓦尔，又名"滑溜吉姆"迪格里兹。

[ðə; ði] ['sterwel] [æt; ət] [ðə; ði] [ru:f] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mʌsti] , ['bædli] [lɪt] ['kju:bɪkl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nevər]

The	stairwell	at	the	roof	was	a	musty	,	badly	lit	cubicle	that	was	never
这	楼梯间	在	这	屋顶	曾是	一个	发霉的	,	糟糕	点燃	隔间	那	曾是	绝不

['vɪzɪtɪd] .

visited	.
到访	.

屋顶的楼梯间是一个阴暗潮湿、光线昏暗的小隔间，从来没有人去过。

[aɪ] [hæd; həd] [tʃekt] [ˌaɪ 'ti:] ['kerfəli] [ə; eɪ] [wi:k] [bɪ'fɔ:r] [fɔ:r; fər] ['foʊnoʊ] [ænd; ənd] ['ɑ:ptɪk] [bʌgz]

I	had	checked	it	carefully	a	week	before	for	phono	and	optic	bugs
我	有	已检查	它	小心	一个	星期	前	为了	唱机	和	光学	漏洞

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [klɪr] .

and	it	had	been	clear	.
和	它	有	到过	清除	.

一周前我仔细检查过它是否有唱机和光学故障，当时是没有问题的。

[ðə; ði] [dʌst] [lʊkt] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [maɪ] [oʊn] [fu:t'prints] .

The	dust	looked	undisturbed	,	except	for	my	own	footprints	.
这	灰尘	看起来	未受干扰	,	除了	为了	我的	自己的	脚印	.

除了我自己的脚印，尘土看起来没有被扰动过。

[aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['hædnt] [bɪn] ['bʌgd] [sɪns] [ðen] .

I	had	to	take	a	chance	that	it	hadn't	been	bugged	since	then	.
我	有	到	拿	一个	机会	那	它	之前没有	到过	有漏洞	自从	然后	.

我只能冒险赌一把，希望它从那时起就没有被破解过。

[ðə; ði]['kælkjuleɪtɪd][rɪsk][mʌst; məst][biː; bi] [ək'septɪd] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] .

The	calculated	risk	must	be	accepted	in	this	business	.
这	计算	风险	必须	是	公认	在	这	商业	.

在这个行业，必须接受经过计算的风险。

[gʊd] - [baɪ][dʒeɪmz][dɪgrɪz] , [weɪt] ['naɪnti] - [eɪt] ['kiːˌloʊz] , [eɪdʒ][ə'baʊt]['fɔːrti] - [faɪv] ,

Good	-	by	James	diGriz	,	weight	ninety	-	eight	kilos	,	age	about	forty	-	five	,
好的	-	经过	詹姆斯	迪格里兹	,	重量	九十	-	八	公斤	,	年龄	关于	四十	-	五	,

再见了，詹姆斯·迪格里兹，体重98公斤，年龄约45岁。

[θɪk] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ænd; ənd] ['hevi] [ɪn][ðə; ði][dʒaʊl] ,

thick	in	the	middle	and	heavy	in	the	jowls	,
厚的	在	这	中间	和	重的	在	这	下巴	,

中间厚实，下巴肥厚。

[ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['bɪznəs] [mæn] [huːz] ['pɪktʃər] ['greɪsɪz][ðə; ði] [pə'liːs] [faɪlz][ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [p'lænɪts]

a	typical	business	man	whose	picture	graces	the	police	files	of	a	thousand	planets
一个	典型的	商业	男人	谁	图片	恩典	这	警察	文件	的	一个	千	行星

— ['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəˌprɪnts] .

—	also	his	fingerprints	.
—	还	他的	指纹	.

一位典型的商人，他的照片出现在上千个星球的警方档案中——他的指纹也留存其中。

[ðeɪ] [went] [fɜːrst] .

They	went	first	.
他们	去	第一的	.

他们先走。

[wen] [juː; jʊ] [wer] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ]['sekənd] [skɪn] ,

When	you	wear	them	they	feel	like	a	second	skin	,
什么时候	你	穿	他们	他们	感觉	喜欢	一个	第二	皮肤	,

穿上它们就像第二层皮肤一样。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['sɑːlvənt] [ðoʊ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [piːl] [ɔːf] [laɪk][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][træns'pærənt] [glʌvz]

a	touch	of	solvent	though	and	they	peel	off	like	a	pair	of	transparent	gloves
一个	触碰	的	溶剂	尽管	和	他们	果皮	离开	喜欢	一个	一对	的	透明的	手套

.

:

.

只需少量溶剂，它们就能像透明手套一样剥落。

[ɔːl][maɪ] [kloʊðz] [nekst] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['gɜːrdl][ɪn] [rɪ'vɜːrs] — [ðæt] ['lʌvli] [pɔːntʃ] [ðæt]

All	my	clothes	next	—	and	then	the	girdle	in	reverse	—	that	lovely	paunch	that
全部	我的	衣服	下一个	—	和	然后	这	腰带	在	撤销	—	那	迷人的	大肚子	那

[stræps] [ə'raʊnd] [maɪ] ['beli] [ænd; ənd][hoʊldz] ['twenti] ['kiːˌloʊz][ʌv; əv] [liːd] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['θɜːrmɪt] .

straps	around	my	belly	and	holds	twenty	kilos	of	lead	mixed	with	thermite	.
肩带	大约	我的	腹部	和	持有	二十	公斤	的	带领	混合	和	铝热剂	.

接下来脱掉我所有的衣服——然后反过来脱掉束腰带——那个可爱的小肚子，它绑在我的肚子上，里面装着二十公斤铅和铝热剂的混合物。

[ə; eɪ] [kwɪk] [waɪp][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [bliːtʃ] [ænd; ənd][maɪ] [her] [wʌz; wəz][ɪts]['nætʃ(ə)rəl]

A	quick	wipe	from	the	bottle	of	bleach	and	my	hair	was	its	natural
一个	快的	擦拭	从	这	瓶子	的	漂白	和	我的	头发	曾是	它是	自然的

[ʃeɪd] [ʌv; əv] [braʊn] ,

shade	of	brown	,
阴影	的	棕色的	,

用漂白剂瓶子快速擦拭一下，我的头发就恢复了自然的棕色。

[ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] , [tuː] .

the	eyebrows	,	too	.
这	眉毛	,	也	.

眉毛也是。

[ðə; ði] [noʊz] [plʌgz] [ænd; ənd] [tʃiːk] [pædz] [hɜːrt] ['kʌmɪŋ] [aʊt] , [bʌt; bət] [ðæt] ['oʊnli] ['læsts] [ə; eɪ] ['sekənd]

The	nose	plugs	and	cheek	pads	hurt	coming	out	,	but	that	only	lasts	a	second
这	鼻子	插头	和	脸颊	垫子	伤害	未来	出去	,	但	那	仅有的	持续时间	一个	第二

.

:

.

取出鼻塞和脸颊垫时会有点疼，但这种感觉只会持续一秒钟。

[ðen] [ðə; ði] [bluː] - [aɪd] ['kɑːntækt]['lensiz] .

Then	the	blue	-	eyed	contact	lenses	.
然后	这	蓝色的	-	眼睛	接触	镜头	.

然后是蓝色眼睛的隐形眼镜。

[ðɪs] ['prɑːses] [liːvz] [ˌem 'iː] ['mʌðər] - ['neɪkɪd][ænd; ənd][aɪ]['ɔːlweɪz] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɪn]

This	process	leaves	me	mother	-	naked	and	I	always	feel	as	if	I	have	been
这	过程	树叶	我	母亲	-	裸	和	我	总是	感觉	作为	如果	我	有	到过

[bɔːrn] [ə'gen] .

born	again	.
出生	再次	.

这个过程让我赤身裸体，我总感觉自己像是重生了一样。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [nuː] [mæn] , ['twenti] ['kiːˌloʊz] ['laɪtər] ,

In	a	sense	it	is	true	,	I	had	become	a	new	man	,	twenty	kilos	lighter	,
在	一个	感觉	它	是	真的	,	我	有	变得	一个	新的	男人	,	二十	公斤	打火机	,

从某种意义上说，的确如此，我变成了一个全新的人，轻了二十公斤。

[ten] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pliːtli] ['dɪfrənt] [dɪ'skrɪpʃn] .

ten	years	younger	and	with	a	completely	different	description	.
十	年	年轻	和	和	一个	完全地	不同的	描述	.

比现在年轻十岁，描述也完全不同。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] ['suːtkeɪs] [held][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kloʊðz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][dɑːrk] -

The	large	suitcase	held	a	complete	change	of	clothes	and	a	pair	of	dark	-
这	大的	手提箱	握住	一个	完全的	改变	的	衣服	和	一个	一对	的	黑暗的	-

[rɪmd] ['glæsɪz] [ðæt] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði]['kɑːntækt]['lensiz] .

rimmed	glasses	that	replaced	the	contact	lenses	.
带边	眼镜	那	替换	这	接触	镜头	.

大号行李箱里装着一套完整的换洗衣物和一副黑框眼镜，用来代替隐形眼镜。

[ɔːl][ðə; ði] [luːs] ['mʌni] ['fɪtɪd] ['niːtli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [briːf] [keɪs] .

All	the	loose	money	fitted	neatly	into	a	brief	case	.
全部	这	松动的	钱	适配	整齐地	进入	一个	简短的	案件	.

所有零钱都整整齐齐地装进了一个公文包里。

[wen] [aɪ] ['streɪtnd] [ʌp][aɪ] ['riːəli] [felt][æz; əz] [ɪf] [ten] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [strɪpt] [frʌm; frəm]

When	I	straightened	up	I	really	felt	as	if	ten	years	had	been	stripped	from
什么时候	我	拉直	向上	我	真的	毛毡	作为	如果	十	年	有	到过	脱衣舞	从

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

当我直起身子时，我感觉仿佛一下子年轻了十年。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [juːst] [tuː; tə] ['werɪŋ] [ðæt] [weɪt] [ðæt] [aɪ]['nevər] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] — [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː]

I	was	so	used	to	wearing	that	weight	that	I	never	noticed	it	—	until	it
我	曾是	所以	用过的	到	穿着	那	重量	那	我	绝不	注意到	它	—	直到	它

[wʌz; wəz] [gɔːn] .

was	gone	.
曾是	已消失	.

我太习惯背负那样的重担了，以至于从未注意到它的存在——直到它消失了。

[pʊt][ə; eɪ]['riːəl] [sprɪŋ] [ɪn][maɪ][step] .

Put	a	real	spring	in	my	step	.
放	一个	真实的	春天	在	我的	步	.

让我步伐轻快起来。

[ðə; ði] ['θɜːrmɪt] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['evɪdəns] ,

The	thermite	would	take	care	of	all	the	evidence	,
这	铝热剂	会	拿	关心	的	全部	这	证据	,

铝热剂会清除所有证据。

[aɪ] [kɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['ɪntuː][ə; eɪ] [hiːp] [ænd; ənd] ['trɪgər] [ðə; ði][fjuːz] .

I	kicked	it	all	into	a	heap	and	triggered	the	fuse	.
我	踢	它	全部	进入	一个	堆	和	触发	这	保险丝	.

我把一切都搞砸了，然后引爆了导火索。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] [ænd; ənd] ['bɔtlz] , [kloʊðz] , [bæg] , [ʃuːz] , [weɪts] , [et][ɑːl] ,

It	caught	with	a	roar	and	bottles	,	clothes	,	bag	,	shoes	,	weights	,	et	al	,
它	捕捉	和	一个	吼	和	瓶子	,	衣服	,	包	,	鞋	,	重量	,	等	al	,

它发出轰鸣声，卷走了瓶子、衣服、包、鞋子、重物等等。

[bəːnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [gler] .

burned	with	a	cheerful	glare	.
烧伤	和	一个	快乐	强光	.

眼中闪烁着灿烂的光芒。

[ðə; ði] [pə'liːs] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [tʃɑːrd] [spɑːt][ɑːn][ðə; ði] [sɪ'ment] [ænd; ənd]['maɪkroʊ] - [ə'næləsɪs] [maɪt]

The	police	would	find	a	charred	spot	on	the	cement	and	micro	-	analysis	might
这	警察	会	寻找	一个	烧焦的	点	在	这	水泥	和	微	-	分析	可能

[get][ðem; ðəm][ə; eɪ] [fjuː] ['mɑːləˌkjuːlz][ɔːf][ðə; ði][wɔːlz] ,

get	them	a	few	molecules	off	the	walls	,
得到	他们	一个	很少	分子	离开	这	墙壁	,

警方会在水泥地上发现烧焦的痕迹，通过微量分析或许能从墙上提取到一些分子。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðeɪ] [wʊd] [get] .

but	that	was	all	they	would	get	.
但	那	曾是	全部	他们	会	得到	.

但他们只能得到这些。

[ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['θɜːrmɪt] [θruː] ['dʒʌmpɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ]

The	glare	of	the	burning	thermite	threw	jumping	shadows	around	me	as	I
这	强光	的	这	燃烧	铝热剂	扔	跳	阴影	大约	我	作为	我

[wɔːkt] [daʊn] [θriː] [flaɪts] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] ['hʌndrəd] [twelfθ] [flɔːr] .

walked	down	three	flights	to	the	one	hundred	twelfth	floor	.
步行	向下	三	航班	到	这	一	百	第十二	地面	.

燃烧的铝热剂的光芒在我周围投下跳跃的影子，我沿着三层楼梯走到一百十二楼。

[lʌk] [wʌz; wəz] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wen] [aɪ]['oʊpənd]

Luck	was	still	with	me	,	there	was	no	one	on	the	floor	when	I	opened
运气	曾是	仍然	和	我	,	那里	曾是	不	一	在	这	地面	什么时候	我	打开

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

我运气还不错，打开门的时候，地上一个人也没有。

[wʌn] ['mɪnɪt] ['leɪtər][ðə; ði] [ɪk'spres] ['elɪveɪtər] [let][ˌem 'iː][ænd; ənd][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['ʌðər] ['bɪznəs]

One	minute	later	the	express	elevator	let	me	and	a	handful	of	other	business
一	分钟	之后	这	表达	电梯	让	我	和	一个	少数	的	其他	商业

[taɪps] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['lɑːbi] .

types	out	into	the	lobby	.
类型	出去	进入	这	大厅	.

一分钟后，直达电梯把我和其他几位商务人士送到了大厅。

['oʊnli][wʌn] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɔːrtəb(ə)l][ˌtiː 'viː]['kæm(ə)rə]

Only	**one**	**door**	**was**	**open**	**to**	**the**	**street**	**and**	**a**	**portable**	**TV**	**camera**
仅有的	一	门	曾是	打开	到	这	街道	和	一个	便携的	电视	相机

[wʌz; wəz] [treɪnd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

was	**trained**	**on**	**it**	**.**
曾是	受过训练	在	它	.

只有一扇门对着街道敞开着，一台便携式电视摄像机正对着它。

[noʊ] [ə'tempt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə][stɑːp]['piːp(ə)l][frʌm; frəm]['goʊɪŋ][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv]

No	**attempt**	**was**	**being**	**made**	**to**	**stop**	**people**	**from**	**going**	**in**	**and**	**out**	**of**
不	试图	曾是	存在	制成	到	停止	人们	从	去	在	和	出去	的

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

the	**building**	**,**
这	建筑	,

没有任何人试图阻止人们进出大楼。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n]['noʊtɪs][ðə; ði]['kæm(ə)rə][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv][kɑːps]

most	**of**	**them**	**didn't**	**even**	**notice**	**the**	**camera**	**and**	**the**	**little**	**group**	**of**	**cops**
最多	的	他们	没有	甚至	注意	这	相机	和	这	小的	团体	的	警察

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

around	**it**	**.**
大约	它	.

他们中的大多数人甚至都没有注意到摄像头和周围的一小群警察。

[aɪ] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][æn; ən]['iːv(ə)n] [peɪs] .

I	**walked**	**towards**	**it**	**at**	**an**	**even**	**pace**	**.**
我	步行	向	它	在	一个	甚至	步伐	.

我以匀速朝它走去。

[strɔːŋ] [nəːvs] [kaʊnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːt][ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] .

Strong	**nerves**	**count**	**for**	**a**	**lot**	**in**	**this**	**business**	**.**
强的	神经	数数	为了	一个	很多	在	这	商业	.

在这个行业，强大的心理素质非常重要。

[fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [aɪ][wʌz; wəz] [skwer] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [ðæt] [koʊld] , [glæs] [aɪ] ,

For	**one**	**instant**	**I**	**was**	**square**	**in**	**the**	**field**	**of**	**that**	**cold**	**,**	**glass**	**eye**	**,**
为了	一	立即的	我	曾是	正方形	在	这	场地	的	那	寒冷的	,	玻璃	眼睛	,

那一瞬间，我正好正对着那只冰冷的玻璃眼睛。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz][pæst] .

then	**I**	**was**	**past**	**.**
然后	我	曾是	过去的	.

然后我就过去了。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [soʊ][aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] [klɪr] .

Nothing	**happened**	**so**	**I**	**knew**	**I**	**was**	**clear**	**.**
没有什么	发生	所以	我	知道	我	曾是	清除	.

什么事也没发生，所以我知道我没事。

[ðæt] ['kæm(ə)rə][mʌst; məst][hæv; həv] [fed] [də'rekt][tuː; tə][ðə; ði][meɪn][kəm'pjuːtər][æt; ət] [pə'liːs]

That	**camera**	**must**	**have**	**fed**	**direct**	**to**	**the**	**main**	**computer**	**at**	**police**
那	相机	必须	有	美联储	直接的	到	这	主要的	电脑	在	警察

['hedkwɔːrtərz] ,

headquarters	**,**
总部	,

那台摄像机的画面肯定直接传输到了警察总部的主电脑上。

[ɪf] [maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [hæd; həd][ɑ:n][faɪl] [ðoʊz]

if	my	description	had	been	close	enough	to	the	one	they	had	on	file	those
如果	我的	描述	有	到过	关闭	足够的	到	这	一	他们	有	在	文件	那些

['roʊbɑ:ts] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nəutifaid][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pɪnd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ]

robots	would	have	been	notified	and	I	would	have	been	pinned	before	I
机器人	会	有	到过	已通知	和	我	会	有	到过	已置顶	前	我

[hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][step] .

had	taken	a	step	.
有	已采取	一个	步	.

如果我的描述与他们存档的描述足够接近，那些机器人就会收到通知，在我迈出一步之前就会把我锁定。

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [ˌaʊt'mu:v] [ə; eɪ][kəm'pju:tər] - ['roʊbɑ:t][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] ,

You	can't	outmove	a	computer	-	robot	combination	,
你	不能	出局	一个	电脑	-	机器人	组合	,

你不可能跑赢电脑和机器人的组合体。

[nɑ:t] [wen] [ðeɪ] [mu:v] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɪn]['maikrəusekəndz] — [bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən][aʊt] - [θɪŋk]

not	when	they	move	and	think	in	microseconds	—	but	you	can	out	-	think
不是	什么时候	他们	移动	和	思考	在	微秒	—	但	你	能	出去	-	思考

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

虽然他们的反应和思考速度都快达到微秒级，但你可以比他们想得更胜一筹。

[aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

I	had	done	it	again	.
我	有	完毕	它	再次	.

我又犯了同样的错误。

[ə; eɪ][kæb] [tʊk] [ˌem 'i:][ə'baʊt][ten] [blɑ:ks] [ə'weɪ] .

A	cab	took	me	about	ten	blocks	away	.
一个	出租车	采取	我	关于	十	积木	离开	.

出租车把我送到大约十个街区外。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ðen] [tʊk] [ə'nʌðər] [wʌn] .

I	waited	until	it	was	out	of	sight	then	took	another	one	.
我	等待	直到	它	曾是	出去	的	视线	然后	采取	其他	一	.

我等到它消失在视线之外后，又拍了一张。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ʌn'tɪl][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][θɜ:rd][kæb] [ðæt] [aɪ][felt] [seɪf] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði]

It	wasn't	until	I	was	in	the	third	cab	that	I	felt	safe	enough	to	go	to	the
它	不是	直到	我	曾是	在	这	第三	出租车	那	我	毛毡	安全的	足够的	到	去	到	这

[speɪs] ['tɜ:rmɪn(ə)l] .

space	terminal	.
空间	终端	.

直到我坐上第三辆出租车，我才觉得足够安全，可以前往太空站。

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv]['saiərinz][wɜ:r; wər] ['groʊɪŋ] ['feɪntər][ænd; ənd]['feɪntər][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:][ænd; ənd]

The	sounds	of	sirens	were	growing	fainter	and	fainter	behind	me	and
这	声音	的	警报器	是	生长	较暗	和	较暗	在后面	我	和

['oʊnli][æn; ən][ə'keɪʒən(ə)l] [pə'li:s] [kɑ:r] [tɔ:r] [baɪ][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

only	an	occasional	police	car	tore	by	in	the	opposite	direction	.
仅有的	一个	偶然	警察	车	撕裂	经过	在	这	对面的	方向	.

身后的警笛声越来越远，只有偶尔有警车从对面呼啸而过。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʃʊr] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [fʌs] ['oʊvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['lɑ:rsəni] ,

They	were	sure	making	a	big	fuss	over	a	little	larceny	,
他们	是	当然	制作	一个	大的	大惊小怪	超过	一个	小的	盗窃罪	,

他们真是小题大做，就为了一个小小的盗窃案。

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][goʊz][ɑːn] [ðiːz] [ˌoʊvər'sɪvəˌlaɪzd] [wɜːrld] .

but	that's	the	way	it	goes	on	these	overcivilized	worlds	.
但	那就是	这	方式	它	去	在	这些	过度文明	世界	.

但这就是这些过度文明的世界的现状。

[kraɪm] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['rerəti] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] ['riːəli] [get] ['kærid] [ə'weɪ] [wen] [ðeɪ] [rʌn] [ə'krɔːs] [sʌm; səm] .

Crime	is	such	a	rarity	now	that	the	police	really	get	carried	away	when	they	run	across	some	.
犯罪	是	这样的	一个	稀有性	现在	那	这	警察	真的	得到	携带	离开	什么时候	他们	跑步	穿过	一些	.

现在犯罪如此罕见，以至于警察一旦遇到犯罪案件就会非常激动。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪ][kɑːnt] [bleɪm] [ðem; ðəm] , ['gɪvɪŋ] [aʊt] ['træfɪk] ['tɪkɪts] [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [dʌl] [dʒɑːb] .

In	a	way	I	can't	blame	them	,	giving	out	traffic	tickets	must	be	an	awful	dull	job	.
在	一个	方式	我	不能	责备	他们	,	给予	出去	交通	门票	必须	是	一个	可怕	乏味的	工作	.

从某种程度上来说，我不能责怪他们，开交通罚单肯定是一份极其枯燥乏味的工作。

[aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðer; ðər] ['ʌðərwaɪz] [dʌl] [laɪvz; lɪvz] .

I	really	believe	they	ought	to	thank	me	for	putting	a	little	excitement	in	their	otherwise	dull	lives	.
我	真的	相信	他们	应该	到	感谢	我	为了	推杆	一个	小的	激动	在	他们的	否则	乏味的	生活	.

我真的觉得他们应该感谢我，因为我给他们原本枯燥乏味的生活增添了一些乐趣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs][raɪd][tuː; tə][ðə; ði]['speɪsˌpɔːrt] ['biːɪŋ] ['loʊkeɪtɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɑːr][aʊt][ʌv; əv] [taʊn] .

It	was	a	nice	ride	to	the	spaceport	being	located	,	of	course	,	far	out	of	town	.
它	曾是	一个	好的	骑	到	这	太空港	存在	位于	,	的	课程	,	远的	出去	的	镇	.

前往太空港的旅程很愉快，当然，太空港位于远离市区的地方。

[aɪ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [liːn] [bæk] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['siːnəri] [ænd; ənd] ['gæðər] [maɪ] [θɔːts] .

I	had	time	to	lean	back	and	watch	the	scenery	and	gather	my	thoughts	.
我	有	时间	到	倾斜	后退	和	手表	这	风景	和	收集	我的	想法	.

我得以放松下来，欣赏风景，整理思绪。

['iːv(ə)n] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] .

Even	time	to	be	a	little	philosophical	.
甚至	时间	到	是	一个	小的	哲学	.

甚至还有时间思考一下哲学问题。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [gʊd] [sɪ'gɑːr] [ə'gen] ,

For	one	thing	I	could	enjoy	a	good	cigar	again	,
为了	一	事物	我	可以	享受	一个	好的	雪茄	再次	,

首先，我又能享受到一支好雪茄了。

[aɪ] [smoʊkt] ['oʊnli] [sɪgə'rets] [ɪn][maɪ] ['ʌðər] [ˌpɜːrsə'næləti][ænd; ənd]['nevər]['vaiəleitid] [ðæt] [ˌpɜːrsə'næləti] , ['iːv(ə)n][ɪn] [strɪktɪst] ['praɪvəsi] .

I	smoked	only	cigarettes	in	my	other	personality	and	never	violated	that	personality	,	even	in	strictest	privacy	.
我	熏制	仅有的	香烟	在	我的	其他	性格	和	绝不	违反	那	性格	,	甚至	在	最严格的	隐私	.

我用另一个人格抽烟，从未违背过那个人格的意愿，即使在最私密的情况下也是如此。

[ðə; ði][sɪˈgɑːrz][wɜːr; wər] [stɪl] [freʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] [ˈhjuːmidɒː] [wer] [aɪ][hæd; həd][pʊt][ðem; ðəm][sɪks]

The	cigars	were	still	fresh	in	the	pocket	humidor	where	I	had	put	them	six
这	雪茄	是	仍然	新鲜的	在	这	口袋	雪茄盒	在哪里	我	有	放	他们	六

[mʌnθs] [əˈgoʊ] .

months	ago	.
几个月	前	.

六个月前我把雪茄放在便携式保湿盒里，它们依然很新鲜。

[aɪ] [sʌkt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈmaʊθfʊl] [ænd; ənd] [bluː] [ðə; ði] [smoʊk] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [ˈflæʃɪŋ] [ˈsiːnəri] .

I	sucked	a	long	mouthful	and	blew	the	smoke	out	at	the	flashing	scenery	.
我	真烂	一个	长的	一口气	和	吹	这	抽烟	出去	在	这	闪烁	风景	.

我深深吸了一口烟，然后对着闪烁的景色吐出烟雾。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːf][ðə; ði][dʒɑːb] , [dʒʌst][əˈbaʊt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

It	was	good	to	be	off	the	job	,	just	about	as	good	as	being	on	it	.
它	曾是	好的	到	是	离开	这	工作	,	只是	关于	作为	好的	作为	存在	在	它	.

休息真好，感觉和上班一样好。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈnevər] [meɪk] [maɪ][maɪnd][ʌp] [wɪtʃ] [ˈpɪriəd] [aɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [mɔːr] — [aɪ] [ges] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

I	could	never	make	my	mind	up	which	period	I	enjoyed	more	—	I	guess	they	are
我	可以	绝不	制作	我的	头脑	向上	哪个	时期	我	享受	更多的	—	我	猜测	他们	是

[bəuθ] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

both	right	at	the	time	.
两个都	正确的	在	这	时间	.

我始终无法决定我更喜欢哪个时期——我想当时两个时期都各有千秋吧。

[maɪ][laɪf][ɪz][soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][ˈpiːp(ə)l][ɪn]

My	life	is	so	different	from	that	of	the	overwhelming	majority	of	people	in
我的	生活	是	所以	不同的	从	那	的	这	压倒	多数	的	人们	在

[ˈaʊər; ɑːr][səˈsaɪəti] [ðæt] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈiːv(ə)n][ɪkˈspleɪn][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðem; ðəm] .

our	society	that	I	doubt	if	I	could	even	explain	it	to	them	.
我们的	社会	那	我	怀疑	如果	我	可以	甚至	解释	它	到	他们	.

我的生活与我们社会中绝大多数人的生活截然不同，我甚至怀疑我是否能向他们解释清楚。

[ðeɪ] [ɪgˈzɪst][ɪn][ə; eɪ][fæt] ,

They	exist	in	a	fat	,
他们	存在	在	一个	胖的	,

它们存在于脂肪中，

[rɪtʃ] [ˈjuːniən][ʌv; əv] [wɜːrld] [ðæt] [hæv; həv][ˈɔːlmoʊst] [fərˈgɑːtn] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd]

rich	union	of	worlds	that	have	almost	forgotten	the	meaning	of	the	word
富有的	联盟	的	世界	那	有	几乎	被遗忘的	这	意义	的	这	单词

[kraɪm] .

crime	.
犯罪	.

这是一个由众多世界组成的丰富联盟，他们几乎已经忘记了"犯罪"一词的含义。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [ˈmælkəntent] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [fjuːər] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˈsoʊʃəli] [ˌmæləˈdʒʌstɪd] .

There	are	few	malcontents	and	even	fewer	that	are	socially	maladjusted	.
那里	是	很少	不满分子	和	甚至	更少	那	是	社会	适应不良	.

心怀不满的人很少，而社交适应不良的人就更少了。

[ðə; ði] [fjuː] [ðæt] [ɑːr; ər] [stɪl] [bɔːrn][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈsentʃəriz] [ʌv; əv][dʒəˈnetɪk][kənˈtroʊl][ɑːr; ər] [kɔːt]

The	few	that	are	still	born	in	spite	of	centuries	of	genetic	control	are	caught
这	很少	那	是	仍然	出生	在	尽管如此	的	几个世纪	的	基因	控制	是	捕捉

[ɜːrli] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌæbəˈreɪʃ(ə)n] [ˈkwɪkli] [əˈdʒʌstɪd] .

early	and	the	aberration	quickly	adjusted	.
早期的	和	这	像差	迅速地	调整	.

尽管经过几个世纪的基因控制，仍有少数人出生，但这些异常情况会被及早发现并迅速纠正。

[sʌm; səm][dəunt] [ʃoʊ] [ðer; ðər] ['wiːknəs] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'dʌlts] ,

Some	don't	show	their	weakness	until	they	are	adults	,
一些	不	展示	他们的	弱点	直到	他们	是	成年人	,

有些人直到成年后才会显露出自己的弱点。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][wʌnz] [huː] [traɪ][ðer; ðər][hænd][æt; ət] ['peti] [kraɪm] — ['bɜːrgləri] , [ʃɑːp] - ['lɪftɪŋ] [ɔːr]

they	are	the	ones	who	try	their	hand	at	petty	crime	—	burglary	,	shop	-	lifting	or
他们	是	这	一个	WHO	尝试	他们的	手	在	小气	犯罪	—	入室盗窃	,	店铺	-	举重	或者

[sʌtʃ] .

such	.
这样的	.

他们是那些尝试从事轻微犯罪的人——比如入室盗窃、商店行窃等等。

[ðeɪ] [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [ɔːr][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] ,

They	get	away	with	it	for	a	week	or	two	or	a	month	or	two	,
他们	得到	离开	和	它	为了	一个	星期	或者	二	或者	一个	月	或者	二	,

他们能侥幸逃脱一两个星期，或者一两个月。

[di'pendiŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [ɪn'telɪdʒəns] .

depending	on	the	degree	of	their	native	intelligence	.
取决于	在	这	程度	的	他们的	本国的	智力	.

取决于他们与生俱来的智力水平。

[bʌt; bət] [ʃʊr] [æz; əz][ə'tɑːmɪk] [dɪ'keɪ] — [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ˌpriː'destɪnd] — [ðə; ði] [pə'liːs] [riːtʃ] [aʊt]

But	sure	as	atomic	decay	—	and	just	as	predestined	—	the	police	reach	out
但	当然	作为	原子	衰变	—	和	只是	作为	命中注定	—	这	警察	抵达	出去

[ænd; ənd] [pʊl] [ðem; ðəm][ɪn] .

and	pull	them	in	.
和	拉	他们	在	.

但就像原子衰变一样确定无疑——也如同命中注定一样——警察会出手将他们抓捕。

[ðæt] [ɪz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv] [kraɪm][ɪn]['aʊər; ɑːr]['ɔːrgənaɪzd] , ['dændɪfaɪd][sə'saɪəti] .

That	is	almost	the	full	extent	of	crime	in	our	organized	,	dandified	society	.
那	是	几乎	这	满的	程度	的	犯罪	在	我们的	组织	,	精致的	社会	.

这几乎就是我们这个组织严密、讲究排场的社会中犯罪活动的全部范围了。

['naɪnti] - [naɪn] [pər] [sent] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [lets] [seɪ] .

Ninety	-	nine	per	cent	of	it	,	let's	say	.
九十	-	九	每	中心	的	它	,	我们来吧	说	.

大概有百分之九十九吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [læst][ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] [wʌn][pər] [sent] [ðæt] [kiːps] [ðə; ði] [pə'liːs] [dɪ'pɑːtmənts] [ɪn]

It	is	that	last	and	vital	one	per	cent	that	keeps	the	police	departments	in
它	是	那	最后的	和	必不可少的	一	每	中心	那	保持	这	警察	部门	在

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

正是这最后也是至关重要的1%让警察部门得以继续运转。

[ðæt] [wʌn][pər] [sent][ɪz][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [laɪk][ˌem 'iː] ,

That	one	per	cent	is	me	,	and	a	few	others	like	me	,
那	一	每	中心	是	我	,	和	一个	很少	其他的	喜欢	我	,

那百分之一就是我，以及少数几个像我一样的人。

[ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][men] ['skætərd] [ə'raʊnd][ðə; ði]['gæləksi] .

a	handful	of	men	scattered	around	the	galaxy	.
一个	少数	的	男人	疏散	大约	这	星系	.

少数几个男人散落在银河系各处。

[ˌθiːə'retɪkli] [wiː; wi][kɑːnt][ɪg'zɪst] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][duː][ɪg'zɪst][wiː; wi][kɑːnt]['ɑːpəreɪt] — [bʌt; bət]

Theoretically	**we**	**can't**	**exist**	**,**	**and**	**if**	**we**	**do**	**exist**	**we**	**can't**	**operate**	**—**	**but**
理论上	我们	不能	存在	,	和	如果	我们	做	存在	我们	不能	操作	—	但

[wiː; wi][duː] .

we	**do**	**.**
我们	做	.

理论上我们不可能存在，即使存在我们也不可能运作——但我们确实存在。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði][ræts][ɪn][ðə; ði]['weɪnˌskətɪŋ; 'weɪnˌskɑːtɪŋ][ʌv; əv][sə'saɪəti] — [wiː; wi]['ɑːpəreɪt][ˌaʊt'saɪd]

We	**are**	**the**	**rats**	**in**	**the**	**wainscoting**	**of**	**society**	**—**	**we**	**operate**	**outside**
我们	是	这	老鼠	在	这	护墙板	的	社会	—	我们	操作	外部

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['bæriərz] [ænd; ənd][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] [ruːlz] .

of	**their**	**barriers**	**and**	**outside**	**of**	**their**	**rules**	**.**
的	他们的	障碍	和	外部	的	他们的	规则	.

我们是社会护墙板上的老鼠——我们游离于社会的界限和规则之外。

[sə'saɪəti][hæd; həd] [mɔːr] [ræts] [wen] [ðə; ði] [ruːlz] [wɜːr; wər] [luːsər] ,

Society	**had**	**more**	**rats**	**when**	**the**	**rules**	**were**	**looser**	**,**
社会	有	更多的	老鼠	什么时候	这	规则	是	松散	,

规则宽松的时候，社会上老鼠更多。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][oʊld]['wʊd(ə)n] ['bɪldɪŋz] [hæd; həd] [mɔːr] [ræts][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɑːnkriːt] ['bɪldɪŋz]

just	**as**	**the**	**old**	**wooden**	**buildings**	**had**	**more**	**rats**	**than**	**the**	**concrete**	**buildings**
只是	作为	这	老的	木制的	建筑物	有	更多的	老鼠	比	这	具体的	建筑物

[ðæt] [keɪm] ['leɪtər] .

that	**came**	**later**	**.**
那	来了	之后	.

就像以前的木结构建筑比后来的混凝土建筑更容易招来老鼠一样。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stɪl] [hæd; həd][ræts] .

But	**they**	**still**	**had**	**rats**	**.**
但	他们	仍然	有	老鼠	.

但是那里仍然有老鼠。

[naʊ] [ðæt] [sə'saɪəti][ɪz][ɔːl] [ˌferoʊ'kɑːnˌkriːt] [ænd; ənd] ['steɪnləs] [stiːl] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuːər] [gæps]

Now	**that**	**society**	**is**	**all**	**ferroconcrete**	**and**	**stainless**	**steel**	**there**	**are**	**fewer**	**gaps**
现在	那	社会	是	全部	钢筋混凝土	和	防锈的	钢	那里	是	更少	差距

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][dʒɔɪnts] ,

between	**the**	**joints**	**,**
之间	这	关节	,

如今社会建筑大多采用钢筋混凝土和不锈钢材质，接缝之间的缝隙也越来越少。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ][smɑːrt][ræt][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] .

and	**it**	**takes**	**a**	**smart**	**rat**	**to**	**find**	**them**	**.**
和	它	需要	一个	聪明的	鼠	到	寻找	他们	.

只有聪明的老鼠才能找到它们。

[ə; eɪ] ['steɪnləs] [stiːl] [ræt][ɪz] [raɪt] [æt; ət][hoʊm][ɪn] [ðɪs] [ɪn'vaɪrənmənt] .

A	**stainless**	**steel**	**rat**	**is**	**right**	**at**	**home**	**in**	**this**	**environment**	**.**
一个	防锈的	钢	鼠	是	正确的	在	家	在	这	环境	.

不锈钢老鼠在这种环境下如鱼得水。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] ['loʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['steɪnləs] [stiːl] [ræt] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

It	**is**	**a**	**proud**	**and**	**lonely**	**thing**	**to**	**be**	**a**	**stainless**	**steel**	**rat**	**—**	**and**	**it**
它	是	一个	自豪的	和	孤独	事物	到	是	一个	防锈的	钢	鼠	—	和	它

[ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ði]['gæləksi] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

is	**the**	**greatest**	**experience**	**in**	**the**	**galaxy**	**if**	**you**	**can**	**get**	**away**	**with**	**it**	**.**
是	这	最	经验	在	这	星系	如果	你	能	得到	离开	和	它	.

做一只不锈钢老鼠是一件既骄傲又孤独的事——如果你能成功做到，那将是银河系中最棒的体验。

[ðə; ði][ˌsoʊsiə'lɑːdʒɪkl]['ekspɜːrts][kɑːnt] [siːm] [tuː; tə] [ə'griː] [waɪ] [wiː; wi][ɪg'zɪst] , [sʌm; səm]['iːv(ə)n] [daʊt]

The	sociological	experts	can't	seem	to	agree	why	we	exist	,	some	even	doubt
这	社会学	专家	不能	似乎	到	同意	为什么	我们	存在	,	一些	甚至	怀疑

[ðæt] [wiː; wi][duː] .

that	we	do	.
那	我们	做	.

社会学专家们似乎无法就我们存在的原因达成一致意见，有些人甚至怀疑我们是否存在。

[ðə; ði][moʊst] ['waɪdli] [ək'septɪd] ['θiːəri] [sez] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['vɪktəms][ʌv; əv] [dɪ'leɪd] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l]

The	most	widely	accepted	theory	says	that	we	are	victims	of	delayed	psychological
这	最多	广泛	公认	理论	说道	那	我们	是	受害者	的	延迟	心理

[dɪ'stɜːrbəns] [ðæt] [ʃoʊz] [noʊ] ['evɪdəns] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dɪ'tektɪd]

disturbance	that	shows	no	evidence	in	childhood	when	it	can	be	detected
干扰	那	演出	不	证据	在	童年	什么时候	它	能	是	检测到

[ænd; ənd] [kə'rektɪd] [ænd; ənd]['oʊnli] [ə'pɪrz] ['leɪtər][ɪn][laɪf] .

and	corrected	and	only	appears	later	in	life	.
和	已更正	和	仅有的	出现	之后	在	生活	.

最广为接受的理论认为，我们是延迟性心理障碍的受害者，这种障碍在童年时期没有表现出任何迹象，因此无法被发现和纠正，而只会在成年后出现。

[aɪ][hæv; həv]['nætʃ(ə)rəli]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['tɑːpɪk][ænd; ənd][aɪ][dəunt][hoʊld]

I	have	naturally	given	a	lot	of	thought	to	the	topic	and	I	don't	hold
我	有	自然	给定	一个	很多	的	想法	到	这	话题	和	我	不	抓住

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ'diːə][æt; ət][ɔːl] .

with	that	idea	at	all	.
和	那	主意	在	全部	.

我自然对这个问题进行了深入思考，我完全不认同这种观点。

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [bæk] [aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] — ['ʌndər][ə; eɪ][nɑːm][diː] [pluːm]

A	few	years	back	I	wrote	a	small	book	on	the	subject	—	under	a	nom	de	plume
一个	很少	年	后退	我	写道	一个	小的	书	在	这	主题	—	在下面	一个	诺姆	德	羽

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [ðæt] [wʌz; wəz] ['ræðər] [wel] [rɪ'siːvd] .

of	course	—	that	was	rather	well	received	.
的	课程	—	那	曾是	相当	出色地	已收到	.

几年前，我写了一本关于这个主题的小书——当然是用笔名写的——反响相当不错。

[maɪ] ['θiːəri] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˌæbə'reɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [wʌn] , [nɑːt][ə; eɪ][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l][wʌn] .

My	theory	is	that	the	aberration	is	a	philosophical	one	,	not	a	psychological	one	.
我的	理论	是	那	这	像差	是	一个	哲学	一	,	不是	一个	心理	一	.

我的理论是，这种偏差是哲学上的，而不是心理学上的。

[æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][steɪdʒ][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [straɪkt] [θruː] [ðæt] [wʌn][mʌst; məst] ['iːðər] [lɪv; laɪv]

At	a	certain	stage	the	realization	striked	through	that	one	must	either	live
在	一个	肯定	阶段	这	实现	罢工	通过	那	一	必须	任何一个	居住

[ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][soʊ'saɪɪtiːz][bɑːndz][ɔːr][daɪ][ʌv; əv] ['æbsəluːt] ['bɔːrdəm] .

outside	of	society's	bonds	or	die	of	absolute	boredom	.
外部	的	社会的	债券	或者	死	的	绝对	无聊	.

在某个阶段，人们逐渐意识到，一个人要么必须生活在社会束缚之外，要么就会无聊而死。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['fjuːtʃər][ɔːr] ['friːdəm] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmˌskraɪb] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [laɪf][ɪz]

There	is	no	future	or	freedom	in	the	circumscribed	life	and	the	only	other	life	is
那里	是	不	未来	或者	自由	在	这	限定的	生活	和	这	仅有的	其他	生活	是

[kəm'pliːt] [rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːlz] .

complete	rejection	of	the	rules	.
完全的	拒绝	的	这	规则	.

在这种受限的生活中，没有未来也没有自由，而另一种生活就是彻底摒弃规则。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['soʊldʒər][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ɔːr][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]

There	is	no	longer	room	for	the	soldier	of	fortune	or	the	gentleman
那里	是	不	更长	房间	为了	这	士兵	的	财富	或者	这	绅士

[əd'ventʃərər] [huː] [kæn; kən][lɪv; laɪv][bəuθ] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][sə'saɪəti] .

adventurer	who	can	live	both	within	and	outside	of	society	.
冒险家	WHO	能	居住	两个都	之内	和	外部	的	社会	.

如今，既能融入社会又能游离于社会之外的雇佣兵或绅士冒险家已无容身之地。

[tə'deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ɔːr] ['nʌθɪŋ] .

Today	it	is	all	or	nothing	.
今天	它	是	全部或者		没有什么	.

如今，要么全有，要么全无。

[tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [oʊn] ['sænəti][aɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['nʌθɪŋ] .

To	save	my	own	sanity	I	chose	the	nothing	.
到	节省	我的	自己的	理智	我	选择	这	没有什么	.

为了保全自己的理智，我选择了虚无。

[ðə; ði][kæb][dʒʌst] [riːtʃt] [ðə; ði] ['speɪsˌpɔːrt] [æz; əz][aɪ][hɪt][ɑːn] [ðɪs] ['negətɪv] [laɪn][ʌv; əv] [θɔːt]

The	cab	just	reached	the	spaceport	as	I	hit	on	this	negative	line	of	thought
这	出租车	只是	达到	这	太空港	作为	我	打	在	这	消极的	线	的	想法

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][ə'bændən][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	was	glad	to	abandon	it	.
和	我	曾是	高兴的	到	放弃	它	.

就在我突然冒出这种消极想法的时候，出租车刚刚到达航天港，我很高兴自己打消了这个念头。

['loʊnlinəs] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] ,

Loneliness	is	the	thing	to	fear	in	this	business	,
孤独	是	这	事物	到	害怕	在	这	商业	,

在这个行业里，最可怕的就是孤独。

[ðæt] [ænd; ənd][self] - ['pɪti][kæn; kən] [dɪ'strɔɪ] [juː; jʊ] [ɪf] [ðeɪ] [get][ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] .

that	and	self	-	pity	can	destroy	you	if	they	get	the	upper	hand	.
那	和	自己	-	遗憾	能	破坏	你	如果	他们	得到	这	上	手	.

如果自怜和自怜占据上风，它们会毁了你。

['ækʃ(ə)n][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [helpt] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [ɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] ['ɔːlweɪz]

Action	has	always	helped	me	,	the	elation	of	danger	and	escape	always
行动	有	总是	帮助	我	,	这	欣喜	的	危险	和	逃脱	总是

[kliəz] [maɪ][maɪnd] .

clears	my	mind	.
清除	我的	头脑	.

行动总能帮助我，危险和逃脱带来的兴奋感总能让我头脑清醒。

[wen] [aɪ] [peɪd] [ðə; ði][kæb][aɪ] [ˌʃɔrt'tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['draɪvər] [raɪt] ['ʌndər][hɪz; ɪz][noʊz] ,

When	I	paid	the	cab	I	shortchanged	the	driver	right	under	his	nose	,
什么时候	我	有薪酬的	这	出租车	我	被克扣	这	司机	正确的	在下面	他的	鼻子	,

我付出租车费的时候，当着司机的面少找了点钱。

['pɑːmɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kredɪt] [noʊts] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

palming	one	of	the	credit	notes	in	the	act	of	handing	it	to	him	.
掌心	一	的	这	信用	笔记	在	这	行为	的	处理	它	到	他	.

在将一张贷项凭证递给他时，偷偷地将其中一张藏在了心里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][blaɪnd][æz; əz][ə; eɪ] ['rɪvɪtɪd] ['bʌlkhed] , [hɪz; ɪz] [ˌgʌlə'bɪləti] [hæd; həd][ˌem 'iː] ['hʌmɪŋ]

He	was	blind	as	a	riveted	bulkhead	,	his	gullibility	had	me	humming
他	曾是	瞎的	作为	一个	铆接	舱壁	,	他的	轻信	有	我	哼唱

[wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

with	delight	.
和	喜	.

他简直瞎得像个傻瓜，他的轻信让我高兴得哼起了小曲。

[ðə; ði][tɪp][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] [lɔːs] [sɪns] [aɪ]['oʊnli][duː] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv]

The	tip	I	gave	him	more	than	made	up	the	loss	since	I	only	do	this	sort	of
这	提示	我	给予	他	更多的	比	制成	向上	这	损失	自从	我	仅有的	做	这	种类	的

['peti] ['bɪznəs] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] .

petty	business	to	break	the	monotony	.
小气	商业	到	休息	这	单调	.

我给他的小费远远弥补了我的损失，因为我做这种小买卖只是为了打破单调的生活。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['roʊbɑːt][klɜːrk][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['tɪkɪt] ['wɪndoʊ] ,

There	was	a	robot	clerk	behind	the	ticket	window	,
那里	曾是	一个	机器人	职员	在后面	这	票	窗户	,

售票窗口后面有一个机器人售票员。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] ['ekstrə][θɜːrd] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ðæt] [ment] [ə; eɪ]

he	had	that	extra	third	eye	in	the	center	of	his	forehead	that	meant	a
他	有	那	额外的	第三	眼睛	在	这	中心	的	他的	前额	那	意思是	一个

['kæm(ə)rə] .

camera	.
相机	.

他的额头正中央长着第三只眼睛，那意味着他装有摄像头。

[ˌaɪ 'tiː] [klɪkt] ['slaɪtli] [æz; əz][aɪ] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

It	clicked	slightly	as	I	purchased	a	ticket	recording	my	face	and	destination	.
它	点击	轻微地	作为	我	购买	一个	票	记录	我的	脸	和	目的地	.

当我购买一张记录我的脸和目的地的车票时，我突然意识到这一点。

[ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l] [prɪ'kɔːʃn] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ,

A	normal	precaution	on	the	part	of	the	police	,
一个	普通的	预防	在	这	部分	的	这	警察	,

这是警方采取的正常预防措施。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] ['hæpənd] .

I	would	have	been	surprised	if	it	hadn't	happened	.
我	会	有	到过	惊讶	如果	它	之前没有	发生	.

如果这件事没发生，我反而会感到惊讶。

[maɪ][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['ɪntərˌsɪstəm] [soʊ][aɪ] ['daʊtɪd] [ɪf] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʊd] [ə'pɪr] ['eni] [pleɪs]

My	destination	was	intersystem	so	I	doubted	if	the	picture	would	appear	any	place
我的	目的地	曾是	系统间	所以	我	怀疑	如果	这	图片	会	出现	任何	地方

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði][faɪlz] .

except	in	the	files	.
除了	在	这	文件	.

我的目的地是星际空间，所以我怀疑这张照片除了在文件里之外，不会出现在其他任何地方。

[aɪ] ['wɔznt] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ˌɪntər'stelər] [hɑːp] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz][aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪd]['æftər][ə; eɪ][bɪg]

I	wasn't	making	an	interstellar	hop	this	time	,	as	I	usually	did	after	a	big
我	不是	制作	一个	星际穿越	跳	这	时间	,	作为	我	通常	做过	后	一个	大的

[dʒɑːb] ,

job	,
工作	,

这次我没有像往常完成大任务后那样进行星际旅行。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['nesəseri] .

it	wasn't	necessary	.
它	不是	必要的	.

没必要。

['æftər][ə; eɪ][dʒɑːb][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrld][ɔːr][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪstəm] [ɪz] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər] [mɔːr] [wɜːrk] ,

After	a	job	a	single	world	or	a	small	system	is	too	small	for	more	work	,
后	一个	工作	一个	单身的	世界	或者	一个	小的	系统	是	也	小的	为了	更多的	工作	,

完成一项工作后，单个世界或小型系统就太小，无法进行更多工作了。

[bʌt; bət]['beɪtə]['signəs][hæz; həz][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst] ['twenti] [p'lænɪts][ɔ:l][wɪð; wɪθ] -

but	Beta	Cygnus	has	a	system	of	almost	twenty	planets	all	with	terrafied
但	Beta	天鹅座	有	一个	系统	的	几乎	二十	行星	全部	和	-

['weðər] .

weather	.
天气	.

但天鹅座β星拥有近二十颗行星，所有行星都拥有类地行星的气候。

[ðɪs] ['plænɪt] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [wʌz; wəz] [tu:] [hɑ:t] [naʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [wʌz; wəz]

This	planet	,	III	,	was	too	hot	now	,	but	the	rest	of	the	system	was
这	行星	,	三、	,	曾是	也	热的	现在	,	但	这	休息	的	这	系统	曾是

[waɪd] ['oʊpən] .

wide	open	.
宽的	打开	.

这颗行星，也就是 III，现在太热了，但该星系的其他地方都还很广阔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['raɪv(ə)lri] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ænd; ənd][aɪ] [nu:]

There	was	a	lot	of	commercial	rivalry	within	the	system	and	I	knew
那里	曾是	一个	很多	的	商业的	对抗	之内	这	系统	和	我	知道

[ðer; ðər] [pə'li:s] [dɪ'pɑ:tmənts] ['dɪdnt] [ˌsi: 'oʊ] - ['ɑ:pəreɪt] [tu:] [wel] .

their	police	departments	didn't	co	-	operate	too	well	.
他们的	警察	部门	没有	合作	-	操作	也	出色地	.

这个体系内部存在着很多商业竞争，而且我知道他们的警察部门之间合作得也不太好。

[ðeɪ] [wʊd] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] [fɔ:r; fər] [ðæt] .

They	would	pay	the	price	for	that	.
他们	会	支付	这	价格	为了	那	.

他们会为此付出代价。

[maɪ] ['tɪkɪt] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər] - , ['nʌmbər] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] , [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd]['moʊstli][ˌægrɪ'kʌltʃərəl]

My	ticket	was	for	Moriy	,	number	XVIII	,	a	large	and	mostly	agricultural
我的	票	曾是	为了	-	,	数字	十八	,	一个	大的	和	大多	农业

['plænɪt] .

planet	.
行星	.

我的船票是前往第十八号星球莫里伊，这是一个面积很大且以农业为主的星球。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['stɔrz] [æt; ət][ðə; ði] ['speɪsˌpɔ:rt] ,

There	were	a	number	of	little	stores	at	the	spaceport	,
那里	是	一个	数字	的	小的	商店	在	这	太空港	,

航天港里有很多小商店，

[aɪ] ['ʃɑ:pt] [ðem; ðəm] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['autfitid] [ə; eɪ] [nu:] ['su:tkeɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pli:t]

I	shopped	them	carefully	and	outfitted	a	new	suitcase	with	a	complete
我	购物	他们	小心	和	配备	一个	新的	手提箱	和	一个	完全的

['wɔ:rdroʊb][ænd; ənd] ['trævlɪŋ] [ɪ'senʃlz] .

wardrobe	and	traveling	essentials	.
衣柜	和	旅行	必需品	.

我仔细挑选，把一整套衣物和旅行必需品装进了一个新行李箱。

[ðə; ði] ['teɪlər] [wʌz; wəz] [seɪvd] [fɔ:r; fər] [læst] .

The	tailor	was	saved	for	last	.
这	裁缝	曾是	已保存	为了	最后的	.

裁缝是最后才来的。

[hi:; hi][ræn][ʌp][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['trævlɪŋ] ['su:ts][ænd; ənd][ə; eɪ]['fɔ:rm(ə)l] [kɪlt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:]

He	ran	up	a	couple	of	traveling	suits	and	a	formal	kilt	for	me
他	跑	向上	一个	夫妻	的	旅行	西装	和	一个	正式的	苏格兰短裙	为了	我

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] ['fɪtɪŋ] [bu:θ] .

and	I	took	them	into	the	fitting	booth	.
和	我	采取	他们	进入	这	配件	展位	.

他给我准备了几套旅行西装和一条正式的苏格兰短裙，我把它们带到试衣间去试穿。

['strɪktli] [baɪ]['æksɪdənt][aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [hæŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['suːts]['oʊvər][ðə; ði]['ɑːptɪk] [bʌg] [ɪn]

Strictly	**by**	**accident**	**I**	**managed**	**to**	**hang**	**one**	**of**	**the**	**suits**	**over**	**the**	**optic**	**bug**	**in**
严格来说	经过	事故	我	管理	到	悬挂	一	的	这	西装	超过	这	光学	漏洞	在

[ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [meɪd] [ʌn'dresɪŋ] [saʊndz] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [fiːt] [waɪl] [aɪ] ['dɒktəd] [ðə; ði] ['tɪkɪt] [aɪ]

the	**wall**	**and**	**made**	**undressing**	**sounds**	**with**	**my**	**feet**	**while**	**I**	**doctored**	**the**	**ticket**	**I**
这	墙	和	制成	脱衣服	声音	和	我的	脚	尽管	我	篡改过的	这	票	我

[hæd; həd][dʒʌst] [bɔːt] .

had	**just**	**bought**	**.**
有	只是	买	.

纯属偶然，我把其中一套西装挂在了墙上的窥视器上，一边用脚发出脱衣服的声音，一边篡改我刚买的票。

[ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][maɪ][sɪ'gɑːr] ['kʌtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʌntʃ] ,

The	**other**	**end**	**of**	**my**	**cigar**	**cutter**	**was**	**a**	**punch**	**,**
这	其他	结尾	的	我的	雪茄	刀具	曾是	一个	冲床	,

我的雪茄剪的另一端是冲孔器，

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][aɪ] ['ɔːltərd] [ðə; ði] [kiːd] [hoʊlz] [ðæt] ['ɪndɪkeɪtɪd][maɪ][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

with	**it**	**I**	**altered**	**the**	**keyed**	**holes**	**that**	**indicated**	**my**	**destination**	**.**
和	它	我	已修改	这	按键	孔	那	表明的	我的	目的地	.

我用它改动了指示目的地的钥匙孔。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['plænɪt][eks] , [nɑːt][ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] ,

I	**was**	**now**	**going**	**to**	**planet**	**X**	**,**	**not**	**XVIII**	**,**
我	曾是	现在	去	到	行星	X	,	不是	十八	,

我当时要去的是X行星，而不是XVIII行星。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][lɔːst]['ɔːlmoʊst] [tuː] ['hʌndrəd] ['kredɪts][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] .

and	**I**	**had**	**lost**	**almost**	**two**	**hundred**	**credits**	**with**	**the**	**alteration**	**.**
和	我	有	丢失的	几乎	二	百	学分	和	这	改造	.

这次修改让我损失了近两百个学分。

[ðæts] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] ['tɪkɪt] [ænd; ənd]['ɔːrdər] ['tʃeɪndʒɪŋ] ,

That's	**the**	**secret**	**of**	**ticket**	**and**	**order**	**changing**	**,**
那就是	这	秘密	的	票	和	命令	变化	,

这就是更改机票和订单的秘密。

[dəunt] [reɪz] [ðə; ði] [feɪs] ['vælju:] — [ðer; ðər][ɪz] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] ['noʊtɪst] .

don't	**raise**	**the**	**face**	**value**	**—**	**there**	**is**	**too**	**good**	**a**	**chance**	**that**	**this**	**will**	**be**	**noticed**	**.**
不	增加	这	脸	价值	—	那里	是	也	好的	一个	机会	那	这	将要	是	注意到	.

不要提高面值——这样做很容易被人发现。

[ɪf] [juː; jʊ] ['loʊər] [ðə; ði]['vælju:][ænd; ənd] [luːz] ['mʌni] [ɑːn][ðə; ði] [diːl] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːt] ,

If	**you**	**lower**	**the**	**value**	**and**	**lose**	**money**	**on**	**the**	**deal**	**,**	**even**	**if**	**it**	**is**	**caught**	**,**
如果	你	降低	这	价值	和	失去	钱	在	这	交易	,	甚至	如果	它	是	捕捉	,

即使被抓到，如果你降低交易价值而赔钱，

['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] [ɑːn][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [pɑːrt] .

people	**will**	**be**	**sure**	**it**	**is**	**a**	**mistake**	**on**	**the**	**machine's**	**part**	**.**
人们	将要	是	当然	它	是	一个	错误	在	这	机器的	部分	.

人们会确信这是机器的错误。

[ðer; ðər][ɪz]['nevər][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] ,

There	**is**	**never**	**the**	**shadow**	**of**	**a**	**doubt**	**,**
那里	是	绝不	这	阴影	的	一个	怀疑	,

这一点毋庸置疑。

[sɪns] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['eniwʌn] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə] [luːz] ['mʌni] ?

since	**why**	**should**	**anyone**	**change**	**a**	**ticket**	**to**	**lose**	**money**	**?**
自从	为什么	应该	任何人	改变	一个	票	到	失去	钱	?

谁会故意改签机票赔钱呢?

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [pəˈliːs] [kʊd; kəd][biː; bi] [səˈspɪʃəs] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][suːt] [ɔːf][ðə; ði][bʌg][ænd; ənd][traɪd]

Before	**the**	**police**	**could**	**be**	**suspicious**	**I**	**had**	**the**	**suit**	**off**	**the**	**bug**	**and**	**tried**
前	这	警察	可以	是	可疑的	我	有	这	套装	离开	这	漏洞	和	尝试

[ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] ,

it	**on**	**,**
它	在	,

还没等警察起疑心，我就把那件防护服从虫子身上脱下来试穿了一下。

[ˈteɪkɪŋ] [maɪ][taɪm] .

taking	**my**	**time**	**.**
采取	我的	时间	.

我不着急。

[ˈɔːlmoʊst] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈredi] [naʊ] , [aɪ][hæd; həd][əˈbaʊt][æn; ən][ˈaʊər][tuː; tə] [kɪl] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]

Almost	**everything**	**was**	**ready**	**now**	**,**	**I**	**had**	**about**	**an**	**hour**	**to**	**kill**	**before**	**the**
几乎	一切	曾是	准备好	现在	,	我	有	关于	一个	小时	到	杀	前	这

[ʃɪp] [left] .

ship	**left**	**.**
船	左边	.

现在几乎一切都准备就绪了，离船离开还有大约一个小时的空闲时间。

[aɪ] [spent] [ðə; ði] [taɪm] [ˈwaɪzli] [baɪ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][æn; ən] [ˌɔːtəˈmætɪk] [ˈkliːnər] [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ɔːl][maɪ]

I	**spent**	**the**	**time**	**wisely**	**by**	**going**	**to**	**an**	**automatic**	**cleaner**	**and**	**having**	**all**	**my**
我	花费	这	时间	明智地	经过	去	到	一个	自动的	清洁工	和	拥有	全部	我的

[nuː] [kloʊðz] [kliːnd] [ænd; ənd] [prest] .

new	**clothes**	**cleaned**	**and**	**pressed**	**.**
新的	衣服	已清洗	和	按下	.

我明智地利用了时间，去了自助干洗店，把所有新衣服都清洗熨烫好了。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈɪntrəsts] [ə; eɪ] [ˈkʌstəmz] [mæn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈsuːtkeɪs] [fʊl] [ʌv; əv][ˌʌnˈwɔːrn] [kloʊðz] .

Nothing	**interests**	**a**	**customs**	**man**	**more**	**than**	**a**	**suitcase**	**full**	**of**	**unworn**	**clothes**	**.**
没有什么	兴趣	一个	海关	男人	更多的	比	一个	手提箱	满的	的	全新未穿过	衣服	.

没有什么比一箱全新的衣服更能引起海关官员的兴趣了。

[ˈkʌstəmz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][snæp][ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][əˈbaʊt] [hæf] [fʊl] [aɪ] [ˈbɔːrdɪd]

Customs	**was**	**a**	**snap**	**and**	**when**	**the**	**ship**	**was**	**about**	**half**	**full**	**I**	**boarded**
海关	曾是	一个	折断	和	什么时候	这	船	曾是	关于	一半	满的	我	登机

[hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [nɪr] [ðə; ði][ˈhoʊstəs] .

her	**and**	**took**	**a**	**seat**	**near**	**the**	**hostess**	**.**
她	和	采取	一个	座位	靠近	这	女主人	.

海关手续非常简便，当船上大约一半乘客上船时，我登船并在乘务员附近找了个座位坐下。

[aɪ] [flə:tid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʌnˈtɪl][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [əˈweɪ] , [ˈhævɪŋ] [ˈklæsɪfaɪd] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][ˈkætəgɔːri]

I	**flirted**	**with**	**her**	**until**	**she**	**walked**	**away**	**,**	**having**	**classified**	**me**	**in**	**the**	**category**
我	调情	和	她	直到	她	步行	离开	,	拥有	分类	我	在	这	类别

[ʌv; əv] [meɪl] ,

of	**MALE**	**,**
的	男性	,

我一直和她调情，直到她走开，因为她已经把我归类为男性。

[bræʃ] , [əˈnɔɪɪŋ] .

BRASH	**,**	**ANNOYING**	**.**
鲁莽	,	恼人的	.

鲁莽，令人讨厌。

[æn; ən][oʊld][gɜːrl] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [siːt] [nekst][tuː; tə][maɪn]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ˌem 'iː][faɪld][ɪn][ðə; ði]

An	old	girl	who	had	the	seat	next	to	mine	also	had	me	filed	in	the
一个	老的	女孩	WHO	有	这	座位	下一个	到	矿	还	有	我	已提交	在	这

[seɪm] [drɔːr] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ] ['ɑːbviəs] [aɪs][ɑːn][hɜːr; hər]

same	drawer	and	was	looking	out	of	the	window	with	obvious	ice	on	her
相同的	抽屉	和	曾是	寻找	出去	的	这	窗户	和	明显的	冰	在	她

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

坐在我旁边的一位老太太也把我归入了同一个类别，她正望着窗外，肩膀上明显结了冰。

[aɪ][dəuzd][ɔːf] ['hæpɪli] [sɪns] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][nɑːt] ['biːɪŋ] ['noʊtɪst] [ænd; ənd]

I	dozed	off	happily	since	there	is	one	thing	better	than	not	being	noticed	and
我	打盹	离开	快乐地	自从	那里	是	一	事物	更好的	比	不是	存在	注意到	和

[ðæt] [ɪz] ['biːɪŋ] ['noʊtɪst] [ænd; ənd][faɪld]['ɪntuː][ə; eɪ]['kætəgɔːri] .

that	is	being	noticed	and	filed	into	a	category	.
那	是	存在	注意到	和	已提交	进入	一个	类别	.

我愉快地睡着了，因为有一件事比不被人注意更好，那就是被人注意并归类。

[jʊr; jər] [dɪ'skrɪpʃn] [gets] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['evri] ['ʌðər] [gai] [ɪn][ðə; ði][faɪl][ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]

Your	description	gets	mixed	up	with	every	other	guy	in	the	file	and	that	is	the
你的	描述	获得	混合	向上	和	每一个	其他	盖伊	在	这	文件	和	那	是	这

[end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

end	of	it	.
结尾	的	它	.

你的描述会和档案里其他人的描述混在一起，事情就此结束。

[wen] [aɪ][woʊk][ʌp][wiː; wi][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][tuː; tə]['plænɪt][eks] ,

When	I	woke	up	we	were	almost	to	planet	X	,
什么时候	我	觉醒	向上	我们	是	几乎	到	行星	X	,

当我醒来时，我们已经快要到达X行星了。

[aɪ][hæf][dəuzd][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ʌn'tɪl][wiː; wi] [tʌtʃt] [daʊn] ,

I	half	dozed	in	the	chair	until	we	touched	down	,
我	一半	打盹	在	这	椅子	直到	我们	感动	向下	,

我半睡半醒地坐在椅子上，直到飞机降落。

[ðen] [smoʊkt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] [waɪl] [maɪ][bæg] [klɪrd] ['kʌstəmz] .

then	smoked	a	cigar	while	my	bag	cleared	customs	.
然后	熏制	一个	雪茄	尽管	我的	包	已清除	海关	.

然后，在我的行李通过海关的时候，我抽了一根雪茄。

[maɪ] [lɔkt] [briːf] [keɪs] [ʌv; əv] ['mʌni] [reɪzd] [noʊ] [səs'piʃənz] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] ['fɔːr'saɪtɪdli]

My	locked	brief	case	of	money	raised	no	suspicions	since	I	had	foresightedly
我的	已锁定	简短的	案件	的	钱	提高	不	怀疑	自从	我	有	有远见地

['fɔrdʒd] ['pepərz][sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ][wɪð; wɪθ][maɪ][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ['lɪstɪd] [æz; əz][bæŋk] ['mesɪndʒər] .

forged	papers	six	months	ago	with	my	occupation	listed	as	bank	messenger	.
锻造	文件	六	几个月	前	和	我的	职业	列出	作为	银行	信使	.

我锁着的公文包里装着钱，没有引起任何人的怀疑，因为我六个月前就预先伪造了文件，把我的职业登记为银行信使。

- ['kredɪt][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ˌnɑːnɪg'zɪstənt][ɪn] [ðɪs] ['sɪstəm] ,

Interplanet	credit	was	almost	nonexistent	in	this	system	,
-	信用	曾是	几乎	不存在	在	这	系统	,

在这个系统中，星际信用几乎不存在。

[soʊ][ðə; ði] ['kʌstəmz] [men][wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [kæʃ] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd]

so	the	customs	men	were	used	to	seeing	a	lot	of	cash	go	back	and
所以	这	海关	男人	是	用过的	到	看到	一个	很多	的	现金	去	后退	和

[fɔːrθ] .

forth	.
前进	.

所以海关人员早已习惯看到大量现金往来流动。

['ɔːlmoʊst][baɪ]['hæbɪt][aɪ][kən'fjuːzd][ðə; ði][treɪl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔːr][ænd; ənd]['endɪd][ʌp][ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ]

Almost	by	habit	I	confused	the	trail	a	little	more	and	ended	up	in	the	large
几乎	经过	习惯	我	使困惑	这	踪迹	一个	小的	更多的	和	结束	向上	在	这	大的

[ˌmænju'fæktʃərɪŋ]['sɪti][ʌv; əv] - ['oʊvər][wʌn]['θaʊz(ə)nd]['kilə,miːtəz][frʌm; frəm][ðə; ði][pɔɪnt] [wer]

manufacturing	city	of	Brouggh	over	one	thousand	kilometers	from	the	point	where
制造业	城市	的	-	超过	一	千	公里	从	这	观点	在哪里

[aɪ][hæd; həd]['lændɪd] .

I	had	landed	.
我	有	登陆	.

几乎是出于习惯，我把路线搞得更乱了，结果到达了距离我降落点一千多公里的大型制造业城市布鲁格。

['juːzɪŋ][æn; ən][ɪn'taɪərli] [nuː] [set][ʌv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n]['pepərz][aɪ] ['redʒɪstərd] [æt; ət][ə; eɪ]['kwaɪət]

Using	an	entirely	new	set	of	identification	papers	I	registered	at	a	quiet
使用	一个	完全	新的	放	的	鉴别	文件	我	挂号的	在	一个	安静的

[hoʊ'tel][ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] .

hotel	in	the	suburbs	.
酒店	在	这	郊区	.

我用一套全新的身份证明文件在郊区一家安静的酒店登记入住。

['juːʒuəli; 'juːʒəli]['æftər][ə; eɪ][bɪg][dʒɑːb][laɪk] [ðɪs] [aɪ][rest][ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] ;

Usually	after	a	big	job	like	this	I	rest	up	for	a	month	or	two	;
通常	后	一个	大的	工作	喜欢	这	我	休息	向上	为了	一个	月	或者	二	;

通常完成这样的大工程后，我会休息一两个月；

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][taɪm] [ðoʊ] [aɪ]['dɪdnt] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ][rest] .

this	was	one	time	though	I	didn't	feel	like	a	rest	.
这	曾是	一	时间	尽管	我	没有	感觉	喜欢	一个	休息	.

但这一次，我却不想休息。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [smɔːl]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz][ə'raʊnd] [taʊn] [tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [ðə; ði][ˌpɜːrsə'næləti]

While	I	was	making	small	purchases	around	town	to	rebuild	the	personality
尽管	我	曾是	制作	小的	购买	大约	镇	到	重建	这	性格

[ʌv; əv][dʒeɪmz][dɪgrɪz] ,

of	James	diGriz	,
的	詹姆斯	迪格里兹	,

当我在城里四处采购，试图重塑詹姆斯·迪格里兹的个性时，

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['kiːpɪŋ] [maɪ] [aɪz] ['oʊpən][fɔːr; fər] [nuː] ['bɪznəs] [ˌɑːpər'tuːnətiz] .

I	was	also	keeping	my	eyes	open	for	new	business	opportunities	.
我	曾是	还	保持	我的	眼睛	打开	为了	新的	商业	机会	.

我同时也在密切关注新的商机。

[ðə; ði]['veri][fɜːrst][deɪ][aɪ][wʌz; wəz][aʊt][aɪ] [sɔː] [wʌt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] — [ænd; ənd] [iːtʃ]

The	very	first	day	I	was	out	I	saw	what	looked	like	a	natural	—	and	each
这	非常	第一的	天	我	曾是	出去	我	锯	什么	看起来	喜欢	一个	自然的	—	和	每个

[deɪ][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['betər] [ænd; ənd] ['betər] .

day	it	looked	better	and	better	.
天	它	看起来	更好的	和	更好的	.

我外出的第一天就看到了一个看起来很自然的——而且一天比一天好。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][meɪn]['riːz(ə)nz][aɪ][hæv; həv] [steɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [fɔːr; fər]

One	of	the	main	reasons	I	have	stayed	out	of	the	arms	of	the	law	for
一	的	这	主要的	原因	我	有	入住	出去	的	这	武器	的	这	法律	为了

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ,

as	long	as	I	have	,
作为	长的	作为	我	有	,

我之所以能一直避免触犯法律，主要原因之一是：

[ɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [rɪ'piːtɪd] [maɪ'self] .

is	that	I	have	never	repeated	myself	.
是	那	我	有	绝不	重复	我	.

因为我从不重复自己。

[aɪ][hæv; həv] [driːmd] [ʌp][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːtəst] ['lɪt(ə)l] ['rækits] , [rʌn][ðem; ðəm][ɔːf][wʌns] ,

I	have	dreamed	up	some	of	the	sweetest	little	rackets	,	run	them	off	once	,
我	有	梦见	向上	一些	的	这	最甜美的	小的	球拍	,	跑步	他们	离开	一次	,

我设计了一些非常可爱的小球拍，试拍一次就好。

[ðen] [steɪd] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðem; ðəm][fər'evər]['æftər] .

then	stayed	away	from	them	forever	after	.
然后	入住	离开	从	他们	永远	后	.

然后从此以后就永远远离了他们。

[ə'baʊt][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn] ['kɑːmən] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt][ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [meɪd]

About	the	only	thing	they	had	in	common	was	the	fact	that	they	all	made
关于	这	仅有的	事物	他们	有	在	常见的	曾是	这	事实	那	他们	全部	制成

['mʌni] .

money	.
钱	.

他们之间唯一的共同点就是他们都赚了钱。

[ə'baʊt][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ]['hædnt][hɪt][tuː; tə] [deɪt] [wʌz; wəz][aʊt][ænd; ənd][aʊt] [ɑːrmd] ['rɑːbəri] .

About	the	only	thing	I	hadn't	hit	to	date	was	out	and	out	armed	robbery	.
关于	这	仅有的	事物	我	之前没有	打	到	日期	曾是	出去	和	出去	武装	抢劫	.

到目前为止，我唯一还没尝试过的就是彻头彻尾的持械抢劫了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ðæt][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	time	for	a	change	and	it	looked	like	that	was	it	.
它	曾是	时间	为了	一个	改变	和	它	看起来	喜欢	那	曾是	它	.

是时候做出改变了，看起来就是这次机会了。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌriː'bɪldɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːntʃi] [ˌpɜːrsə'næləti][ʌv; əv] ['slɪpəri] ['dʒɪm]

While	I	was	rebuilding	the	paunchy	personality	of	Slippery	Jim
尽管	我	曾是	重建	这	大肚腩	性格	的	滑	吉姆

当我重塑"滑头吉姆"那肥胖的性格时

[aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [plænz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

I	was	making	plans	for	the	operation	.
我	曾是	制作	计划	为了	这	手术	.

我当时正在为这次行动做准备。

[dʒʌst][ə'baʊt][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] ['fɪŋgərprɪnt] [glʌvz] [wɜːr; wər] ['redi] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['bɪznəs] [wʌz; wəz]

Just	about	the	time	the	fingerprint	gloves	were	ready	the	entire	business	was
只是	关于	这	时间	这	指纹	手套	是	准备好	这	全部的	商业	曾是

[plænd] .

planned	.
计划	.

就在指纹手套准备就绪的同时，整个业务计划也制定完毕了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l][laɪk][ɔːl] [gʊd] [ˌɑːpɜˈeɪʃənz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ðə; ði] [les] ['diːteɪlz][ðer; ðər][ɑːr; ər] ,

It	was	simple	like	all	good	operations	should	be	,	the	less	details	there	are	,
它	曾是	简单的	喜欢	全部	好的	运营	应该	是	,	这	较少的	细节	那里	是	,

它很简单，就像所有好的行动一样，细节越少越好。

[ðə; ði] [les] [θɪŋz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðæt][kæn; kən][goʊ] [rɔːŋ] .

the	less	things	there	are	that	can	go	wrong	.
这	较少的	事物	那里	是	那	能	去	错误的	.

出错的可能性越小越好。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hoʊld][ʌp] - , [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]['riːteɪl] [stɔːr] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] .

I	was	going	to	hold	up	Moraio's	,	the	largest	retail	store	in	the	city	.
我	曾是	去	到	抓住	向上	-	,	这	最大	零售	店铺	在	这	城市	.

我原本打算抢劫莫拉约百货公司，那是城里最大的零售商店。

['evri] ['i:vnɪŋ] , [æt; ət][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [æn; ən] ['ɑ:rməd] [kɑ:r] [tʊk] [ðə; ði] ['deɪz]

Every	evening	,	at	exactly	the	same	time	,	an	armored	car	took	the	day's
每一个	晚上	,	在	确切地	这	相同的	时间	,	一个	装甲	车	采取	这	天

[rɪ'si:ts, ri:'si:ts][tu:; tə][ðə; ði][bæŋk] .

receipts	to	the	bank	.
收据	到	这	银行	.

每天晚上同一时间，一辆运钞车会将当天的收入送到银行。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['temptɪŋ] [praɪz] — [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][sʌm; səm][ɪn] [ʌn'treɪsəbəl] [smɔ:l] [bɪlz] .

It	was	a	tempting	prize	—	a	gigantic	sum	in	untraceable	small	bills	.
它	曾是	一个	诱人的	奖	—	一个	巨大	和	在	无法追踪	小的	账单	.

这是一笔诱人的奖金——一大笔无法追踪的小额钞票。

[ðə; ði]['oʊnli]['ri:əl]['prɑ:bləm][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] [wʌz; wəz] [haʊ] [wʌn][mæn][kʊd; kəd]

The	only	real	problem	as	far	as	I	was	concerned	was	how	one	man	could
这	仅有的	真实的	问题	作为	远的	作为	我	曾是	担心的	曾是	如何	一	男人	可以

['hænd(ə)l][ðə; ði] [ʃɪr] [bʌlk] [ænd; ənd] [weɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] ['mʌni] .

handle	the	sheer	bulk	and	weight	of	all	that	money	.
处理	这	透明	大部分	和	重量	的	全部	那	钱	.

在我看来，唯一真正的问题是，一个人如何才能处理如此庞大的资金规模和重量。

[wen] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['ænsər] [tu:; tə] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪər][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['redi] .

When	I	had	an	answer	to	that	the	entire	operation	was	ready	.
什么时候	我	有	一个	回答	到	那	这	全部的	手术	曾是	准备好	.

当我得到答案后，整个行动就准备就绪了。

[ɔ:l][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜ:r; wər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

All	the	preparations	were	,	of	course	,
全部	这	准备工作	是	,	的	课程	,

当然，所有的准备工作都已完成。

[meɪd] ['oʊnli][ɪn][maɪ][maɪnd][ʌn'tɪl][ðə; ði][ˌpɜ:rsə'næləti][ʌv; əv][dʒeɪmz][dɪgrɪz][wʌz; wəz][ə'gen] ['redi] .

made	only	in	my	mind	until	the	personality	of	James	diGriz	was	again	ready	.
制成	仅有的	在	我的	头脑	直到	这	性格	的	詹姆斯	迪格里兹	曾是	再次	准备好	.

这只是我脑海中的一个想法，直到詹姆斯·迪格里兹的形象再次成型。

[ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [slɪpt] [ðæt] ['weɪtɪd] ['beli] [bæk] [ɑ:n] , [aɪ][felt][aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn]['ju:nɪfɔ:rm] .

The	day	I	slipped	that	weighted	belly	back	on	,	I	felt	I	was	back	in	uniform	.
这	天	我	滑倒了	那	加权	腹部	后退	在	,	我	毛毡	我	曾是	后退	在	制服	.

当我重新戴上那个沉甸甸的假肚子时，我感觉自己又穿上了军装。

[aɪ] [lɪt] [maɪ][fɜ:rst] ['sɪgəret] ['ɔ:lmoʊst][wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ðen] [went] [tu:; tə][wɜ:rk] .

I	lit	my	first	cigarette	almost	with	satisfaction	,	then	went	to	work	.
我	点燃	我的	第一的	卷烟	几乎	和	满意	,	然后	去	到	工作	.

我几乎带着满足感点燃了第一支烟，然后去上班了。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['pɝ:tʃəsəz, 'pɝ:tʃəsɪz][ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['sɪmp(ə)l] [θefts] [ænd; ənd][aɪ]

A	day	or	two	for	some	purchases	and	a	few	simple	thefts	and	I
一个	天	或者	二	为了	一些	购买	和	一个	很少	简单的	盗窃	和	我

[wʌz; wəz] ['redi] .

was	ready	.
曾是	准备好	.

花了一两天时间采购一些东西，再偷几件小东西，我就准备好了。

[aɪ] ['skedʒu:ld] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ˌæftər'nu:n][fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒɑ:b] .

I	scheduled	the	following	afternoon	for	the	job	.
我	已安排	这	下列的	下午	为了	这	工作	.

我安排第二天下午进行这项工作。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ]['træktər] - [trʌk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɔːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] —

A	large	tractor	-	truck	that	I	had	bought	was	the	key	to	the	operation	—
一个	大的	拖拉机	-	卡车	那	我	有	买	曾是	这	钥匙	到	这	手术	—

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['nesəseri] [ˌɔːltə'reiʃəns][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] .

along	with	some	necessary	alterations	I	had	made	to	the	interior	.
沿着	和	一些	必要的	变化	我	有	制成	到	这	内部的	.

我买的一辆大型拖拉机卡车是这项行动的关键——再加上我对卡车内部进行的一些必要改装。

[aɪ] [paːkt] [ðə; ði] [trʌk] [ɪn][æn; ən] " [el] " [ʃeɪpt] ['æli] [ə'baʊt][ə; eɪ][hæf][maɪl][frʌm; frəm] - .

I	parked	the	truck	in	an	"	L	"	shaped	alley	about	a	half	mile	from	Moraio's	.
我	停放	这	卡车	在	一个	"	L	"	形状	胡同	关于	一个	一半	英里	从	-	.

我把卡车停在距离莫拉约家大约半英里的一条"L"形小巷里。

[ðə; ði] [trʌk] ['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːtli] [blɑːkt] [ðə; ði] ['æli] [bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː]

The	truck	almost	completely	blocked	the	alley	but	that	wasn't	important	since	it
这	卡车	几乎	完全地	已屏蔽	这	胡同	但	那	不是	重要的	自从	它

[wʌz; wəz] [juːst] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] .

was	used	only	in	the	early	morning	.
曾是	用过的	仅有的	在	这	早期的	早晨	.

卡车几乎完全堵住了巷子，但这并不重要，因为它只在清晨使用。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['liːʒərli] [stroʊl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [stɔːr] ,

It	was	a	leisurely	stroll	back	to	the	department	store	,
它	曾是	一个	悠闲	漫步	后退	到	这	部门	店铺	,

悠闲地漫步回到百货商店，

[aɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːrmərd] [trʌk] [pʊld] [ʌp] .

I	reached	it	at	almost	the	same	moment	that	the	armored	truck	pulled	up	.
我	达到	它	在	几乎	这	相同的	片刻	那	这	装甲	卡车	拉	向上	.

我到达目的地时，装甲车几乎正好驶来。

[aɪ] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['bɪldɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] [gɑːrdz] ['kærid] [aʊt]

I	leaned	against	the	wall	of	the	gigantic	building	while	the	guards	carried	out
我	倾斜	反对	这	墙	的	这	巨大	建筑	尽管	这	守卫	携带	出去

[ðə; ði] ['mʌni] .

the	money	.
这	钱	.

我靠在这座巨大建筑的墙上，看着卫兵们把钱搬出去。

[maɪ] ['mʌni] .

My	money	.
我的	钱	.

我的钱。

[tuː; tə] ['sʌmwʌn] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɔː] -

To	someone	of	little	imagination	I	suppose	it	would	have	been	an	awe	-
到	某人	的	小的	想像力	我	认为	它	会	有	到过	一个	敬畏	-

[ɪn'spaɪərɪŋ] [saɪt] .

inspiring	sight	.
鼓舞人心	视线	.

我想，对于缺乏想象力的人来说，这会是一幅令人叹为观止的景象。

[æt; ət] [liːst] [faɪv] [ɑːrmd] [gɑːrdz] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['entrəns] ,

At	least	five	armed	guards	standing	around	the	entrance	,
在	至少	五	武装	守卫	常设	大约	这	入口	,

入口处至少有五名荷枪实弹的警卫站岗。

[tuː] [mɔːr] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [trʌk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['draɪvər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] .

two	more	inside	the	truck	as	well	as	the	driver	and	his	assistant	.
二	更多的	里面	这	卡车	作为	出色地	作为	这	司机	和	他的	助手	.

除了司机和他的助手外，卡车里还有两人。

[æz; əz][æn; ən] ['ædɪd] [prɪ'kɔːʃn] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [mɑːnəsaɪkəlz] ['pɜːrɪŋ] [nekst][tuː; tə][ðə; ðɪ]

As	an	added	precaution	there	were	three	monocycles	purring	next	to	the
作为	一个	额外	预防	那里	是	三	单环化合物	呼噜声	下一个	到	这

[kɜːrb] ,

curb	,
抑制	,

为了更加谨慎，路边还停着三辆单轮摩托车，发出轻柔的嗡嗡声。

[ðeɪ] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [trʌk] [æz; əz] [prə'tekʃn] [ɑːn][ðə; ðɪ][roʊd] .

they	would	go	with	the	truck	as	protection	on	the	road	.
他们	会	去	和	这	卡车	作为	保护	在	这	路	.

他们会跟随卡车行驶，作为路上的保护措施。

[oʊ] , ['veri] [ɪm'presɪv] .

Oh	,	very	impressive	.
哦	,	非常	感人的	.

哦，非常令人印象深刻。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə]['staɪf(ə)l][ə; eɪ][grɪn][bɪ'haɪnd][maɪ] ['sɪgəret] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] [wʌt] [wʌz; wəz]

I	had	to	stifle	a	grin	behind	my	cigarette	when	I	thought	about	what	was
我	有	到	窒息	一个	咧嘴笑	在后面	我的	卷烟	什么时候	我	想法	关于	什么	曾是

['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɪ'læbərət] [pri'kɔːʃənz] .

going	to	happen	to	those	elaborate	precautions	.
去	到	发生	到	那些	精心制作的	防范措施	.

想到那些精心设计的预防措施将会面临怎样的后果，我忍不住用香烟捂住嘴，努力抑制住笑意。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kaʊntɪŋ] [ðə; ðɪ][hænd] - [trʌks] [ʌv; əv] ['mʌni] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

I	had	been	counting	the	hand	-	trucks	of	money	as	they	rolled	out	of	the
我	有	到过	计数	这	手	-	卡车	的	钱	作为	他们	滚动	出去	的	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

我一直在数着从门口运出的手推车上的钱。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [ˌfɪf'tiːn] , [noʊ] [mɔːr] , [noʊ] [les] ;

There	were	always	fifteen	,	no	more	,	no	less	;
那里	是	总是	十五	,	不	更多的	,	不	较少的	;

始终是十五个人，不多也不少；

[ðɪs] ['præktɪs] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ðɪ][ɪg'zækt][taɪm][tuː; tə][bɪ'gɪn] .

this	practice	made	it	easy	for	me	to	know	the	exact	time	to	begin	.
这	实践	制成	它	简单的	为了	我	到	知道	这	精确的	时间	到	开始	.

这种做法让我很容易知道确切的开始时间。

[dʒʌst][æz; əz] [ˌfɔːr'tiːn] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['loʊdɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ɑːrmərd] [trʌk] ,

Just	as	fourteen	was	being	loaded	into	the	armored	truck	,
只是	作为	十四	曾是	存在	已加载	进入	这	装甲	卡车	,

就在十四个人被抬上装甲车的时候，

[loʊd] ['nʌmbər] [ˌfɪf'tiːn] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ðɪ] [stɔːr] ['entrəns] .

load	number	fifteen	appeared	in	the	store	entrance	.
加载	数字	十五	出现	在	这	店铺	入口	.

商店入口处出现了编号为十五的货物。

[ðə; ðɪ] [trʌk] ['draɪvər][hæd; həd] [bɪn] [kaʊntɪŋ] [ðə; ðɪ] [weɪ] [aɪ][hæd; həd] ,

The	truck	driver	had	been	counting	the	way	I	had	,
这	卡车	司机	有	到过	计数	这	方式	我	有	,

卡车司机和我一样，一直在数数。

[hiː; hi] [stept] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæb][ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ɪn]

he	stepped	down	from	the	cab	and	moved	to	the	door	in	the	rear	in
他	步	向下	从	这	出租车	和	已搬	到	这	门	在	这	后部	在

['ɔːrdər][tuː; tə] [lɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [wen] ['ləʊdɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

order	to	lock	it	when	loading	was	finished	.
命令	到	锁	它	什么时候	加载中	曾是	完成的	.

装货完毕后，他从驾驶室下来，走到后门去锁门。

[wiː; wi] ['sɪŋkrənaɪzd] ['pɜːrfɪktli] [æz; əz][wiː; wi] ['stroʊld] [baɪ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

We	synchronized	perfectly	as	we	strolled	by	each	other	.
我们	同步	完美	作为	我们	漫步	经过	每个	其他	.

我们擦肩而过时，配合得天衣无缝。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [rɪr] [dɔːr] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][kæb] ,

At	the	moment	he	reached	the	rear	door	I	reached	the	cab	,
在	这	片刻	他	达到	这	后部	门	我	达到	这	出租车	,

他走到后门的那一刻，我走到了驾驶室门口。

['kwaɪətli][ænd; ənd] ['smuːðli] [aɪ] [klaɪmd] [ʌp]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː]

quietly	and	smoothly	I	climbed	up	into	it	and	slammed	the	door	behind	me
悄悄	和	顺利	我	攀登	向上	进入	它	和	猛烈抨击	这	门	在后面	我

.

:

.

我悄无声息地爬了进去，然后砰地一声关上了门。

[ðə; ði] [ə'sɪstənt] [hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [taɪm][tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [pɑːp] [hɪz; ɪz]

The	assistant	had	just	enough	time	to	open	his	mouth	and	pop	his
这	助手	有	只是	足够的	时间	到	打开	他的	嘴	和	流行音乐	他的

[aɪz] [wen] [aɪ] [pleɪst] [æn; ən] [ˌænəs'θetɪk] [bɑːm] [ɑːn][hɪz; ɪz][læp] ;

eyes	when	I	placed	an	anesthetic	bomb	on	his	lap	;
眼睛	什么时候	我	放置	一个	麻药	炸弹	在	他的	膝	;

当我把麻醉弹放在他腿上时，助理刚好来得及张开嘴、瞪大眼睛；

[hiː; hi] [slʌmpt] [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] .

he	slumped	in	an	instant	.
他	瘫倒	在	一个	立即的	.

他瞬间瘫倒在地。

[aɪ][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['werɪŋ] [ðə; ði] [kə'rekt] ['fɪltər] [plʌgz] [ɪn][maɪ]['nɒstrəlz] .

I	was	,	of	course	,	wearing	the	correct	filter	plugs	in	my	nostrils	.
我	曾是	,	的	课程	,	穿着	这	正确的	筛选	插头	在	我的	鼻孔	.

当然，我当时鼻孔里戴着合适的过滤塞。

[æz; əz][aɪ]['stɑːrtɪd][ðə; ði]['moʊtər][wɪð; wɪθ][maɪ][left][hænd][aɪ] [θruː] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [bɑːm] [θruː] [ðə; ði]

As	I	started	the	motor	with	my	left	hand	I	threw	a	larger	bomb	through	the
作为	我	开始	这	发动机	和	我的	左边	手	我	扔	一个	更大的	炸弹	通过	这

[kə'nektɪŋ] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [raɪt] .

connecting	window	to	the	rear	with	my	right	.
连接	窗户	到	这	后部	和	我的	正确的	.

我用左手启动了发动机，同时用右手将一枚更大的炸弹从后窗扔了出去。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [θʌmps] [æz; əz][ðə; ði] [gɑːrdz] [ðer; ðər] [drɑːpt] ['oʊvər][ðə; ði]

There	were	some	reassuring	thumps	as	the	guards	there	dropped	over	the
那里	是	一些	令人安心	咚咚	作为	这	守卫	那里	掉落	超过	这

[bægz][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] .

bags	of	change	.
包	的	改变	.

警卫们放下零钱袋时，传来几声令人安心的砰砰声。

[ðɪs] [ɪn'taɪər] ['prɑːses] ['hædnt]['teɪkən][sɪks]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

This	entire	process	hadn't	taken	six	seconds	.
这	全部的	过程	之前没有	已采取	六	秒	.

整个过程不到六秒钟。

[ðə; ði] [gɑːrdz] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['weɪkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]

The	guards	on	the	steps	were	just	waking	up	to	the	fact	that	something	was
这	守卫	在	这	步骤	是	只是	醒来	向上	到	这	事实	那	某物	曾是

[rɔːŋ] .

wrong	.
错误的	.

台阶上的卫兵们这才意识到出了事。

[aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [weɪv] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [gʌnd] [ðə; ði] ['ɑːrmərd]

I	gave	them	a	cheerful	wave	through	the	window	and	gunned	the	armored
我	给予	他们	一个	快乐	海浪	通过	这	窗户	和	枪击	这	装甲

[trʌk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɜːrb] .

truck	away	from	the	curb	.
卡车	离开	从	这	抑制	.

我透过车窗向他们挥了挥手，然后猛踩油门，把装甲车从路边开走了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [traɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ænd; ənd] [θroʊ] [hɪm'self] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [rɪr] [dɔːr]

One	of	them	tried	to	run	and	throw	himself	through	the	open	rear	door
一	的	他们	尝试	到	跑步	和	扔	他自己	通过	这	打开	后部	门

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [leɪt] .

but	he	was	a	little	too	late	.
但	他	曾是	一个	小的	也	晚的	.

其中一人试图跑着从敞开的后门跳出去，但为时已晚。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hæd; həd] ['hæpənd] [soʊ][fæst] [ðæt] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə]

It	all	had	happened	so	fast	that	not	one	of	them	had	thought	to
它	全部	有	发生	所以	快速地	那	不是	一	的	他们	有	想法	到

[ʃuːt] ,

shoot	,
射击	,

这一切发生得太快了，以至于他们中没有一个人想到要开枪。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʃʊr] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [fjuː] ['bulits] .

I	had	been	sure	there	would	be	a	few	bullets	.
我	有	到过	当然	那里	会	是	一个	很少	子弹	.

我原以为会有一些子弹。

[ðə; ði]['sed(ə)nteri][laɪf][ɑːn] [ðiːz] [p'lænɪts] [dʌz] [sloʊ] [ðə; ði]['riːˌfleksiz] .

The	sedentary	life	on	these	planets	does	slow	the	reflexes	.
这	久坐的	生活	在	这些	行星	做	慢的	这	反射	.

这些星球上久坐不动的生活方式确实会减慢反应速度。

[ðə; ði] ['mɑːnəsaɪkl] ['draɪvər] [kɔːt] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːt]['fæstər] ,

The	monocycle	drivers	caught	on	a	lot	faster	,
这	单环	司机	捕捉	在	一个	很多	快点	,

单轮车驾驶员很快就掌握了诀窍。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['æftər][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [trʌk] [hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] .

they	were	after	me	before	the	truck	had	gone	a	hundred	feet	.
他们	是	后	我	前	这	卡车	有	已消失	一个	百	脚	.

卡车还没开出一百英尺，他们就追上来追我了。

[aɪ] [sləud] [daʊn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [ʌp] , [ðen] [stæmpt] [ɑːn][ðə; ði] [ək'seləreɪtər] ,

I	slowed	down	until	they	had	caught	up	,	then	stamped	on	the	accelerator	,
我	减速	向下	直到	他们	有	捕捉	向上	,	然后	盖章	在	这	加速器	,

我减速直到他们追上来，然后猛踩油门。

['kiːpɪŋ] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [spiːd] [soʊ] [ðeɪ] ['kudnt] [pæs] [ˌem 'iː] .

keeping	just	enough	speed	so	they	couldn't	pass	me	.
保持	只是	足够的	速度	所以	他们	不能	经过	我	.

我保持着刚好足够的速度，让他们无法超过我。

[ðer; ðər]['saiərinz][wɜːr; wər] ['skriːmɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər]['gʌnz] ['wɜːrkɪŋ] ;

Their	sirens	were	screaming	of	course	and	they	had	their	guns	working	;
他们的	警报器	是	尖叫	的	课程	和	他们	有	他们的	枪支	在职的	;

当然，他们的警笛声响个不停，枪支也都开火了;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [plænd] .

it	was	just	as	I	had	planned	.
它	曾是	只是	作为	我	有	计划	.

一切都如我所计划的那样。

[wiː; wi] [tɔːr] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [laɪk][dʒet]['reɪsəz][ænd; ənd][ðə; ði]['træfɪk] [meltid] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es]

We	tore	down	the	street	like	jet	racers	and	the	traffic	melted	away	before	us
我们	撕裂	向下	这	街道	喜欢	喷射	赛车手	和	这	交通	融化	离开	前	我们

.

:

.

我们像喷气式赛车手一样飞驰而下，周围的车辆在我们面前瞬间消失。

[ðeɪ] ['dɪdnt][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ðə; ði]

They	didn't	have	time	to	think	and	realize	that	they	were	making	sure	the
他们	没有	有	时间	到	思考	和	意识到	那	他们	是	制作	当然	这

[roʊd][wʌz; wəz] [klɪr] [fɔːr; fər][maɪ] [ɪ'skeɪp] .

road	was	clear	for	my	escape	.
路	曾是	清除	为了	我的	逃脱	.

他们来不及思考，就意识到自己是在为我逃跑扫清道路。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['veri] ['hjuːmərəs] [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][aɪ] ['tʃʌkld] [aʊt] [laʊd] [æz; əz][aɪ]

The	situation	was	very	humorous	and	I'm	afraid	I	chuckled	out	loud	as	I
这	情况	曾是	非常	幽默	和	我是	害怕的	我	轻笑	出去	大声	作为	我

[tuːld] [ðə; ði] [trʌk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [taɪt] ['kɔːrnərz] .

tooled	the	truck	around	the	tight	corners	.
工具	这	卡车	大约	这	紧的	角落	.

当时的情景非常滑稽，我开着卡车在狭窄的弯道上行驶时，恐怕忍不住大笑出声了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][ə'lɑːrm][hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] [blɑːks] [mʌst; məst]

Of	course	the	alarm	had	been	turned	in	and	the	road	blocks	must
的	课程	这	警报	有	到过	转向	在	和	这	路	积木	必须

[hæv; həv] [bɪn] ['fɔːmiŋ] [ʌp] [ə'hed] — [bʌt; bət] [ðæt] [hæf][maɪl] [went] [baɪ][fæst][æt; ət][ðə; ði] [spiːd]

have	been	forming	up	ahead	—	but	that	half	mile	went	by	fast	at	the	speed
有	到过	成型	向上	前方	—	但	那	一半	英里	去	经过	快速地	在	这	速度

[wiː; wi][wɜːr; wər]['duːɪŋ] .

we	were	doing	.
我们	是	正在做	.

当然，警报已经拉响，前方肯定已经设置了路障——但我们当时的速度很快，那半英里很快就过去了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['æli] [maʊθ] [ə'hed] .

It	was	a	matter	of	seconds	before	I	saw	the	alley	mouth	ahead	.
它	曾是	一个	事情	的	秒	前	我	锯	这	胡同	嘴	前方	.

没过几秒钟，我就看到了前面的小巷口。

[aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [trʌk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

I	turned	the	truck	into	it	,
我	转向	这	卡车	进入	它	,

我把卡车改成了那样，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['presɪŋ] [ðə; ði]['bʌt(ə)n][ɑ:n][maɪ] ['pɑ:kɪt] [ʃɔ:rt] [weɪv] .

at	the	same	time	pressing	the	button	on	my	pocket	short	wave	.
在	这	相同的	时间	紧迫	这	按钮	在	我的	口袋	短的	海浪	.

与此同时，我按下了袖珍短波收音机的按钮。

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['æli] [maɪ] [smoʊk] [bɑ:mz] [ig'naitid] .

Along	the	entire	length	of	the	alley	my	smoke	bombs	ignited	.
沿着	这	全部的	长度	的	这	胡同	我的	抽烟	炸弹	点燃	.

我的烟雾弹沿着整条巷子都引燃了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hoʊm] [meɪd] , [æz; əz][wʌz; wəz][ɔ:l][maɪ] [ɪ'kwɪpmənt] ,

They	were	,	of	course	,	home	made	,	as	was	all	my	equipment	,
他们	是	,	的	课程	,	家	制成	,	作为	曾是	全部	我的	设备	,

当然，它们都是自制的，就像我所有的设备一样。

[ˌnevərðə'les] [ðeɪ] [prə'du:st] [æn; ən] ['ædɪkwətli] [dens] [klaʊd][ɪn] [ðæt] ['næroʊ] ['æli] .

nevertheless	they	produced	an	adequately	dense	cloud	in	that	narrow	alley	.
尽管如此	他们	生产	一个	充分	稠密	云	在	那	狭窄的	胡同	.

然而，它们在那条狭窄的巷子里却形成了足够浓密的云层。

[aɪ] [pʊld] [ðə; ði] [trʌk] [ə; eɪ][bɪt][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['fendəz] [skreɪpt] [ðə; ði][wɔ:l][ænd; ənd]

I	pulled	the	truck	a	bit	to	the	right	until	the	fenders	scraped	the	wall	and
我	拉	这	卡车	一个	少量	到	这	正确的	直到	这	挡泥板	刮擦	这	墙	和

['oʊnli] ['slaɪtli] [rɪ'djʊst] [maɪ] [spi:d] ,

only	slightly	reduced	my	speed	,
仅有的	轻微地	减少	我的	速度	,

我把卡车向右稍微拉了一下，直到挡泥板擦到墙，速度只略微降低了一点。

[ðɪs] [wei] [aɪ][kʊd; kəd] [stɪr] [baɪ] [tʌtʃ] .

this	way	I	could	steer	by	touch	.
这	方式	我	可以	转向	经过	触碰	.

这样我就可以通过触摸来控制方向了。

[ðə; ði] ['mɑ:nəsaɪkl] ['draɪvər][ʌv; əv] [kɔ:rs] ['kudnt] [du:] [ðɪs] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]

The	monocycle	drivers	of	course	couldn't	do	this	and	had	the	choice	of
这	单环	司机	的	课程	不能	做	这	和	有	这	选择	的

['stɑ:pɪŋ] [ɔ:r] ['rʌʃɪŋ] ['hedlɔ:ŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

stopping	or	rushing	headlong	into	the	darkness	.
停止	或者	匆忙	一头扎	进入	这	黑暗	.

当然，骑独轮车的人不可能做到这一点，他们只能选择停下来或者一头扎进黑暗中。

[aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [raɪt] [dɪ'sɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər][hɜ:rt] .

I	hope	they	made	the	right	decision	and	none	of	them	were	hurt	.
我	希望	他们	制成	这	正确的	决定	和	没有任何	的	他们	是	伤害	.

我希望他们做出了正确的决定，而且没有人受伤。

[ðə; ði] [seɪm] ['reɪdioʊ] ['ɪmpʌls] [ðæt] ['trɪgər] [ðə; ði] [bɑ:mz] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə]

The	same	radio	impulse	that	triggered	the	bombs	was	supposed	to
这	相同的	收音机	冲动	那	触发	这	炸弹	曾是	据称	到

[hæv; həv]['oʊpənd][ðə; ði] [rɪr] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['treɪlər] [trʌk] [ʌp] [ə'hed] [ænd; ənd] [drɑ:pt] [ðə; ði]

have	opened	the	rear	door	of	the	trailer	truck	up	ahead	and	dropped	the
有	打开	这	后部	门	的	这	拖车	卡车	向上	前方	和	掉落	这

[ræmp] .

ramp	.
坡道	.

触发炸弹的同一无线电脉冲原本应该打开前面拖车卡车的后门并放下坡道。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [wɜ:rkt] [faɪn] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['testɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

It	had	worked	fine	when	I	had	tested	it	,
它	有	工作	美好的什么时候		我	有	测试	它	,

我测试的时候一切正常。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][hoʊp] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪn] ['præktɪs] .

I	could	only	hope	now	that	it	did	the	same	in	practice	.
我	可以	仅有的	希望	现在	那	它	做过	这	相同的	在	实践	.

我现在只能希望它在实践中也能起到同样的作用。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['æli] [baɪ]['taɪmɪŋ][maɪ]

I	tried	to	estimate	the	distance	I	had	gone	in	the	alley	by	timing	my
我	尝试	到	估计	这	距离	我	有	已消失	在	这	胡同	经过	定时	我的

[spiːd] ,

speed	,
速度	,

我试图通过计时来估算我在巷子里走过的距离。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɔːf] .

but	I	was	a	little	off	.
但	我	曾是	一个	小的	离开	.

但我有点搞错了。

[ðə; ðɪ] [frʌnt] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [trʌk] [hɪt][ðə; ðɪ][ræmp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'strʌktɪv] [kræʃ] [ænd; ənd]

The	front	wheels	of	the	truck	hit	the	ramp	with	a	destructive	crash	and
这	正面	车轮	的	这	卡车	打	这	坡道	和	一个	破坏性的	碰撞	和

[ðə; ðɪ] ['ɑːrmərd] [trʌk] [baʊnst] ['ræðər] [ðæn; ðən] [roʊld] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɑːrdʒər]

the	armored	truck	bounced	rather	than	rolled	into	the	interior	of	the	larger
这	装甲	卡车	弹跳	相当	比	滚动	进入	这	内部的	的	这	更大的

[væn] .

van	.
货车	.

卡车的前轮猛烈撞击斜坡，造成严重破坏，装甲卡车没有翻滚而是弹入了更大的厢式货车内部。

[aɪ][wʌz; wəz]['dʒɑːrd][ə'raʊnd][ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [sens] [left][tuː; tə][dʒæm][ɑːn]

I	was	jarred	around	a	bit	and	had	just	enough	sense	left	to	jam	on
我	曾是	罐装	大约	一个	少量	和	有	只是	足够的	感觉	左边	到	果酱	在

[ðə; ðɪ] [breɪks] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [plau] [raɪt] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][kæb] .

the	brakes	before	I	plowed	right	through	into	the	cab	.
这	刹车	前	我	犁过的	正确的	通过	进入	这	出租车	.

我被颠簸了一下，勉强还有些理智，在撞进驾驶室之前猛踩刹车。

[smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bɑːmz] [meɪd] [ə; eɪ] [blæk] ['mɪdnaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,

Smoke	from	the	bombs	made	a	black	midnight	of	everything	,
抽烟	从	这	炸弹	制成	一个	黑色的	午夜	的	一切	,

炸弹的浓烟将一切都染成了漆黑的午夜景象。

[ðæt] [ænd; ənd][maɪ] ['ʃeɪkən] - [ʌp] [breɪnz]['ɔːlmoʊst]['ruːɪnd] [ðə; ðɪ][ɪn'taɪər][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

that	and	my	shaken	-	up	brains	almost	ruined	the	entire	operation	.
那	和	我的	摇晃	-	向上	大脑	几乎	毁坏	这	全部的	手术	.

再加上我当时精神恍惚，差点毁了整个行动。

['væljuəb(ə)l]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [went] [baɪ] [waɪl] [aɪ] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [trʌk] [wɔːl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get]

Valuable	seconds	went	by	while	I	leaned	against	the	truck	wall	trying	to	get
有价值的	秒	去	经过	尽管	我	倾斜	反对	这	卡车	墙	尝试	到	得到

['ɔːrientɪd] .

oriented	.
定向	.

我靠在卡车墙上，努力辨明方向，宝贵的几秒钟就这样过去了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ,

I	don't	know	how	long	it	took	,
我	不	知道	如何	长的	它	采取	,

我不知道花了多长时间，

[wen] [aɪ]['faɪnəli][dɪd]['stʌmb(ə)l] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] [dɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [gɑ:rdz] - ['vɔɪsɪz]

when	I	finally	did	stumble	back	to	the	rear	door	I	could	hear	the	guards	'	voices
什么时候	我	最后	做过	绊倒	后退	到	这	后部	门	我	可以	听到	这	守卫	-	声音

['kɔ:lɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [θru:] [ðə; ði] [smoʊk] .

calling	back	and	forth	through	the	smoke	.
呼叫	后退	和	前进	通过	这	抽烟	.

当我终于跌跌撞撞地回到后门时，我能听到守卫们透过烟雾来回喊叫的声音。

[ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [bent] [ræmp] [kri:k] [æz; əz][aɪ] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'ti:][soʊ][aɪ] [θru:] [tu:] [gæs] [bɑ:mz] [aʊt]

They	heard	the	bent	ramp	creak	as	I	lifted	it	so	I	threw	two	gas	bombs	out
他们	听到	这	弯曲	坡道	吱嘎声	作为	我	抬起	它	所以	我	扔	二	气体	炸弹	出去

[tu:; tə]['kwaɪət][ðem; ðəm] [daʊn] .

to	quiet	them	down	.
到	安静的	他们	向下	.

当我抬起弯曲的斜坡时，他们听到斜坡发出嘎吱声，所以我扔了两个煤气弹让他们安静下来。

[ðə; ði] [smoʊk] [wʌz; wəz] ['sta:tiŋ] [tu:; tə] [θɪn] [æz; əz][aɪ] [klaɪmd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][kæb][ʌv; əv][ðə; ði]

The	smoke	was	starting	to	thin	as	I	climbed	up	to	the	cab	of	the
这	抽烟	曾是	开始	到	薄的	作为	我	攀登	向上	到	这	出租车	的	这

['træktər][ænd; ənd] [gʌnd] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][laɪf] .

tractor	and	gunned	it	into	life	.
拖拉机	和	枪击	它	进入	生活	.

当我爬上拖拉机的驾驶室，发动拖拉机时，烟雾开始变淡了。

[ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [daʊn] [ðə; ði] ['æli]

A	few	feet	down	the	alley
一个	很少	脚	向下	这	胡同

沿着巷子往下走几步。

[ænd; ənd][aɪ] [broʊk] [θru:] ['ɪntu:] ['sʌnlaɪt] .

and	I	broke	through	into	sunlight	.
和	我	打破	通过	进入	阳光	.

我冲破黑暗，沐浴在阳光下。

[ðə; ði] ['æli] [maʊθ] ['oʊpənd] [aʊt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [meɪn] [stri:t] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ə'hed] [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [tu:]

The	alley	mouth	opened	out	into	a	main	street	a	few	feet	ahead	and	I	saw	two
这	胡同	嘴	打开	出去	进入	一个	主要的	街道	一个	很少	脚	前方	和	我	锯	二

[pə'li:s] [kɑ:rz][ter; tɪ(ə)r][baɪ] .

police	cars	tear	by	.
警察	汽车	撕	经过	.

小巷口通向前方几英尺外的一条主干道，我看到两辆警车呼啸而过。

[wen] [ðə; ði] [trʌk] [ri:tʃt] [ðə; ði] [stri:t] [aɪ] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [tʊk] ['kerf(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv][ɔ:l]

When	the	truck	reached	the	street	I	stopped	and	took	careful	note	of	all
什么时候	这	卡车	达到	这	街道	我	停止	和	采取	小心	笔记	的	全部

['witnisiz] .

witnesses	.
证人	.

当卡车到达街道时，我停了下来，仔细记录了所有目击者。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʃoʊd] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [trʌk] [ɔ:r][ðə; ði] ['æli] .

None	of	them	showed	any	interest	in	the	truck	or	the	alley	.
没有任何	的	他们	显示	任何	兴趣	在	这	卡车	或者	这	胡同	.

他们对卡车或小巷都没有表现出任何兴趣。

[ə'pærəntli] [ɔ:l][ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['æli] .

Apparently	all	the	commotion	was	still	at	the	other	end	of	the	alley	.
显然	全部	这	骚动	曾是	仍然	在	这	其他	结尾	的	这	胡同	.

显然，所有的骚动都还在巷子的另一头。

[aɪ] [pɔːd] ['paʊər] ['ɪntuː][ðə; ði]['endʒɪn][ænd; ənd] [roʊld] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

I	poured	power	into	the	engine	and	rolled	out	into	the	street	,
我	倾倒	力量	进入	这	引擎	和	滚动	出去	进入	这	街道	,

我加大油门，发动引擎，驶入街道。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːr] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [rɔbd] .

away	from	the	store	I	had	just	robbed	.
离开	从	这	店铺	我	有	只是	被抢劫	.

远离我刚刚抢劫的商店。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ]['oʊnli] [went] [ə; eɪ] [fjuː] [blɑːks] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðen] [tɜːrnd] [daʊn] [ə; eɪ][saɪd]

Of	course	I	only	went	a	few	blocks	in	that	direction	then	turned	down	a	side
的	课程	我	仅有的	去	一个	很少	积木	在	那	方向	然后	转向	向下	一个	边

[striːt] .

street	.
街道	.

当然，我只朝那个方向走了几个街区，然后拐进了一条小路。

[æt; ət][ðə; ði][nekst]['kɔːrnər][aɪ] [tɜːrnd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['hedɪd] [bæk] [tɔːrdz] - ,

At	the	next	corner	I	turned	again	and	headed	back	towards	Moraio's	,
在	这	下一个	角落	我	转向	再次	和	标题	后退	向	-	,

在下一个拐角处，我再次转弯，朝莫拉约家的方向走去。

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][maɪ]['riːs(ə)nt][kraɪm] .

the	scene	of	my	recent	crime	.
这	场景	的	我的	最近的	犯罪	.

我最近犯罪的现场。

[ðə; ði] [kuːl] [er] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [suːn] [hæd; həd][ˌem 'iː] ['fiːlɪŋ] ['betər] ,

The	cool	air	coming	in	the	window	soon	had	me	feeling	better	,
这	凉爽的	空气	未来	在	这	窗户	很快	有	我	感觉	更好的	,

窗户吹进来的凉风很快让我感觉好多了。

[aɪ] ['æktʃuəli] ['hwɪsld] [ə; eɪ][bɪt][æz; əz][aɪ] ['θredɪd] [ðə; ði][bɪg] [trʌk] [θruː] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [roʊdz] .

I	actually	whistled	a	bit	as	I	threaded	the	big	truck	through	the	service	roads	.
我	实际上	吹口哨	一个	少量	作为	我	螺纹	这	大的	卡车	通过	这	服务	道路	.

我驾驶着这辆大卡车穿过辅路时，忍不住吹起了口哨。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [faɪn] [tuː; tə][goʊ][ʌp][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]

It	would	have	been	fine	to	go	up	the	highway	in	front	of	Moraio's	and
它	会	有	到过	美好的	到	去	向上	这	公路	在	正面	的	-	和

[siː] [ɔːl][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ,

see	all	the	excitement	,
看	全部	这	激动	,

如果能沿着高速公路走到莫拉约餐厅前面，看看那里热闹的景象，那就太好了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] .

but	that	would	have	been	only	asking	for	trouble	.
但	那	会	有	到过	仅有的	问	为了	麻烦	.

但那样做只会自找麻烦。

[taɪm] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

Time	was	still	important	.
时间	曾是	仍然	重要的	.

时间依然很重要。

[aɪ][hæd; həd] ['kerfəli] [leɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [ruːt] [ðæt] [ə'vɔɪdɪd] [ɔːl] [kən'dʒestɪd] ['træfɪk] [ænd; ənd] [ðɪs]

I	had	carefully	laid	out	a	route	that	avoided	all	congested	traffic	and	this
我	有	小心	铺设	出去	一个	路线	那	避免	全部	拥堵	交通	和	这

[wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] ['fɑːloʊd] .

was	what	I	followed	.
曾是	什么	我	随后	.

我精心规划了一条避开所有拥堵路段的路线，并严格按照这条路线行驶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ləʊdɪŋ]

It	was	only	a	matter	of	minutes	before	I	was	pulling	into	the	loading
它	曾是	仅有的	一个	事情	的	分钟	前	我	曾是	拉	进入	这	加载中

['eriə] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [stɔːr] .

area	in	the	back	of	the	big	store	.
区域	在	这	后退	的	这	大的	店铺	.

没过几分钟，我就把车开进了这家大商店后面的装卸区。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [hɪr] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði]

There	was	a	certain	amount	of	excitement	here	but	it	was	lost	in	the
那里	曾是	一个	肯定	数量	的	激动	这里	但	它	曾是	丢失的	在	这

['nɔːrm(ə)l]['bʌs(ə)l][ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] .

normal	bustle	of	commerce	.
普通的	忙碌	的	商业	.

这里确实有一些令人兴奋的事情，但很快就被熙熙攘攘的商业活动所掩盖了。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] [trʌk] ['draɪvər][ɔːr] ['ʃɪpɪŋ] ['fɔrmən] [wɜːr; wər][eks'tʃeindʒiŋ]

Here	and	there	a	knot	of	truck	drivers	or	shipping	foremen	were	exchanging
这里	和	那里	一个	结	的	卡车	司机	或者	船运	工头	是	交换

[vjuːz] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːbəri] ,

views	on	the	robbery	,
浏览	在	这	抢劫	,

不时有三三两两的卡车司机或货运领班在交流对这起抢劫案的看法。

[sɪns] ['roʊbɑːts][dəunt]['gɑːsɪp][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l][wɜːrk][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

since	robots	don't	gossip	the	normal	work	was	going	on	.
自从	机器人	不	闲话	这	普通的	工作	曾是	去	在	.

由于机器人不会八卦，所以工作照常进行。

[ðə; ði][men][wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

The	men	were	,	of	course	,
这	男人	是	,	的	课程	,

当然，这些人是.....

[soʊ][ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [peɪd] [tuː; tə][maɪ] [trʌk] [wen] [aɪ] [pʊld] ['ɪntuː][ðə; ði]

so	excited	that	no	attention	was	paid	to	my	truck	when	I	pulled	into	the
所以	兴奋的	那	不	注意力	曾是	有薪酬的	到	我的	卡车	什么时候	我	拉	进入	这

['pɑːrkɪŋ] [laɪn][nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [vænz] .

parking	line	next	to	the	other	vans	.
停車處	线	下一个	到	这	其他	货车	.

我当时太兴奋了，以至于当我把卡车开进停放线，停在其他货车旁边时，没有人注意到我的卡车。

[aɪ] [kɪld] [ðə; ði]['endʒɪn][ænd; ənd] ['setld] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sætɪsfaɪd] [saɪ] .

I	killed	the	engine	and	settled	back	with	a	satisfied	sigh	.
我	被杀	这	引擎	和	定居	后退	和	一个	使满意	叹	.

我关掉引擎，满意地叹了口气，靠回椅背上。

[ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .

The	first	part	was	complete	.
这	第一的	部分	曾是	完全的	.

第一部分已完成。

[ðə; ði]['sekənd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðoʊ] .

The	second	part	of	the	operation	was	just	as	important	though	.
这	第二	部分	的	这	手术	曾是	只是	作为	重要的	尽管	.

行动的第二部分同样重要。

[aɪ] [dʌg] ['ɪntuː] [maɪ] [pɔːntʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɪt] [ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [ɑːn] [ðə; ði] [dʒɑːb] — [fɔːr; fər]

I	dug	into	my	paunch	for	the	kit	that	I	always	take	on	the	job	—	for
我	挖	进入	我的	大肚子	为了	这	成套工具	那	我	总是	拿	在	这	工作	一	为了

[dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [æz; əz] [ðɪs] .

just	such	an	emergency	as	this	.
只是	这样的	一个	紧急情况	作为	这	.

我从肚子里掏出我工作时总是携带的急救包——就是为了应对这种紧急情况。

['nɔːrməli] , [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['stimjulənts] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['grɑːgi] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Normally	,	I	don't	believe	in	stimulants	,	but	I	was	still	groggy	from	the
通常情况下	,	我	不	相信	在	兴奋剂	,	但	我	曾是	仍然	昏昏沉沉	从	这

['bæŋɪŋ] [ə'raʊnd] .

banging	around	.
砰砰作响	大约	.

我通常不相信兴奋剂，但当时我因为之前的喧闹仍然昏昏沉沉的。

[tuː] [siː siːz] [ʌv; əv] - [ɪn] [maɪ] ['ænti] ['kjuːbɪtl] [klɪrd] [ðæt] [ʌp] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] .

Two	cc's	of	Linoten	in	my	ante	cubital	cleared	that	up	quickly	enough	.
二	cc 的	的	-	在	我的	赌注	肘部	已清除	那	向上	迅速地	足够的	.

在我的肘前静脉注射两毫升利诺汀后，症状很快就消失了。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] [maɪ] [step] [wen] [aɪ] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [væn] .

The	spring	was	back	in	my	step	when	I	went	into	the	back	of	the	van	.
这	春天	曾是	后退	在	我的	步	什么时候	我	去	进入	这	后退	的	这	货车	.

当我走进面包车后座时，我的步伐又轻快起来。

[ðə; ði] ['draɪvɝz] [ə'sɪstənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɑːrdz] [wɜːr; wər] [stɪl] [aʊt] [ænd; ənd] [wʊd] [steɪ] [ðæt] [weɪ]

The	driver's	assistant	and	the	guards	were	still	out	and	would	stay	that	way
这	司机	助手	和	这	守卫	是	仍然	出去	和	会	停留	那	方式

[fɔːr; fər] [æt; ət] [liːst] [ten] ['aʊərz] .

for	at	least	ten	hours	.
为了	在	至少	十	小时	.

司机助理和保安人员仍然在外面，而且至少还要待上十个小时。

[aɪ] [ə'reɪndʒd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [niːt] [roʊ] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trʌk] [wer] [ðeɪ] ['wʊdnt]

I	arranged	them	in	a	neat	row	in	the	front	of	the	truck	where	they	wouldn't
我	安排	他们	在	一个	整洁的	排	在	这	正面	的	这	卡车	在哪里	他们	不会

[biː; bi] [ɪn] [maɪ] [wei] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] .

be	in	my	way	and	went	to	work	.
是	在	我的	方式	和	去	到	工作	.

我把它们整齐地摆放在卡车前面，以免碍事，然后开始工作。

[ðə; ði] ['ɑːrmərd] [kɑːr] ['ɔːlmoʊst] [fɪld] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['treɪlər] [æz; əz] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ;

The	armored	car	almost	filled	the	body	of	the	trailer	as	I	knew	it	would	;
这	装甲	车	几乎	已填	这	身体	的	这	拖车	作为	我	知道	它	会	;

正如我预料的那样，装甲车几乎把拖车的车厢都塞满了；

['ðerfɔːr] [aɪ] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [bɑːksɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːlz] .

therefore	I	had	fastened	the	boxes	to	the	walls	.
所以	我	有	系紧	这	盒子	到	这	墙壁	.

因此，我把箱子固定在了墙上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [faɪn] , [strɔːŋ] ['ʃɪpɪŋ] [bɑːksɪz] [wɪð; wɪθ] - ['prɪntɪd] [ɔːl] ['oʊvər] [ðem; ðəm] .

They	were	fine	,	strong	shipping	boxes	with	Moraio's	printed	all	over	them	.
他们	是	美好的	,	强的	船运	盒子	和	-	打印	全部	超过	他们	.

它们是很好的、结实的运输箱，上面印满了 Moraio 的字样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['maɪnər] [θeft] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['werhaʊs] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ˌʌn'noʊtɪst] .

It	was	a	minor	theft	from	their	warehouse	that	should	go	unnoticed	.
它	曾是	一个	次要的	盗窃	从	他们的	仓库	那	应该	去	未被察觉	.

这是一起发生在他们仓库的小偷小摸，本不该引起注意。

[aɪ] [pʊld] [ðə; ði][bɑːksɪz] [daʊn] [ænd; ənd]['foʊldɪd][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['pækɪŋ] ,

I	pulled	the	boxes	down	and	folded	them	for	packing	,
我	拉	这	盒子	向下	和	折叠	他们	为了	包装	,

我把箱子拉下来，折叠好准备打包。

[aɪ][wʌz; wəz] [suːn] ['swetɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [ʃɜːrt] [ɔːf][æz; əz][aɪ] [pækt] [ðə; ði]

I	was	soon	sweating	and	had	to	take	my	shirt	off	as	I	packed	the
我	曾是	很快	出汗	和	有	到	拿	我的	衬衫	离开	作为	我	包装	这

['mʌni] ['bʌndlz] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːksɪz] .

money	bundles	into	the	boxes	.
钱	捆绑	进入	这	盒子	.

我很快就汗流浃背，不得不脱掉衬衫，把一捆捆的钱装进箱子里。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['ɔːlmoʊst] [tuː] ['aʊərz][tuː; tə] [stʌf] [ænd; ənd] [siːl] [ðə; ði][bɑːksɪz][wɪð; wɪθ] [teɪp] .

It	took	almost	two	hours	to	stuff	and	seal	the	boxes	with	tape	.
它	采取	几乎	二	小时	到	东西	和	海豹	这	盒子	和	磁带	.

把箱子装满东西并用胶带封好，花了将近两个小时。

['evri] [ten] ['mɪnɪts] [ɔːr][soʊ][aɪ] [wʊd] [tʃek] [θruː] [ðə; ði] ['piːphoʊl] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] ;

Every	ten	minutes	or	so	I	would	check	through	the	peephole	in	the	door	;
每一个	十	分钟	或者	所以	我	会	查看	通过	这	窥视孔	在	这	门	;

我大约每隔十分钟就会透过门上的猫眼查看一下;

['oʊnli][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] [æk'tɪvətiz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn] .

only	the	normal	activities	were	going	on	.
仅有的	这	普通的	活动	是	去	在	.

一切照常进行。

[ðə; ði] [pə'liːs] [ʌn'daʊtɪdli] [hæd; həd][ðə; ði][ɪn'taɪər] [taʊn] [siːld] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['terɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

The	police	undoubtedly	had	the	entire	town	sealed	and	were	tearing	it
这	警察	无疑	有	这	全部的	镇	密封	和	是	撕裂	它

[ə'pɑːrt] ['bɪldɪŋ] [baɪ] ['bɪldɪŋ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [trʌk] .

apart	building	by	building	looking	for	the	truck	.
除	建筑	经过	建筑	寻找	为了	这	卡车	.

警方无疑已经封锁了整个城镇，正在一栋栋建筑中搜寻那辆卡车。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ferli] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði][læst] [pleɪs] [ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪr]

I	was	fairly	sure	that	the	last	place	they	would	think	of	looking	was	the	rear
我	曾是	相当	当然	那	这	最后的	地方	他们	会	思考	的	寻找	曾是	这	后部

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɔbd] [stɔːr] .

of	the	robbed	store	.
的	这	被抢劫	店铺	.

我相当肯定，他们最不可能想到去搜查被抢劫商店的后门。

[ðə; ði] ['werhaʊs] [ðæt] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd][ðə; ði][bɑːksɪz][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]

The	warehouse	that	had	provided	the	boxes	had	also	provided	a	supply	of
这	仓库	那	有	假如	这	盒子	有	还	假如	一个	供应	的

['ʃɪpɪŋ] [fɔːrmz] .

shipping	forms	.
船运	表格	.

提供纸箱的仓库也提供了运输单据。

[aɪ] [fɪkst] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːn] [iːtʃ] [bɑːks] ,

I	fixed	one	of	these	on	each	box	,
我	固定的	一	的	这些	在	每个	盒子	,

我在每个箱子上都安装了一个这样的装置。

[ə'drest] [tu:; tə] ['dɪfrənt] [pɪk] - [ʌp] [ə'dresiz] [ænd; ənd] [mɑ:rkt] [peɪd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd]

addressed	to	different	pick	-	up	addresses	and	marked	paid	of	course	,	and
已解决	到	不同的	挑选	-	向上	地址	和	标记	有薪酬的	的	课程	,	和

[wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] .

was	ready	to	finish	the	operation	.
曾是	准备好	到	结束	这	手术	.

包裹已寄往不同的取货地址，并已标记为已付款，一切准备就绪，可以完成交易了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][dɑ:rk][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

It	was	almost	dark	by	this	time	,
它	曾是	几乎	黑暗的	经过	这	时间	,

这时天色已近黄昏。

[haʊ'evər] [aɪ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [dɪ'pɑ:rtmənt] [wʊd] [bi:; bi] ['bɪzi] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

however	I	knew	that	the	shipping	department	would	be	busy	most	of	the	night	.
然而	我	知道	那	这	船运	部门	会	是	忙碌的	最多	的	这	夜晚	.

但我知道发货部门晚上大部分时间都会很忙。

[ðə; ði]['endʒɪn] [kɔ:t] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n][ænd; ənd][aɪ] [pʊld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rkɪŋ] [ræŋk]

The	engine	caught	on	the	first	revolution	and	I	pulled	out	of	the	parking	rank
这	引擎	捕捉	在	这	第一的	革命	和	我	拉	出去	的	这	停車處	秩

[ænd; ənd] [bækt] ['sloʊli] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['plætfɔ:rm] .

and	backed	slowly	up	to	the	platform	.
和	支持的	缓慢地	向上	到	这	平台	.

发动机一转就着火了，我驶出停车区，慢慢地倒车回到站台。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['relətɪvli] ['kwaɪət]['eriə] [wer] [ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [dɑ:k] [met][ðə; ði] [rɪ'si:vɪŋ]

There	was	a	relatively	quiet	area	where	the	shipping	dock	met	the	receiving
那里	曾是	一个	相对地	安静的	区域	在哪里	这	船运	码头	遇见	这	接收

[dɑ:k] ,

dock	,
码头	,

装卸货码头交汇处有一片相对安静的区域。

[aɪ] [stɑ:pt] [ðə; ði]['treɪlər][æz; əz][kloʊz][tu:; tə][ðə; ði][dɪ'vaɪdɪŋ][laɪn][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

I	stopped	the	trailer	as	close	to	the	dividing	line	as	I	could	.
我	停止	这	拖车	作为	关闭	到	这	分割	线	作为	我	可以	.

我尽可能地把拖车停在了靠近分界线的地方。

[aɪ] ['dɪdnt] ['oʊpən][ðə; ði] [rɪr] [dɔ:r] [ʌn'tɪl][ɔ:l][ðə; ði] ['wɜkmən] [wɜ:r; wər] [feɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

I	didn't	open	the	rear	door	until	all	the	workmen	were	faced	in	a	different
我	没有	打开	这	后部	门	直到	全部	这	工人	是	面对	在	一个	不同的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

直到所有工人都面向不同的方向，我才打开后门。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['stu:pɪdəst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [waɪ] [ə; eɪ] [trʌk]

Even	the	stupidest	of	them	would	have	been	interested	in	why	a	truck
甚至	这	最愚蠢的	的	他们	会	有	到过	感兴趣的	在	为什么	一个	卡车

[wʌz; wəz] [ˌʌn'loʊdɪŋ] [ðə; ði]['fɝ:mz] [oʊn] [bɑ:ksɪz] .

was	unloading	the	firm's	own	boxes	.
曾是	卸货	这	公司的	自己的	盒子	.

即使最愚蠢的人也会对一辆卡车正在卸载公司自己的箱子感到好奇。

[æz; əz][aɪ][paɪld][ðem; ðəm][ʌp][ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm][aɪ] [θru:] [ə; eɪ][tɑ:rp]['oʊvər][ðem; ðəm] ,

As	I	piled	them	up	on	the	platform	I	threw	a	tarp	over	them	,
作为	我	堆积	他们	向上	在	这	平台	我	扔	一个	篷布	超过	他们	,

我把它们堆放在平台上，然后用防水布盖住它们。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .

it	only	took	a	few	minutes	.
它	仅有的	采取	一个	很少	分钟	.

只用了几分钟。

[ˈoʊnli] [wen] [ðə; ði] [trʌk] [geɪts] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [ænd; ənd] [lɔkt] [dɪd][aɪ] [pʊl] [ɔːf] [ðə; ði][tɑːrp]

Only	when	the	truck	gates	were	closed	and	locked	did	I	pull	off	the	tarp
仅有的	什么时候	这	卡车	大门	是	关闭	和	已锁定	做过	我	拉	离开	这	篷布

[ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bɑːksɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [smoʊk] .

and	sit	down	on	the	boxes	for	a	smoke	.
和	坐	向下	在	这	盒子	为了	一个	抽烟	.

只有当卡车大门关闭并锁好后，我才掀开篷布，坐在箱子上抽烟。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪt] .

It	wasn't	a	long	wait	.
它	不是	一个	长的	等待	.

等待时间并不长。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈsɪgəret] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] [ə; eɪ][ˈroʊbɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃɪpɪŋ] [dɪˈpɑːrtmənt]

Before	the	cigarette	was	finished	a	robot	from	the	shipping	department
前	这	卷烟	曾是	完成的	一个	机器人	从	这	船运	部门

[pæst] [kloʊz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][kɔːl] [hɪm; ɪm] .

passed	close	enough	for	me	to	call	him	.
通过了	关闭	足够的	为了	我	到	称呼	他	.

香烟还没抽完，发货部门的一个机器人就从我身边经过，我赶紧叫住了他。

" ['oʊvər][ðer; ðər] .

"	Over	there	.
"	超过	那里	.

“在那边。

[ðə; ði][em] - - [ðæt] [wʌz; wəz] ['ləʊdɪŋ] [ðiːz] [bəːnd] [aʊt][ə; eɪ] [breɪk] - [bænd] ,

The	M	-	19	that	was	loading	these	burned	out	a	brake	-	band	,
这	M	-	-	那	曾是	加载中	这些	烧伤	出去	一个	制动	-	乐队	,

装填这些弹药的M-19步枪烧坏了制动带。

[juː; jʊ] ['betər] [siː] [ðæt] [ðeə(r)] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] .

you	better	see	that	they're	taken	care	of	.
你	更好的	看	那	它们是	已采取	关心	的	.

你最好确保他们得到妥善照顾。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [gləud] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['duːti] .

"	His	eyes	glowed	with	the	light	of	duty	.
"	他的	眼睛	发光	和	这	光	的	责任	.

“他的眼中闪烁着责任的光芒。”

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['haɪər] [em] [taɪps] [teɪk] [ðer; ðər][dʒɑːb] ['veri] ['sɪriəsli] .

Some	of	these	higher	M	types	take	their	job	very	seriously	.
一些	的	这些	更高	M	类型	拿	他们的	工作	非常	严重地	.

有些高阶M型人格的人工作非常认真负责。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][step] [bæk] ['kwɪkli] [æz; əz][ðə; ði][fɔːrk][lɪfts][ænd; ənd][em] - [trʌks] [ə'pɪrd] [aʊt]

I	had	to	step	back	quickly	as	the	fork	lifts	and	M	-	trucks	appeared	out
我	有	到	步	后退	迅速地	作为	这	叉	电梯	和	M	-	卡车	出现	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [bɪ'haɪnd][ˌem ˈiː] .

of	the	doors	behind	me	.
的	这	门	在后面	我	.

叉车和M型卡车从我身后的门里出现，我不得不迅速后退。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɜːri] [ʌv; əv] ['ləʊdɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔːrtɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] [hɔːl] ['vænɪʃt] [daʊn]

There	was	a	scurry	of	loading	and	sorting	and	my	haul	vanished	down
那里	曾是	一个	疾走	的	加载中	和	排序	和	我的	运输	消失了	向下

[ðə; ði]['plætfɔːrm] .

the	platform	.
这	平台	.

一阵匆忙的装卸和分拣之后，我的货物很快就消失在了站台上。

[aɪ] ['laɪtɪd] [ə'nʌðər] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [æz; əz][ðə; ði][bɑːksɪz][wɜːr; wər]

I	lighted	another	cigarette	and	watched	for	a	while	as	the	boxes	were
我	照明	其他	卷烟	和	观看	为了	一个	尽管	作为	这	盒子	是

['koʊdɪd][ænd; ənd] [stæmpt] [ænd; ənd] ['loʊdɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['aʊtgoʊɪŋ] [trʌks] [ænd; ənd]['loʊk(ə)l] [belts] .

coded	and	stamped	and	loaded	on	the	outgoing	trucks	and	local	belts	.
编码	和	盖章	和	已加载	在	这	外向	卡车	和	当地的	腰带	.

我又点燃了一支烟，看着箱子被编码、盖章，然后装上出境的卡车和当地的传送带，看了好一会儿。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌk] [ɑːn][sʌm; səm]

All	that	was	left	for	me	now	was	the	disposing	of	the	truck	on	some
全部	那	曾是	左边	为了	我	现在	曾是	这	处置	的	这	卡车	在	一些

[saɪd] [striːt] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] .

side	street	and	changing	personalities	.
边	街道	和	变化	个性	.

现在我唯一能做的就是把卡车扔到某个小街上，然后改变自己的性格。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [trʌk] [aɪ]['riːəlaɪzd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]

As	I	was	getting	into	the	truck	I	realized	for	the	first	time	that	something
作为	我	曾是	获得	进入	这	卡车	我	已实现	为了	这	第一的	时间	那	某物

[wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

was	wrong	.
曾是	错误的	.

当我上卡车时，我才第一次意识到出了问题。

[aɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæd; həd] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [geɪt] — [bʌt; bət][nɑːt] ['wɑtʃɪŋ]

I	,	of	course	,	had	been	keeping	an	eye	on	the	gate	—	but	not	watching
我	,	的	课程	,	有	到过	保持	一个	眼睛	在	这	门	—	但	不是	观看

[ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli] [ɪ'nʌf] .

it	closely	enough	.
它	密切	足够的	.

我当然一直留意着大门——但还不够仔细。

[trʌks] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] .

Trucks	had	been	going	in	and	out	.
卡车	有	到过	去	在	和	出去	.

卡车一直进进出出。

[naʊ] [ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][hɪt][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] ['hæmər] [bloʊ] ['oʊvər][ðə; ði]['soʊlər]['pleksəs] .

Now	the	realization	hit	me	like	a	hammer	blow	over	the	solar	plexus	.
现在	这	实现	打	我	喜欢	一个	锤	吹	超过	这	太阳的	神经丛	.

现在我才恍然大悟，就像被重锤击中了太阳神经丛一样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [trʌks] ['goʊɪŋ][bəuθ] [weɪz] .

They	were	the	same	trucks	going	both	ways	.
他们	是	这	相同的	卡车	去	两个都	方式	.

是同一批卡车往返两地。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [red] [krɔːs] - ['kʌntri] [dʒɑːb][wʌz; wəz][dʒʌst] ['pʊlɪŋ] [aʊt] .

A	large	,	red	cross	-	country	job	was	just	pulling	out	.
一个	大的	,	红色的	叉	-	国家	工作	曾是	只是	拉	出去	.

一辆大型的红色越野卡车刚刚撤离。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɔːst] [rɔːr] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] — [ðen] [daɪ] [ə'weɪ] [tuː; tə][æn; ən]

I	heard	the	echo	of	its	exhaust	roar	down	the	street	—	then	die	away	to	an
我	听到	这	回声	的	它是	排气	吼	向下	这	街道	一	然后	死	离开	到	一个

['aɪdlɪŋ]['grʌmb(ə)l] .

idling	grumble	.
怠速	吼	.

我听到它的排气声在街上传来轰鸣的回声——然后渐渐消失，只剩下怠速时的咕噜声。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːrd] [ʌp] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [goʊ] [ə'weɪ] ,

When	it	roared	up	again	it	didn't	go	away	,
什么时候	它	咆哮	向上	再次	它	没有	去	离开	,

它再次咆哮起来时，并没有消失。

[ɪn'sted] [ðə; ði] [trʌk] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['sekənd] [geɪt] .

instead	the	truck	came	in	through	the	second	gate	.
反而	这	卡车	来了	在	通过	这	第二	门	.

卡车却从第二个大门开了进来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [pə'liːs] [kɑːrz] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðæt] [wɔːl] .

There	were	police	cars	waiting	outside	that	wall	.
那里	是	警察	汽车	等待	外部	那	墙	.

墙外停着警车。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Waiting	for	me	.
等待	为了	我	.

等我。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][maɪ] [kə'rɪr] [aɪ][felt][ðə; ði] [ʃɑːrp] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntɪd] [mæn] .

For	the	first	time	in	my	career	I	felt	the	sharp	fear	of	the	hunted	man	.
为了	这	第一的	时间	在	我的	职业	我	毛毡	这	锋利的	害怕	的	这	猎杀	男人	.

这是我职业生涯中第一次感受到被追捕者的那种强烈的恐惧。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][hæd; həd]['evər][hæd; həd][ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːn][maɪ][treɪl] [wen] [aɪ]

This	was	the	first	time	I	had	ever	had	the	police	on	my	trail	when	I
这	曾是	这	第一的	时间	我	有	曾经	有	这	警察	在	我的	踪迹	什么时候	我

['wɔznt] [ɪk'spektɪŋ] [ðem; ðəm] .

wasn't	expecting	them	.
不是	期待	他们	.

这是我第一次在毫无防备的情况下被警察跟踪。

[ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [lɔːst] , [ðæt] [mʌtʃ] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]

The	money	was	lost	,	that	much	was	certain	,	but	I	was	no	longer
这	钱	曾是	丢失的	,	那	很多	曾是	肯定	,	但	我	曾是	不	更长

[kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .

concerned	with	that	.
担心的	和	那	.

钱是没了，这是肯定的，但我不再关心这件事了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['æftər] [naʊ] .

It	was	me	they	were	after	now	.
它	曾是	我	他们	是	后	现在	.

现在他们要找的是我。

[θɪŋk] [fɜːrst] , [ðen] [ækt] .

Think	first	,	then	act	.
思考	第一的	,	然后	行为	.

先思考，后行动。

[aɪ][wʌz; wəz] [seɪf] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

I	was	safe	enough	for	the	moment	.
我	曾是	安全的	足够的	为了	这	片刻	.

我当时暂时很安全。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['muːvɪŋ] [ɪn][ɑːn][ˌem 'iː] ,

They	were	,	of	course	,	moving	in	on	me	,
他们	是	,	的	课程	,	移动	在	在	我	,

他们当然是在向我逼近。

['goʊɪŋ] ['sloʊli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['ləʊdɪŋ] [jɑːrd] .

going	slowly	as	they	had	no	idea	of	where	I	was	in	the	giant	loading	yard	.
去	缓慢地	作为	他们	有	不	主意	的	在哪里	我	曾是	在	这	巨大的	加载中	院子	.

由于他们不知道我在巨大的装卸场中的位置，所以行动很慢。

[haʊ] [hæd; həd] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌem 'iː] ?

How	had	they	found	me	?
如何	有	他们	成立	我	?

他们是怎么找到我的?

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] .

That	was	the	important	point	.
那	曾是	这	重要的	观点	.

那才是重点。

[ðə; ði]['loʊk(ə)l] [pə'liːs] [wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['kraɪmləs] [wɜːrld] ,

The	local	police	were	used	to	an	almost	crimeless	world	,
这	当地的	警察	是	用过的	到	一个	几乎	无罪	世界	,

当地警方已经习惯了几乎没有犯罪的世界。

[ðeɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] [treɪl] [ðɪs] [kwɪk] .

they	couldn't	have	found	my	trail	this	quick	.
他们	不能	有	成立	我的	踪迹	这	快的	.

他们不可能这么快就找到我的踪迹。

[ɪn][fækt] , [aɪ]['hædnt] [left] [ə; eɪ] [treɪl] ,

In	fact	,	I	hadn't	left	a	trail	,
在	事实	,	我	之前没有	左边	一个	踪迹	,

事实上，我没有留下任何痕迹。

[huː'evər] [hæd; həd] [set] [ðə; ði] [træp] [hɪr] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['lɑːdʒɪk][ænd; ənd]['riːz(ə)n] .

whoever	had	set	the	trap	here	had	done	it	with	logic	and	reason	.
谁	有	放	这	陷阱	这里	有	完毕	它	和	逻辑	和	原因	.

无论是谁在这里设下陷阱，他都运用了逻辑和理性。

[ʌn'bɪd(ə)n] [ðə; ði] [wɜːrdz] [dʒʌmpt] ['ɪntuː] [maɪ] [maɪnd] .

Unbidden	the	words	jumped	into	my	mind	.
未邀请的	这	字	跳了起来	进入	我的	头脑	.

这些话不由自主地涌入我的脑海。

[ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [kɔːr] .

The	Special	Corps	.
这	特别的	兵团	.

特种部队

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['evər] ['prɪntɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Nothing	was	ever	printed	about	it	,
没有什么	曾是	曾经	打印	关于	它	,

这件事从未被刊登出来。

['oʊnli][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['wɪspəd] [wɜːrdz] [hɜːrd] [ɑːn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [wɜːrld] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['gæləksi] .

only	a	thousand	whispered	words	heard	on	a	thousand	worlds	around	the	galaxy	.
仅有的	一个	千	低声说道	字	听到	在	一个	千	世界	大约	这	星系	.

只是一千个低语，在银河系周围的一千个星球上回荡。

[ðə; ði]['speʃ(ə)l] [kɔ:r] ,
The **Special** **Corps** **,**
这 特别的 兵团 ,

特种部队

[ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:g] [ðæt] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌblz] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [p'lænɪts]
the **branch** **of** **the** **League** **that** **took** **care** **of** **the** **troubles** **that** **individual** **planets**
这 分支 的 这 联盟 那 采取 关心 的 这 麻烦 那 个人 行星
['kudnt] [sɑ:lv] .
couldn't **solve** **.**
不能 解决 .

联盟中负责处理各个星球无法解决的问题的分支机构。

[ðə; ði] [kɔ:r] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ɔ:f][ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv] ['hæskəlz]
The **Corps** **was** **supposed** **to** **have** **finished** **off** **the** **remnants** **of** **Haskell's**
这 兵团 曾是 据称 到 有 完成的 离开 这 残余物 的 Haskell 的
['reidəz] ['æftər][ðə; ði] [pi:s] ,
Raiders **after** **the** **peace** **,**
突袭者队 后 这 和平 ,

和平时期结束后，军团本应彻底消灭哈斯克尔突袭队的残余势力。

[ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][ɪ'li:g(ə)l][ti:] & [zi:]['treɪdərz][aʊt][ʌv; əv] ['bɪznəs] , [ʌv; əv]['faɪnəli]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]
of **putting** **the** **illegal** **T** **&** **Z** **Traders** **out** **of** **business** **,** **of** **finally** **catching**
的 推杆 这 非法的 T & Z 交易员 出去 的 商业 , 的 最后 捕捉
- .
Inskipp **.**
- .

取缔非法的 T & Z Traders 公司，最终抓获 Inskipp。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['æftər][ˌem 'i:] .
And **now** **they** **were** **after** **me** **.**
和 现在 他们 是 后 我 .

现在他们盯上我了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][aʊt][ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [breɪk] .
They **were** **out** **there** **waiting** **for** **me** **to** **make** **a** **break** **.**
他们 是 出去 那里 等待 为了 我 到 制作 一个 休息 .

他们一直在外面等着我突破防线。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [weɪz] [aʊt][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] — [ænd; ənd] [ðeɪ]
They **were** **thinking** **of** **all** **the** **ways** **out** **just** **as** **I** **was** **—** **and** **they**
他们 是 思维 的 全部 这 方式 出去 只是 作为 我 曾是 — 和 他们
[wɜ:r; wər] ['blɑ:kɪŋ] [ðem; ðəm] .
were **blocking** **them** **.**
是 阻塞 他们 .

他们和我一样，也在思考各种出路——但他们却把这些出路都堵死了。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [θɪŋk] [fæst]
I **had** **to** **think** **fast**
我 有 到 思考 快速地

我必须迅速思考。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [θɪŋk] [raɪt] .
and **I** **had** **to** **think** **right** **.**
和 我 有 到 思考 正确的 .

我必须做出正确的判断。

['oʊnli] [tu:] [weɪz] [aʊt] .
Only **two** **ways** **out** **.**
仅有的 二 方式 出去 .

只有两条出路。

[θruː] [ðə; ði] [geɪts] [ɔːr] [θruː] [ðə; ði] [stɔːr] .

Through	the	gates	or	through	the	store	.
通过	这	大门	或者	通过	这	店铺	.

穿过大门或穿过商店。

[ðə; ði] [geɪts] [wɜːr; wər] [tuː] [wel] ['kʌvərd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [breɪk] ,

The	gates	were	too	well	covered	to	make	a	break	,
这	大门	是	也	出色地	涵盖	到	制作	一个	休息	,

大门守卫得太严实，根本无法突破。

[ɪn][ðə; ði] [stɔːr] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['ʌðər] [weɪz] [aʊt] .

in	the	store	there	would	be	other	ways	out	.
在	这	店铺	那里	会	是	其他	方式	出去	.

商店里应该还有其他出口。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [wei] .

It	had	to	be	that	way	.
它	有	到	是	那	方式	.

必须如此。

['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [meɪd] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][aɪ] [nuː] [ðæt] ['ʌðər] [maɪndz][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,

Even	as	I	made	the	conclusion	I	knew	that	other	minds	had	made	it	too	,
甚至	作为	我	制成	这	结论	我	知道	那	其他	思想	有	制成	它	也	,

即使我得出这个结论，我也知道其他人也得出了同样的结论。

[ðæt] [men] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ɪn][tuː; tə]['kʌvər] [ðoʊz] ['eksits] .

that	men	were	moving	in	to	cover	those	exits	.
那	男人	是	移动	在	到	覆盖	那些	出口	.

那些人正往出口走去，把守住那些出口。

[ðæt] [θɔːt] [brɔːt] [fɪr] — [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː]['æŋgri][æz; əz] [wel] .

That	thought	brought	fear	—	and	made	me	angry	as	well	.
那	想法	带来	害怕	—	和	制成	我	生气的	作为	出色地	.

这个想法让我感到恐惧，也让我感到愤怒。

[ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə] [ðæt] ['sʌmwʌn] [kʊd; kəd][aʊt] - [θɪŋk] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['oʊdiəs] .

The	very	idea	that	someone	could	out	-	think	me	was	odious	.
这	非常	主意	那	某人	可以	出去	-	思考	我	曾是	令人厌恶的	.

有人能比我更聪明，这种想法令我感到厌恶。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][traɪ][ɔːl] [raɪt] — [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][rʌn][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mʌni] .

They	could	try	all	right	—	but	I	would	give	them	a	run	for	their	money	.
他们	可以	尝试	全部	正确的	—	但	我	会	给	他们	一个	跑步	为了	他们的	钱	.

他们或许可以试试——但我会让他们付出代价。

[aɪ] [stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [trɪks] [left] .

I	still	had	a	few	tricks	left	.
我	仍然	有	一个	很少	技巧	左边	.

我还有一些绝招没使出来。

[fɜːrst] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌmɪsdə'rekʃn; ˌmɪsdaɪ'rekʃn] .

First	,	a	little	misdirection	.
第一的	,	一个	小的	误导	.

首先，稍微误导一下。

[aɪ]['stɑːrtɪd][ðə; ði] [trʌk] , [left][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [loʊ] [gɪr] [ænd; ənd] [eɪmd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

I	started	the	truck	,	left	it	in	low	gear	and	aimed	it	at	the	gate	.
我	开始	这	卡车	,	左边	它	在	低的	齿轮	和	旨在	它	在	这	门	.

我发动了卡车，挂上低速挡，把车头对准了大门。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [streɪt] [aɪ] [lɔkt] [ðə; ði] [ˈstɪrɪŋ] [wiːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfrɪkʃ(ə)n][klæmp]

When	it	was	going	straight	I	locked	the	steering	wheel	with	the	friction	clamp
什么时候	它	曾是	去	直的	我	已锁定	这	转向	车轮	和	这	摩擦	夹钳

[ænd; ənd] [drɑːpt] [aʊt][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kæb][ænd; ənd] [ˈstroʊld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

and	dropped	out	the	far	side	of	the	cab	and	strolled	back	to	the
和	掉落	出去	这	远的	边	的	这	出租车	和	漫步	后退	到	这

['werhaʊs] .

warehouse	.
仓库	.

当车子直线行驶时，我用摩擦夹锁住了方向盘，从驾驶室的另一侧跳了出去，漫步回到了仓库。

[wʌns] [ˌɪn'saɪd][aɪ] [muːvd] ['fæstər] .

Once	inside	I	moved	faster	.
一次	里面	我	已搬	快点	.

进入室内后，我加快了速度。

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm] [ʃɑːts] , [ə; eɪ] ['hevi] [krʌmp] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] .

Behind	me	I	heard	some	shots	,	a	heavy	crump	,	and	a	lot	of	shouting	.
在后面	我	我	听到	一些	镜头	,	一个	重的	克朗普	,	和	一个	很多	的	喊叫	.

我身后传来几声枪响、一声巨响和许多人的喊叫声。

[ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

That	was	more	like	it	.
那	曾是	更多的	喜欢	它	.

这才像话。

[ðə; ði] [naɪt] ['lɑːks] [wɜːr; wər] [kə'nektɪd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːz] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] ['prɑːpər] .

The	night	locks	were	connected	on	the	doors	that	led	to	the	store	proper	.
这	夜晚	锁	是	连接	在	这	门	那	引领	到	这	店铺	恰当的	.

通往商店正门的门都上了夜间锁。

[æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [ə'lɑːrm] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌdɪskə'nekt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

An	old	-	fashioned	alarm	that	I	could	disconnect	in	a	few	moments	.
一个	老的	-	造型	警报	那	我	可以	断开	在	一个	很少	时刻	.

一个老式的闹钟，我可以随时把它拆掉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

不锈钢老鼠(The stainless steel rat)

[maɪ] [pɪk] - ['lɑ:ks] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [kwɪk] [kɪk] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fʊt]

My	pick	-	locks	opened	the	door	and	I	gave	it	a	quick	kick	with	my	foot
我的	挑选	-	锁	打开	这	门	和	我	给予	它	一个	快的	踢	和	我的	脚

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .

and	turned	away	.
和	转向	离开	.

我的开锁工具打开了门，我用脚迅速踢了一下，然后转身离开。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ][ə'lɑ:rm] ['belz] ,

There	were	no	alarm	bells	,
那里	是	不	警报	铃铛	,

没有出现任何警报声。

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ðæt] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [æn; ən]['ɪndɪkeɪtər] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:r]

but	I	knew	that	somewhere	in	the	building	an	indicator	showed	that	the	door
但	我	知道	那	某处	在	这	建筑	一个	指标	显示	那	这	门

[wʌz; wəz]['oʊpənd] .

was	opened	.
曾是	打开	.

但我知道大楼里的某个地方会有一个指示器显示门是开着的。

[æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][rʌn][aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði][læst] [dɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv]

As	fast	as	I	could	run	I	went	to	the	last	door	on	the	opposite	side	of
作为	快速地	作为	我	可以	跑步	我	去	到	这	最后的	门	在	这	对面的	边	的

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

the	building	.
这	建筑	.

我以最快的速度跑到大楼另一侧的最后一扇门前。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ] [meɪd] [ʃʊr] [ðə; ði][ə'lɑ:rm][wʌz; wəz] [ˌdɪskə'nektɪd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [went] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r]

This	time	I	made	sure	the	alarm	was	disconnected	before	I	went	through	the	door
这	时间	我	制成	当然	这	警报	曾是	断开连接	前	我	去	通过	这	门

.

:

.

这次我进门前确保警报器已经断开了。

[aɪ] [lɔkt] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] .

I	locked	it	behind	me	.
我	已锁定	它	在后面	我	.

我把门锁上了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst][dʒɑ:b][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə][rʌn] [ænd; ənd][bi:; bi]['kwaɪət][æt; ət][ðə; ði]

It	is	the	hardest	job	in	the	world	to	run	and	be	quiet	at	the
它	是	这	最难	工作	在	这	世界	到	跑步	和	是	安静的	在	这

[seɪm] [taɪm] .

same	time	.
相同的	时间	.

世界上最难的工作就是一边跑步一边保持安静。

[maɪ] [lʌŋz] [wɜ:r; wər] ['bɜ:rnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪi:z] - ['entrəns] .

My	lungs	were	burning	before	I	reached	the	employees	'	entrance	.
我的	肺	是	燃烧	前	我	达到	这	雇员	-	入口	.

还没走到员工入口，我的肺就感觉像着火一样。

[ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [aɪ] [sɔː] ['flæʃlaɪts] [ə'hed] [ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [daʊn] ['dɪfrənt] [aɪlz] ,

A	few	times	I	saw	flashlights	ahead	and	had	to	double	down	different	aisles	,
一个	很少	时代	我	锯	手电筒	前方	和	有	到	双倍的	向下	不同的	过道	,

有好几次我看到前面有手电筒的光，不得不绕道走不同的过道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['moʊstli] [lʌk] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['spɑːtɪd] .

it	was	mostly	luck	that	I	made	it	without	being	spotted	.
它	曾是	大多	运气	那	我	制成	它	没有	存在	斑	.

我能不被发现地逃脱，主要靠的是运气。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [men] [ɪn] ['juːnɪfɔːrm] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] .

There	were	two	men	in	uniform	standing	in	front	of	the	door	I	wanted	to	go	out	.
那里	是	二	男人	在	制服	常设	在	正面	的	这	门	我	通缉	到	去	出去	.

我想出去的那扇门前站着两个穿制服的男人。

['kiːpɪŋ] [æz; əz] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [fiːt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [θruː] [ðə; ði] [gæs] [grə'neɪd] .

Keeping	as	close	to	the	wall	as	I	could	I	made	it	to	within	twenty	feet	of	them	before	I	threw	the	gas	grenade	.
保持	作为	关闭	到	这	墙	作为	我	可以	我	制成	它	到	之内	二十	脚	的	他们	前	我	扔	这	气体	手榴弹	.

我尽可能贴着墙壁走，在距离他们不到20英尺的地方投掷了催泪瓦斯弹。

[fɔːr; fər] [wʌn] ['sekənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gæs] ['mæsks] [ɑːn] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] — [ðen] [ðeɪ] [slʌmpt] [daʊn] .

For	one	second	I	was	sure	that	they	had	gas	masks	on	and	I	had	reached	the	end	of	the	road	—	then	they	slumped	down	.
为了	一	第二	我	曾是	当然	那	他们	有	气体	面具	在	和	我	有	达到	这	结尾	的	这	路	—	然后	他们	瘫倒	向下	.

那一瞬间，我确信他们戴着防毒面具，而我已经走到了路的尽头——然后他们就瘫倒在地。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] ['blɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,

One	of	them	was	blocking	the	door	,
一	的	他们	曾是	阻塞	这	门	,

其中一人挡住了门。

[aɪ] [roʊld] [hɪm; ɪm] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [slɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] .

I	rolled	him	aside	and	slid	it	open	a	few	inches	.
我	滚动	他	旁边	和	滑行	它	打开	一个	很少	英寸	.

我把他翻到一边，然后把门拉开了几英寸。

[ðə; ði] ['sɜːrtʃlaɪt] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] [fiːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] ;

The	searchlight	couldn't	have	been	more	than	thirty	feet	from	the	door	;
这	探照灯	不能	有	到过	更多的	比	三十	脚	从	这	门	;

探照灯离门的距离不可能超过三十英尺；

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [peɪn] [ðæn; ðən] [gler] .

when	it	flashed	on	the	light	was	more	pain	than	glare	.
什么时候	它	闪光灯	在	这	光	曾是	更多的	疼痛	比	强光	.

灯光亮起时，带来的与其说是眩光，不如说是疼痛。

[aɪ] [drɑːpt] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɑːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [slʌgz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['pɪst(ə)l] [eɪt] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['glerɪŋ] [hoʊlz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dɔːr] .

I	dropped	the	instant	it	came	on	and	the	slugs	from	the	machine	pistol	ate	a	line	of	glaring	holes	across	the	door	.
我	掉落	这	立即的	它	来了	在	和	这	蛞蝓	从	这	机器	手枪	吃	一个	线	的	刺眼	孔	穿过	这	门	.

枪响的那一刻我立刻倒地，冲锋枪的子弹在门上打出了一排醒目的弹孔。

[maɪ] [ɪrz] [wɜːr; wər] [nʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'sploʊdɪŋ] [slʌgz] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]

My	ears	were	numb	from	the	roar	of	the	exploding	slugs	and	I	could
我的	耳朵	是	麻木的	从	这	吼	的	这	爆炸	蛞蝓	和	我	可以

[dʒʌst] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['futsteps] .

just	make	out	the	thud	of	running	footsteps	.
只是	制作	出去	这	砰的一声	的	跑步	脚步声	.

爆炸的蛞蝓的轰鸣声震得我耳朵麻木了，我只能隐约听到奔跑的脚步声。

[maɪ] [oʊn] . - [wʌz; wəz][ɪn][maɪ][hænd][ænd; ənd][aɪ][pʊt][æn; ən][ɪn'taɪər][klɪp][ʌv; əv] [slʌgz] [θruː] [ðə; ði]

My	own	.	75	was	in	my	hand	and	I	put	an	entire	clip	of	slugs	through	the
我的	自己的	.	-	曾是	在	我的	手	和	我	放	一个	全部的	夹子	的	蛞蝓	通过	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

我手里拿着自己的.75口径手枪，对着门打光了一整匣子弹。

['eɪmɪŋ] [haɪ] [soʊ][aɪ] ['wʊdnt] [hɜːrt] ['eniwʌn] .

aiming	high	so	I	wouldn't	hurt	anyone	.
瞄准	高的	所以	我	不会	伤害	任何人	.

志存高远，以免伤害任何人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][stɑːp][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [sloʊ] [ðem; ðəm] [daʊn] .

It	would	not	stop	them	,	but	it	should	slow	them	down	.
它	会	不是	停止	他们	,	但	它	应该	慢的	他们	向下	.

这不会阻止他们，但应该能减缓他们的速度。

[ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['faɪər] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [hoʊl] [skwɑːd][aʊt][ðer; ðər] .

They	returned	the	fire	,	must	have	been	a	whole	squad	out	there	.
他们	返回	这	火	,	必须	有	到过	一个	所有的	队	出去	那里	.

他们还击了，估计有一整个小队的人在那里。

['piːsɪz] [ʌv; əv]['plæstɪk] [fluː] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [wɔːl] [ænd; ənd] [slʌgz] [skriːmd] [daʊn] [ðə; ði]

Pieces	of	plastic	flew	out	of	the	back	wall	and	slugs	screamed	down	the
件	的	塑料	飞翔	出去	的	这	后退	墙	和	蛞蝓	尖叫	向下	这

['kɔːrɪdɔːr] .

corridor	.
走廊	.

塑料碎片从后墙飞出，蛞蝓尖叫着沿着走廊窜去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] ['kʌvər] , [aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi] ['kʌmɪŋ] [ʌp][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

It	was	good	cover	,	I	knew	there	was	nobody	coming	up	behind	me	.
它	曾是	好的	覆盖	,	我	知道	那里	曾是	无人	未来	向上	在后面	我	.

这是很好的掩护，我知道没有人会从后面靠近我。

['kiːpɪŋ] [æz; əz] [flæt] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][aɪ] [krɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

Keeping	as	flat	as	I	could	I	crawled	in	the	opposite	direction	,
保持	作为	平坦的	作为	我	可以	我	爬行	在	这	对面的	方向	,

我尽可能保持身体平直，朝相反的方向爬去。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] [ʌv; əv]['faɪər] .

out	of	the	line	of	fire	.
出去	的	这	线	的	火	.

避开交火路线。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː] ['kɔːrnərz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][fɑːr] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gʌnz][tuː; tə][rɪsk] ['stændɪŋ]

I	turned	two	corners	before	I	was	far	enough	from	the	guns	to	risk	standing
我	转向	二	角落	前	我	曾是	远的	足够的	从	这	枪支	到	风险	常设

[ʌp] .

up	.
向上	.

我转了两个弯，才离枪足够远，可以冒险站起来。

[maɪ] [niːz] [wɜːr; wər] ['ʃeɪki] [ænd; ənd] [greɪt] [blɑːbz][ʌv; əv]['kʌlər] [kept] ['fɑːgɪŋ] [maɪ]['vɪʒ(ə)n] .

My	knees	were	shaky	and	great	blobs	of	color	kept	fogging	my	vision	.
我的	膝盖	是	摇晃	和	伟大的	斑点	的	颜色	保留	雾化	我的	想象	.

我的双腿发软，眼前不断出现大片的色块，让我视线模糊不清。

[ðə; ði] ['sɜːrtʃlaɪt] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb] , [aɪ][kʊd; kəd] ['berli] [siː] [æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] .

The	searchlight	had	done	a	good	job	,	I	could	barely	see	at	all	in	the	dim	light	.
这	探照灯	有	完毕	一个	好的	工作	,	我	可以	仅仅	看	在	全部	在	这	暗淡	光	.

探照灯效果很好，昏暗的光线下我几乎什么都看不见。

[aɪ][kept] ['muːvɪŋ] ['sloʊli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][æz; əz][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gʌnfaɪər][æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

I	kept	moving	slowly	,	trying	to	get	as	far	away	from	the	gunfire	as	possible	.
我	保留	移动	缓慢地	,	尝试	到	得到	作为	远的	离开	从	这	炮火	作为	可能的	.

我缓慢地移动，尽量远离枪林弹雨。

[ðə; ði][skwɑːd][ˌaʊt'saɪd][hæd; həd]['faɪərd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ,

The	squad	outside	had	fired	as	soon	as	I	had	opened	the	door	,
这	队	外部	有	被解雇	作为	很快	作为	我	有	打开	这	门	,

我刚打开门，外面的那伙人就开火了。

[ðæt] [ment] ['stændɪŋ] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [ʃuːt] [æt; ət] ['eniwʌn] [huː] [traɪd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

that	meant	standing	orders	to	shoot	at	anyone	who	tried	to	leave	the	building	.
那	意思是	常设	订单	到	射击	在	任何人	WHO	尝试	到	离开	这	建筑	.

这意味着要下达既定命令，向任何试图离开大楼的人开枪。

[ə; eɪ][naɪs][træp] .

A	nice	trap	.
一个	好的	陷阱	.

一个漂亮的陷阱。

[ðə; ði][kɑːps][ˌɪn'saɪd] [wʊd] [kiːp] ['lʊkɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌem 'iː] .

The	cops	inside	would	keep	looking	until	they	found	me	.
这	警察	里面	会	保持	寻找	直到	他们	成立	我	.

里面的警察会一直搜寻，直到找到我为止。

[ɪf] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [liːv] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['blæstɪd] .

If	I	tried	to	leave	I	would	be	blasted	.
如果	我	尝试	到	离开	我	会	是	炸毁	.

如果我试图离开，我会被炸死。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] [træpt] [ræt] .

I	was	beginning	to	feel	very	much	like	a	trapped	rat	.
我	曾是	开始	到	感觉	非常	很多	喜欢	一个	被困	鼠	.

我感觉自己就像一只被困住的老鼠。

['evri] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] [keɪm] [ɑːn][ænd; ənd][aɪ] [stɑːpt] , ['froʊz(ə)n] .

Every	light	in	the	store	came	on	and	I	stopped	,	frozen	.
每一个	光	在	这	店铺	来了	在	和	我	停止	,	冷冻	.

商店里所有的灯都亮了起来，我愣住了，动弹不得。

[aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][fɑːrm] - [gʊdz] ['ʃoʊruːmˌ'ʃoʊrʊm] .

I	was	near	the	wall	of	a	large	farm	-	goods	showroom	.
我	曾是	靠近	这	墙	的	一个	大的	农场	-	商品	展厅	.

我当时站在一家大型农产品展厅的墙边。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][wɜːr; wər] [θriː] [ˈsoʊldʒərz] .

Across	the	room	from	me	were	three	soldiers	.
穿过	这	房间	从	我	是	三	士兵	.

房间对面站着三名士兵。

[wiː; wi] [ˈspɑːtɪd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

We	spotted	each	other	at	the	same	time	,
我们	斑	每个	其他	在	这	相同的	时间	,

我们同时发现了彼此。

[aɪ] [daɪvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˈbulits] [ˈslæpɪŋ] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː] .

I	dived	for	the	door	with	bullets	slapping	all	around	me	.
我	潜水	为了	这	门	和	子弹	拍打	全部	大约	我	.

我冲向门口，周围子弹横飞。

[ðə; ði] [ˈmɪlətəri] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [tuː] , [ðeɪ] [ʃʊr] [mʌst; məst][hæv; həv][ˈwɑːntɪd][ˌem ˈiː][bæd] .

The	military	was	in	it	too	,	they	sure	must	have	wanted	me	bad	.
这	军队	曾是	在	它	也	,	他们	当然	必须	有	通缉	我	坏的	.

军方也参与其中，他们肯定非常想抓我。

[ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] [ˈelɪveɪtəz] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] — [ænd; ənd] [sterz]

A	bank	of	elevators	was	on	the	other	side	of	the	door	—	and	stairs
一个	银行	的	电梯	曾是	在	这	其他	边	的	这	门	—	和	楼梯

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ʌp] .

leading	up	.
领导	向上	.

门的另一边是一排电梯，还有通往楼上的楼梯。

[aɪ][hɪt][ðə; ði] [ˈelɪveɪtər] [ɪn][wʌn] [baʊns] [ænd; ənd] [pʌntʃt] [ðə; ði][sʌb] - [ˈbeɪsmənt] [ˈbʌt(ə)n] ,

I	hit	the	elevator	in	one	bounce	and	punched	the	sub	-	basement	button	,
我	打	这	电梯	在	一	弹跳	和	拳击	这	子	-	地下室	按钮	,

我一跃而起，撞上了电梯，然后按下了地下室的按钮。

[ænd; ənd][dʒʌst][gɑːt][aʊt] [əˈhed] [ʌv; əv][ðə; ði]['kloʊzɪŋ] [dɔːz] .

and	just	got	out	ahead	of	the	closing	doors	.
和	只是	得到	出去	前方	的	这	结束	门	.

赶在关门前离开了。

[ðə; ði] [sterz] [wɜːr; wər] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [əˈproʊtʃɪŋ] [ˈsoʊldʒərz] ,

The	stairs	were	back	towards	the	approaching	soldiers	,
这	楼梯	是	后退	向	这	接近	士兵	,

楼梯朝向正在逼近的士兵。

[aɪ] [felt] [laɪk] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [raɪt] [ˈɪntuː][ðer; ðər]['gʌnz] .

I	felt	like	I	was	running	right	into	their	guns	.
我	毛毡	喜欢	我	曾是	跑步	正确的	进入	他们的	枪支	.

我感觉自己就像是直接撞进了他们的枪口里。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][tɜːrn]['ɪntuː][ðə; ði] [sterz] [ə; eɪ][splɪt]['sekənd] [əˈhed] [ʌv; əv][ðer; ðər]

I	must	have	made	the	turn	into	the	stairs	a	split	second	ahead	of	their
我	必须	有	制成	这	转动	进入	这	楼梯	一个	分裂	第二	前方	的	他们的

[əˈraɪv(ə)l] .

arrival	.
到达	.

我一定是比他们早一瞬间拐进了楼梯。

[ʌp] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ðə; ði][fɜːrst] ['lændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Up	the	stairs	and	around	the	first	landing	before	they	were	even	with	the
向上	这	楼梯	和	大约	这	第一的	降落	前	他们	是	甚至	和	这

['bɑːtəm] .

bottom	.
底部	.

他们沿着楼梯向上，绕过第一个平台，才到达楼梯底部。

[lʌk] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][maɪ][saɪd] .

Luck	was	still	on	my	side	.
运气	曾是	仍然	在	我的	边	.

运气依然站在我这边。

[ðeɪ] ['hædnt] [siːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][wɜːr; wər] [ʃʊr] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] .

They	hadn't	seen	me	and	were	sure	I	had	gone	down	.
他们	之前没有	已见	我	和	是	当然	我	有	已消失	向下	.

他们没看见我，确信我已经下去了。

[aɪ] [sægd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

I	sagged	against	the	wall	,
我	下垂	反对	这	墙	,

我靠在墙上，瘫软下来。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] ['bloʊɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [hʌnt] [tɔːrdz]

listening	to	the	shouts	and	whistle	blowing	as	they	turned	the	hunt	towards
聆听	到	这	喊叫	和	哨	吹	作为	他们	转向	这	打猎	向

[ðə; ði] ['beɪsmənt] .

the	basement	.
这	地下室	.

听着喊叫声和哨声，他们把追捕方向转向了地下室。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][smɑːrt][wʌn][ɪn][ðə; ði] [bʌntʃ] .

There	was	one	smart	one	in	the	bunch	.
那里	曾是	一	聪明的	一	在	这	束	.

这群人里有一个聪明人。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər][ɔːl] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['foʊni] [treɪl] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][stɑːrt] ['sloʊli] [ʌp]

While	the	others	were	all	following	the	phony	trail	I	heard	him	start	slowly	up
尽管	这	其他的	是	全部	下列的	这	假	踪迹	我	听到	他	开始	缓慢地	向上

[ðə; ði] [sterz] .

the	stairs	.
这	楼梯	.

当其他人都在循着虚假的线索前进时，我听到他开始慢慢地走上楼梯。

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] [gæs] [grə'neɪdz] [left] , [ɔːl] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [wʌz; wəz] [klaɪm] [ʌp] [ə'hed] [ʌv; əv]

I	didn't	have	any	gas	grenades	left	,	all	I	could	do	was	climb	up	ahead	of
我	没有	有	任何	气体	手榴弹	左边	,	全部	我	可以	做	曾是	爬	向上	前方	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

我没有毒气弹了，我唯一能做的就是爬到他前面去。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] .

trying	to	do	it	without	making	a	sound	.
尝试	到	做	它	没有	制作	一个	声音	.

尽量做到不发出任何声音。

[hiː; hi] [keɪm] [ɑːn] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['stedəli] [ænd; ənd][aɪ] [steɪd] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

He	came	on	slowly	and	steadily	and	I	stayed	ahead	of	him	.
他	来了	在	缓慢地	和	稳步	和	我	入住	前方	的	他	.

他缓慢而稳步地追赶，而我始终领先于他。

[wiː; wi] [went] [ʌp] [fɔːr] [flaɪts] [ðæt] [weɪ] ,

We	went	up	four	flights	that	way	,
我们	去	向上	四	航班	那	方式	,

我们那样坐了四层楼高的建筑。

[ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['stɔkiŋd] [fiːt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ʃuːz] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] ,

me	in	my	stockinged	feet	with	my	shoes	around	my	neck	,
我	在	我的	有库存	脚	和	我的	鞋	大约	我的	脖子	,

我穿着袜子，鞋子挂在脖子上。

[hɪz; ɪz] ['hevi] [bu:ts] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dʌl] ['ræspɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['met(ə)l] [sterz] .

his	heavy	boots	behind	me	making	a	dull	rasping	on	the	metal	stairs	.
他的	重的	靴子	在后面	我	制作	一个	乏味的	粗糙	在	这	金属	楼梯	.

他沉重的靴子踩在我身后的金属楼梯上，发出沉闷的摩擦声。

[æz; əz][aɪ]['stɑ:rtɪd] [ʌp][ðə; ði] [fɪfθ] [flaɪt] [aɪ] [stɑ:pt] , [maɪ] [fʊt] [ˌhæf'weɪ] [ʌp][ə; eɪ][step] .

As	I	started	up	the	fifth	flight	I	stopped	,	my	foot	halfway	up	a	step	.
作为	我	开始	向上	这	第五	航班	我	停止	,	我的	脚	半	向上	一个	步	.

当我开始爬第五层楼梯时，我停了下来，脚停在台阶的一半处。

['sʌmwʌn] [els] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , ['sʌmwʌn] ['werɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] ['mɪlətəri] [bu:ts]

Someone	else	was	coming	down	,	someone	wearing	the	same	kind	of	military	boots
某人	别的	曾是	未来	向下	,	某人	穿着	这	相同的	种类	的	军队	靴子

.

:

.

还有一个人走了下来，穿着同样的军靴。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] , ['oʊpənd][ˌaɪ 'ti:][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:][ænd; ənd] [slɪpt] [θru:] .

I	found	the	door	to	the	hall	,	opened	it	behind	me	and	slipped	through	.
我	成立	这	门	到	这	大厅	,	打开	它	在后面	我	和	滑倒了	通过	.

我找到了通往大厅的门，打开身后的门溜了进去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [hɔ:l] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] [laɪnd] [wɪð; wɪθ]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][sʌm; səm]

There	was	a	long	hall	in	front	of	me	lined	with	offices	of	some
那里	曾是	一个	长的	大厅	在	正面	的	我	衬里	和	办公室	的	一些

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

我面前是一条长长的走廊，两旁排列着各种各样的办公室。

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [rʌn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

I	began	to	run	the	length	of	it	,
我	开始	到	跑步	这	长度	的	它	,

我开始沿着它的长度跑，

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ə; eɪ] ['tɜ:rnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:][kʊd; kəd]['oʊpən][ænd; ənd] [ðoʊz]

trying	to	reach	a	turning	before	the	door	behind	me	could	open	and	those
尝试	到	抵达	一个	转弯	前	这	门	在后面	我	可以	打开	和	那些

[ɪk'sploʊdɪŋ] [slʌgz] [ter; tɪ(ə)r][ˌem 'i:][ɪn][hæf] .

exploding	slugs	tear	me	in	half	.
爆炸	蛞蝓	撕	我	在	一半	.

我试图在身后的门打开之前到达拐角处，结果那些爆炸的弹丸把我撕成了两半。

[ðə; ði][hɔ:l] [si:md] ['endləs] [ænd; ənd][aɪ] ['sʌd(ə)nli] ['ri:əlaɪzd][aɪ] [wʊd] ['nevər] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

The	hall	seemed	endless	and	I	suddenly	realized	I	would	never	make	it	to
这	大厅	似乎	无尽的	和	我	突然	已实现	我	会	绝不	制作	它	到

[ðə; ði][end][ɪn][taɪm] .

the	end	in	time	.
这	结尾	在	时间	.

大厅似乎没有尽头，我突然意识到我永远也无法及时走到尽头。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ræt] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][hoʊl] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .

I	was	a	rat	looking	for	a	hole	—	and	there	was	none	.
我	曾是	一个	鼠	寻找	为了	一个	洞	—	和	那里	曾是	没有任何	.

我像一只老鼠一样到处找洞——却找不到洞。

[ðə; ði] [dɔ:z] [wɜ:r; wər] [lɔkt] , [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ][traɪd] [i:tʃ] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

The	doors	were	locked	,	all	of	them	,	I	tried	each	as	I	came	to	it	,
这	门	是	已锁定	,	全部	的	他们	,	我	尝试	每个	作为	我	来了	到	它	,

所有的门都锁着，我走到哪关就关哪关。

['noʊɪŋ] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

knowing	I	would	never	make	it	.
会心	我	会	绝不	制作	它	.

我知道我永远也做不到。

[ðæt] ['sterwel] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʌn] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ,

That	stairwell	door	was	opening	behind	me	and	the	gun	was	coming	up	,
那	楼梯间	门	曾是	开幕	在后面	我	和	这	枪	曾是	未来	向上	,

我身后的楼梯间门开了，枪也伸了过来。

[aɪ] ['dɪdnt] [der] [tɜːrn] [ænd; ənd] [lʊk]

I	didn't	dare	turn	and	look
我	没有	敢	转动	和	看

我不敢回头看

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	could	feel	it	.
但	我	可以	感觉	它	.

但我能感觉到。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['ʌndər] [maɪ] [hænd] [aɪ] [fel] [θruː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [hæd; həd]

When	the	door	opened	under	my	hand	I	fell	through	before	I	realized	what	had
什么时候	这	门	打开	在下面	我的	手	我	跌倒	通过	前	我	已实现	什么	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

门在我手下打开时，我还没反应过来就掉了下去。

[aɪ] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['pæntɪŋ] [laɪk]

I	locked	it	behind	me	and	leaned	against	it	in	the	darkness	,	panting	like
我	已锁定	它	在后面	我	和	倾斜	反对	它	在	这	黑暗	,	喘息	喜欢

[ə; eɪ] [spent] ['ænɪm(ə)l] .

a	spent	animal	.
一个	花费	动物	.

我把门锁上，靠在黑暗中，像精疲力竭的动物一样喘着粗气。

[ðen] [ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [ɑːn] [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [mæn] ['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [desk] , ['smaɪlɪŋ]

Then	the	light	came	on	and	I	saw	the	man	sitting	behind	the	desk	,	smiling
然后	这	光	来了	在	和	我	锯	这	男人	坐着	在后面	这	桌子	,	微笑

[æt; ət] [ˌem 'iː] .

at	me	.
在	我	.

然后灯亮了，我看到那个人坐在桌子后面，正对着我微笑。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪmɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ʃɑːk] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['bɑːdi] [kæn; kən] [əb'zɔːrb] .

There	is	a	limit	to	the	amount	of	shock	the	human	body	can	absorb	.
那里	是	一个	限制	到	这	数量	的	震惊	这	人类	身体	能	吸收	.

人体能够承受的冲击是有限的。

[aɪ'd] [hæd; həd] [maɪn] .

I'd	had	mine	.
ID	有	矿	.

我已经吃过了。

[aɪ] ['dɪdnt] [ker] [ɪf] [hiː; hi] [ʃɑːt] [ˌem 'iː] [ɔːr] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] — [aɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [end]

I	didn't	care	if	he	shot	me	or	offered	a	cigarette	—	I	had	reached	the	end
我	没有	关心	如果	他	射击	我	或者	提供	一个	卷烟	—	我	有	达到	这	结尾

[ʌv; əv] [maɪ] [laɪn] .

of	my	line	.
的	我的	线	.

我不在乎他是开枪打死我还是递给我一支烟——我已经忍无可忍了。

[hiː; hi][dɪd] ['niːðər] .

He	did	neither	.
他	做过	两者都不	.

他两件事都没做。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] [ɪn'sted] .

He	offered	me	a	cigar	instead	.
他	提供	我	一个	雪茄	反而	.

他却递给我一支雪茄。

" [hæv; həv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] , [dɪgrɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [jʊr; jər][brænd] .

"	Have	one	of	these	,	diGriz	,	I	believe	they're	your	brand	.
"	有	一	的	这些	,	迪格里兹	,	我	相信	它们是	你的	品牌	.

"迪格里兹，给你一个，我相信这是你的品牌。"

" [ðə; ði]['bɑːdi][ɪz][ə; eɪ] [sleɪv] [ʌv; əv]['hæbɪt] ,

"	The	body	is	a	slave	of	habit	,
"	这	身体	是	一个	奴隶	的	习惯	,

身体是习惯的奴隶，

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [deθ] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'spɑːnd][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃt] ['kʌstəm] .

even	with	death	a	few	inches	away	it	will	respond	to	established	custom	.
甚至	和	死亡	一个	很少	英寸	离开	它	将要	回应	到	已确立的	风俗	.

即使死神近在咫尺，它也会遵循既定的习俗。

[maɪ]['fɪŋgərz] [muːvd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [voʊ'lɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][sɪ'gɑːr] ,

My	fingers	moved	of	their	own	volition	and	took	the	cigar	,
我的	手指	已搬	的	他们的	自己的	意志	和	采取	这	雪茄	,

我的手指不受控制地动了起来，拿起了雪茄。

[maɪ][lɪps] [klentʃt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][maɪ] [lʌŋz] [sʌkt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][laɪf] .

my	lips	clenched	it	and	my	lungs	sucked	it	into	life	.
我的	嘴唇	紧握	它	和	我的	肺	真烂	它	进入	生活	.

我抿紧嘴唇，肺把它吸入肺中，赋予它生命。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][maɪ] [aɪz] [wɑːtʃt] [ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði][desk] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [deθ]

And	all	the	time	my	eyes	watched	the	man	behind	the	desk	waiting	for	death
和	全部	这	时间	我的	眼睛	观看	这	男人	在后面	这	桌子	等待	为了	死亡

[tuː; tə] [riːtʃ] [aʊt] .

to	reach	out	.
到	抵达	出去	.

我的目光始终注视着办公桌后的那个人，他正等待着死神的降临。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [ʃoʊn] .

It	must	have	shown	.
它	必须	有	所示	.

肯定已经显现出来了。

[hiː; hi] [weɪvd] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['kerfəli] [kept][bəuθ][hændz][ɪn] [saɪt] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv]

He	waved	towards	a	chair	and	carefully	kept	both	hands	in	sight	on	top	of
他	挥手	向	一个	椅子	和	小心	保留	两个都	双手	在	视线	在	顶部	的

[ðə; ði][desk] .

the	desk	.
这	桌子	.

他朝椅子挥了挥手，同时小心翼翼地将双手放在桌子上，始终保持在视线范围内。

[aɪ] [stɪl] [hæd; həd][maɪ][gʌn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [treɪnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

I	still	had	my	gun	,	it	was	trained	on	him	.
我	仍然	有	我的	枪	,	它	曾是	受过训练	在	他	.

我当时还拿着枪，枪口对准了他。

" [sɪt] [daʊn] [dɪgrɪz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðæt] ['kænən] [ə'weɪ] .
" Sit down diGriz and put that cannon away .
" 坐 向下 迪格里兹 和 放 那 大炮 离开 .

“迪格里兹，坐下，把你的大炮收起来。”

[ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] ,
If I wanted to kill you ,
如果 我 通缉 到 杀 你 ,

如果我想杀了你，

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [lɑːt] ['iziə] [ðæn; ðən] ['hɜːdɪŋ] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] .
I could have done it a lot easier than herding you into this room .
我 可以 有 完毕 它 一个 很多 更轻松 比 放牧 你 进入 这 房间 .

我本来可以做得更简单些，而不是把你们赶进这个房间。

" [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [muːvd] [ʌp] [ɪn] [sər'praɪz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] [maɪ] [feɪs] .
" His eyebrows moved up in surprise when he saw the expression on my face .
" 他的 眉毛 已搬 向上 在 惊喜 什么时候 他 锯 这 表达 在 我的 脸 .

“当他看到我脸上的表情时，惊讶地挑了挑眉毛。”

" [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['æksɪdənt] [ðæt] [juː; jʊ] ['endɪd] [ʌp] [hɪr] ?
" Don't tell me you thought it was an accident that you ended up here ?
" 不 告诉 我 你 想法 它 曾是 一个 事故 那 你 结束 向上 这里 ?

“别告诉我你以为你来到这里是个意外？”

" [aɪ] [hæd; həd] , [ʌp] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['moʊmənt] ,
" I had , up until that moment ,
" 我 有 , 向上 直到 那 片刻 ,

“直到那一刻之前，我一直……”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒənt] ['riːzənɪŋ] [ɑːn] [maɪ] [pɑːrt] [brɔːt] [ɑːn] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv]
and the lack of intelligent reasoning on my part brought on a wave of
和 这 缺少 的 聪明的 推理 在 我的 部分 带来 在 一个 海浪 的
[ʃeɪm] [ðæt] [snæpt] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [ri'æləti] .
shame that snapped me back to reality .
耻辱 那 啪啪 我 后退 到 现实 .

而我缺乏明智的推理能力，让我感到一阵羞愧，把我拉回了现实。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt'wɪtid] [ænd; ənd] [aʊt'fɔːt] , [ðə; ði] [liːst] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [wʌz; wəz] [sə'rendər]
I had been outwitted and outfought , the least I could do was surrender
我 有 到过 被智胜 和 败北 , 这 至少 我 可以 做 曾是 投降
['greɪʃəsli] .
graciously .
亲切地 .

我被对方智取、力敌击败，我至少应该体面地投降。

[aɪ] [θruː] [ðə; ði] [gʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [drɑːpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɔːfərd] [tʃer] .
I threw the gun on the desk and dropped into the offered chair .
我 扔 这 枪 在 这 桌子 和 掉落 进入 这 提供 椅子 .

我把枪扔到桌子上，然后一屁股坐在别人递过来的椅子上。

[hiː; hi] [swept] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] ['niːtli] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [drɔːr] [ænd; ənd] [rɪ'lækst] [ə; eɪ] [bɪt] [hɪm'self] .
He swept the pistol neatly into a drawer and relaxed a bit himself .
他 扫荡 这 手枪 整齐地 进入 一个 抽屉 和 轻松 一个 少量 他自己 .

他利落地把手枪放进抽屉里，自己也放松了下来。

" [hæd; həd] [ˌem 'iː] ['wɜːrid] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
" Had me worried there for a minute ,
" 有 我 担心 那里 为了 一个 分钟 ,

“刚才真把我吓了一跳。”

[ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [stʊd] [ðer; ðər] ['roʊlɪŋ] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [fiːld]

the	way	you	stood	there	rolling	your	eyes	and	waving	this	piece	of	field
这	方式	你	站立	那里	滚动	你的	眼睛	和	挥手	这	片	的	场地

[ɑːr'tɪlərɪ] [ə'raʊnd] . "

artillery	around	.	"
炮兵	大约	.	"

你当时站在那里，一边翻白眼一边挥舞着这门野战炮。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

" [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ə'brʌptnəs] [ʌv; əv][maɪ][toʊn] .

"	He	smiled	at	the	abruptness	of	my	tone	.
"	他	微笑	在	这	突兀	的	我的	语气	.

他笑着回应我生硬的语气。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	Well	,	it	doesn't	matter	who	I	am	.
"	出色地	,	它	不	事情	WHO	我	是	.

“嗯，我是谁并不重要。”

[wʌt] [dʌz] ['mætər] [ɪz][ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ˌreprɪ'zent] . "

What	does	matter	is	the	organization	that	I	represent	.	"
什么	做	事情	是	这	组织	那	我	代表	.	"

真正重要的是我所代表的组织。

" [ðə; ði] [kɔːr] ? "

"	The	Corps	?	"
"	这	兵团	?	"

“海军陆战队？”

" [ɪg'zæktlɪ] .

"	Exactly	.
"	确切地	.

“确切地。

[ðə; ði]['speʃ(ə)l] [kɔːr] .

The	Special	Corps	.
这	特别的	兵团	.

特种部队

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [pə'liːs] , [dɪd][juː; jʊ] ?

You	didn't	think	I	was	the	local	police	,	did	you	?
你	没有	思考	我	曾是	这	当地的	警察	,	做过	你	?

你不会以为我是当地警察吧?

[ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːrdərz][tuː; tə] [ʃuːt] [juː; jʊ][ɑːn] [saɪt] .

They	have	orders	to	shoot	you	on	sight	.
他们	有	订单	到	射击	你	在	视线	.

他们接到命令，见到你就开枪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnlɪ]['æftər][aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [let][ðə; ði] [kɔːr]

It	was	only	after	I	told	them	how	to	find	you	that	they	let	the	Corps
它	曾是	仅有的	后	我	讲述	他们	如何	到	寻找	你	那	他们	让	这	兵团

[kʌm] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] .

come	along	on	the	job	.
来	沿着	在	这	工作	.

直到我告诉他们如何找到你之后，他们才允许工程兵团参与这项工作。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][men][ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ðeə(r)] [ðə; ði][wʌnz] [huː] [həːdid] [juː; jʊ][ʌp] [hɪr] .

I	have	some	of	my	men	in	the	building	,	they're	the	ones	who	herded	you	up	here	.
我	有	一些	的	我的	男人	在	这	建筑	,	它们是	这	一个	WHO	放牧	你	向上	这里	.

我的人就在这栋楼里，是他们把你们赶上来的。

[ðə; ði][rest][ɑːr; ər][ɔːl]['loʊkəlz][wɪð; wɪθ] ['ɪtʃi] ['trɪgər] ['fɪŋgərz] .

The	rest	are	all	locals	with	itchy	trigger	fingers	.
这	休息	是	全部	当地人	和	发痒	扳机	手指	.

其余的都是些动不动就扣动扳机的当地人。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['veri] ['flætərɪŋ] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

"	It	wasn't	very	flattering	but	it	was	true	.
"	它	不是	非常	奉承	但	它	曾是	真的	.

“虽然不太好听，但这是事实。”

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [pʊʃt] [ə'raʊnd] [laɪk][ə; eɪ] [klæs] [em]['roʊbɑːt] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [muːv] ['tʃɑːrtəd, 'tʃɑːrtɪd][ɪn] [æd'væns] .

I	had	been	pushed	around	like	a	class	M	robot	,	with	every	move	charted	in	advance	.
我	有	到过	推动	大约	喜欢	一个	班级	M	机器人	,	和	每一个	移动	图表	在	进步	.

我像个M级机器人一样被人摆布，每一步行动都被提前计划好。

[ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][desk] — [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ]['riːəlaɪzd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] ['sɪksti] - [faɪv] — ['riːəli] [hæd; həd][maɪ] ['nʌmbər] .

The	old	boy	behind	the	desk	—	for	the	first	time	I	realized	he	was	about	sixty	-	five	—	really	had	my	number	.
这	老的	男生	在后面	这	桌子	—	为了	这	第一的	时间	我	已实现	他	曾是	关于	六十	-	五	—	真的	有	我的	数字	.

柜台后面的那个老头——我这才意识到他大概有六十五岁了——真是太了解我了。

[ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

The	game	was	over	.
这	游戏	曾是	超过	.

比赛结束了。

" [ɔːl] [raɪt] ['mɪstər] . [dɪ'tektɪv] , [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][soʊ][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sens] [ɪn] ['gloʊtɪŋ] .

"	All	right	Mr	.	Detective	,	you	have	me	so	there	is	no	sense	in	gloating	.
"	全部	正确的	先生	.	侦探	,	你	有	我	所以	那里	是	不	感觉	在	幸灾乐祸	.

“好吧，侦探先生，你已经抓到我了，所以得意忘形也没什么意义了。”

[wɒts] [nekst][ɑːn][ðə; ði]['proʊgræm] ?

What's	next	on	the	program	?
是什么	下一个	在	这	程序	?

节目接下来会播出什么内容?

[ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [riˌɔːriən'teɪʃn] , [lə'bɑːtəmi] — [ɔːr][dʒʌst][pleɪn]['faɪərɪŋ][skwɑːd] ? "

Psychological	reorientation	,	lobotomy	—	or	just	plain	firing	squad	?	"
心理	重新定向	,	脑叶切除术	—	或者	只是	清楚的	射击	队	?	"

心理矫正、脑叶切除术——还是直接枪决?

" [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪm][ə'freɪd] .

"	None	of	those	I'm	afraid	.
"	没有任何	的	那些	我是	害怕的	.

恐怕都不是。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə]['ɔːfər][juː; jʊ][ə; eɪ][dʒɑːb][ɑːn][ðə; ði] [kɔːr] .

I	am	here	to	offer	you	a	job	on	the	Corps	.
我	是	这里	到	提供	你	一个	工作	在	这	兵团	.

我来这里是想给你提供一份在海军陆战队的工作。

" [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] ['luːdɪkrəs] [ðæt] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [fel] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ['læfɪŋ] .

"	The	whole	thing	was	so	ludicrous	that	I	almost	fell	out	of	the	chair	laughing	.
"	这	所有的	事物	曾是	所以	荒谬	那	我	几乎	跌倒	出去	的	这	椅子	笑	.

“整件事太荒谬了，我差点笑得从椅子上摔下来。”

[ˌem 'iː] .

Me	.
我	.

我。

[dʒeɪmz] [dɪgrɪz] , [ðə; ði] - [θiːf] ['wɜːrkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [pə'liːsmən] .

James	diGriz	,	the	interplanet	thief	working	as	a	policeman	.
詹姆斯	迪格里兹	,	这	-	贼	在职的	作为	一个	警察	.

詹姆斯·迪格里兹，一名伪装成警察的星际大盗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [tuː] ['fʌni] .

It	was	just	too	funny	.
它	曾是	只是	也	有趣的	.

真是太搞笑了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn][sæt] ['peɪʃntli] , ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [θruː] .

The	other	one	sat	patiently	,	waiting	until	I	was	through	.
这	其他	一	卫星	耐心	,	等待	直到	我	曾是	通过	.

另一个人则耐心地坐着，等着我做完。

" [aɪ] [wɪl] [æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts] ['luːdɪkrəs] [saɪd] — [bʌt; bət]['oʊnli][æt; ət][fɜːrst] [glæns] .

"	I	will	admit	it	has	its	ludicrous	side	—	but	only	at	first	glance	.
"	我	将要	承认	它	有	它是	荒谬	边	—	但	仅有的	在	第一的	瞥一眼	.

“我承认它有其荒谬之处——但只是乍一看而已。”

[ɪf] [juː; jʊ][stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] ,

If	you	stop	to	think	,
如果	你	停止	到	思考	,

如果你停下来仔细想想，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [huː] [ɪz] ['betər] ['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [θiːf] [ðæn; ðən]

you	will	have	to	admit	that	who	is	better	qualified	to	catch	a	thief	than
你	将要	有	到	承认	那	WHO	是	更好的	合格的	到	抓住	一个	贼	比

[ə'nʌðər] [θiːf] ?

another	thief	?
其他	贼	?

你必须承认，还有谁比另一个小偷更适合抓小偷呢?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [truːθ] [ɪn] [ðæt] ,

"	There	was	more	than	a	little	truth	in	that	,
"	那里	曾是	更多的	比	一个	小的	真相	在	那	,

“这话不无道理。”

[bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] ['baɪɪŋ] [maɪ] ['friːdəm] [baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [stuːl] ['pɪdʒɪn] .

but	I	wasn't	buying	my	freedom	by	turning	stool	pigeon	.
但	我	不是	购买	我的	自由	经过	转弯	凳子	鸽子	.

但我不会通过当告密者来换取自由。

" [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɔːfər] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [baɪ] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][ræt] .

"	An	interesting	offer	,	but	I'm	not	getting	out	of	this	by	playing	the	rat	.
"	一个	有趣的	提供	,	但	我是	不是	获得	出去	的	这	经过	玩耍	这	鼠	.

“这是一个很有意思的提议，但我不会通过当告密者来摆脱困境。”

[ðer; ðər][ɪz]['iːv(ə)n][ə; eɪ][koʊd] [ə'mʌŋ] [θiːvz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

There	is	even	a	code	among	thieves	,	you	know	.
那里	是	甚至	一个	代码	之中	窃贼	,	你	知道	.

你知道吗，就连盗贼之间也有不成文的规矩。

" [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm]['æŋgri] .
" **That made him angry .**
" 那 制成 他 生气的 .

“这让他很生气。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɪgə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [lʊkt] ['sɪtɪŋ] [daʊn][ænd; ənd][ðə; ði][fɪst][hiː; hi] [ʃʊk] [ɪn][maɪ]
He was bigger than he looked sitting down and the fist he shook in my
他 曾是 大 比 他 看起来 坐着 向下 和 这 拳头 他 摇晃 在 我的
[feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ] [ʃuː] .
face was as large as a shoe .
脸 曾是 作为 大的 作为 一个 鞋 .

他坐着的时候看起来比实际身材要高大，他挥到我脸上的拳头像鞋子那么大。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][stuː'pɪdəti][duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] ?
" **What kind of stupidity do you call that ?**
" 什么 种类 的 愚蠢 做 你 称呼 那 ?

你管这叫什么愚蠢?

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ][laɪn] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌtiː 'viː] ['θrɪlər] .
It sounds like a line out of a TV thriller .
它 声音 喜欢 一个 线 出去 的 一个 电视 惊悚片 .

听起来像是电视剧惊悚片里的台词。

[juːv] ['nevər][met] [ə'nʌðər] [krʊk] [ɪn][jʊr; jər] [hoʊl] [laɪf][ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
You've never met another crook in your whole life and you know it !
你已经 绝不 遇见 其他 骗子 在 你的 所有的 生活 和 你 知道 它 !

你这辈子都没见过其他骗子，你自己也知道!

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][juː; jʊ] [wʊd] ['tʃɪrfəli] [tɜːrn][hɪm; ɪm][ɪn] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ]['prɑːfɪt]
And if you did you would cheerfully turn him in if you could make a profit
和 如果 你 做过 你 会 愉快地 转动 他 在 如果 你 可以 制作 一个 利润
[ɑːn][ðə; ði] [diːl] .
on the deal .
在 这 交易 .

如果你真这么做了，只要能从中获利，你就会毫不犹豫地把他出卖出去。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf][ɪz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm] — [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]
The entire essence of your life is individualism — that and the excitement of
这 全部的 本质 的 你的 生活 是 个人主义 — 那 和 这 激动 的
['duːɪŋ] [wʌt] ['ʌðər] [kɑːnt][duː] .
doing what others can't do .
正在做 什么 其他的 不能 做 .

你人生的全部本质就是个性——以及做别人做不到的事情所带来的兴奋感。

[wel] [ðæts] ['oʊvər] [naʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['betər] [stɑːrt][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [jɔːr'self] .
Well that's over now , and you better start admitting it to yourself .
出色地 那就是 超过 现在 , 和 你 更好的 开始 承认 它 到 你自己 .

好了，这件事已经过去了，你最好开始承认这一点。

[juː; jʊ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi][ðə; ði] - ['pleɪbɔɪ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] — [bʌt; bət]
You can no longer be the interplanet playboy you used to be — but
你 能 不 更长 是 这 - 花花公子 你 用过的 到 是 — 但
[juː; jʊ][kæn; kən][duː][ə; eɪ][dʒɑːb] [ðæt] [wɪl] [rɪ'kwaɪər] ['evri] [bɪt][ʌv; əv][jʊr; jər]['speʃ(ə)l]['tælənts][ænd; ənd]
you can do a job that will require every bit of your special talents and
你 能 做 一个 工作 那 将要 要求 每一个 少量 的 你的 特别的 天赋 和
[ə'bɪlətiz] .
abilities .
能力 .

你不能再像以前那样当星际花花公子了——但你可以去做一份需要你全部特殊才能和能力的工作。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] ?

Have	**you**	**ever**	**killed**	**a**	**man**	**?**
有	你	曾经	被杀	一个	男人	?

你杀过人吗?

" [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [peɪs] [kɔːt] [ˌem 'iː][ɔːf] [gɑːrd] , [aɪ] ['stʌmbld] [aʊt][æn; ən] ['ænsər] .

"	**His**	**change**	**of**	**pace**	**caught**	**me**	**off**	**guard**	**,**	**I**	**stumbled**	**out**	**an**	**answer**	**.**
"	他的	改变	的	步伐	捕捉	我	离开	警卫	,	我	踉跄	出去	一个	回答	.

"他突然改变节奏，让我措手不及，我结结巴巴地回答道。"

" [noʊ] . . . [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] . "

"	**No**	**.**	**.**	**.**	**not**	**that**	**I**	**know**	**of**	**.**	**"**
"	不	.	.	.	不是	那	我	知道	的	.	"

"不……据我所知没有。"

" [wel] [juː; jʊ] ['hævnt] , [ɪf] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [sliːp] ['eni] ['betər] [æt; ət] [naɪt] .

"	**Well**	**you**	**haven't**	**,**	**if**	**that**	**will**	**make**	**you**	**sleep**	**any**	**better**	**at**	**night**	**.**
"	出色地	你	还没有	,	如果	那	将要	制作	你	睡觉	任何	更好的	在	夜晚	.

"好吧，你还没有，如果这能让你晚上睡得更安稳些的话。"

[jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ][ˌhɑːmɪ'saɪdl] , [aɪ] [tʃekt] [ðæt] [ɑːn][jʊr; jər]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [aʊt]['æftər] [juː; jʊ] .

You're	**not**	**a**	**homicidal**	**,**	**I**	**checked**	**that**	**on**	**your**	**record**	**before**	**I**	**came**	**out**	**after**	**you**	**.**
你是	不是	一个	杀人犯	,	我	已检查	那	在	你的	记录	前	我	来了	出去	后	你	.

你不是杀人犯，我来找你之前查过你的记录。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [dʒɔɪn][ðə; ði] [kɔːr] [ænd; ənd][get][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['pleʒər] [aʊt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv]['krɪmɪn(ə)l] [huː] [ɪz] [sɪk] ,

That	**is**	**why**	**I**	**know**	**you**	**will**	**join**	**the**	**Corps**	**and**	**get**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**pleasure**	**out**	**of**	**going**	**after**	**the**	**other**	**kind**	**of**	**criminal**	**who**	**is**	**sick**	**,**
那	是	为什么	我	知道	你	将要	加入	这	兵团	和	得到	一个	伟大的	交易	的	乐趣	出去	的	去	后	这	其他	种类	的	刑事	WHO	是	生病的	,

所以我知道你会加入这个组织，并且会从追捕另一种有病的罪犯中获得极大的乐趣。

[nɑːt][dʒʌst] ['soʊʃəli] [prəu'test, 'prəu-] .

not	**just**	**socially**	**protesting**	**.**
不是	只是	社会	抗议	.

不仅仅是社会抗议。

[ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən] [kɪl] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

The	**man**	**who**	**can**	**kill**	**and**	**enjoy**	**it**	**.**
这	男人	WHO	能	杀	和	享受	它	.

能够杀人并以此为乐的人。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [kən'vɪnsɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['ænsər] .

"	**He**	**was**	**too**	**convincing**	**,**	**he**	**had**	**all**	**the**	**answers**	**.**
"	他	曾是	也	令人信服的	,	他	有	全部	这	答案	.

"他太有说服力了，他似乎什么都知道。"

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [mɔːr] ['ɑːrgjumənt][ænd; ənd][aɪ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læst] [dɪtʃ] [dɪ'fens] .

I	**had**	**only**	**one**	**more**	**argument**	**and**	**I**	**threw**	**it**	**in**	**with**	**the**	**air**	**of**	**a**	**last**	**ditch**	**defense**	**.**
我	有	仅有的	一	更多的	争论	和	我	扔	它	在	和	这	空气	的	一个	最后的	沟	防御	.

我只剩最后一个论点了，我把它当作最后的辩护，抛了出来。

" [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] [kɔːr] ,

"	**What**	**about**	**the**	**Corps**	**,**
"	什么	关于	这	兵团	,

"那么海军陆战队呢？"

[ɪf] [ðeɪ] ['evər][faɪnd][aʊt][juː; jʊ][ɑːr; ər]['haɪərɪŋ][hæf] - [rɪ'fɔːrmd] ['krɪmənəlz][tuː; tə][duː][jʊr; jər]['dɜːrti]

if	they	ever	find	out	you	are	hiring	half	-	reformed	criminals	to	do	your	dirty
如果	他们	曾经	寻找	出去	你	是	招聘	一半	-	改革后的	罪犯	到	做	你的	肮脏的

[wɜːrk][wiː; wi] [wɪl] [bəuθ][biː; bi] [ʃɑːt] [æt; ət] [dɑːn] .

work	we	will	both	be	shot	at	dawn	.
工作	我们	将要	两个都	是	射击	在	黎明	.

如果他们发现你雇佣半改过自新的罪犯为你做肮脏的勾当，我们俩都会在黎明时分被枪毙。

" [ðɪs] [taɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tɜːrn][tuː; tə] [læf] .

"	This	time	it	was	his	turn	to	laugh	.
"	这	时间	它	曾是	他的	转动	到	笑	.

这次轮到他笑了。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] ['fʌni]

I	could	see	nothing	funny
我	可以	看	没有什么	有趣的

我看不出有什么好笑的。

[soʊ][aɪ] [ɪg'nɔːrd] [hɪm; ɪm][ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

so	I	ignored	him	until	he	was	finished	.
所以	我	忽略	他	直到	他	曾是	完成的	.

所以我没理他，直到他说完为止。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [maɪ] [bɔɪ] ,

"	In	the	first	place	my	boy	,
"	在	这	第一的	地方	我的	男生	,

“首先，我的孩子，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [kɔːr] — [æt; ət] [liːst] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] — [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ]

I	am	the	Corps	—	at	least	the	man	at	the	top	—	and	what	do	you
我	是	这	兵团	—	在	至少	这	男人	在	这	顶部	—	和	什么	做	你

[θɪŋk] [maɪ] [neɪm] [ɪz] ?

think	my	name	is	?
思考	我的	姓名	是	?

我就是军团——至少是最高领导——你猜我叫什么名字?

['hærəld]['piːtəz] - , [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! "

Harold	Peters	Inskipp	,	that's	what	it	is	!	"
哈罗德	彼得斯	-	,	那就是	什么	它	是	!	"

哈罗德·彼得斯·因斯基普，就是他!

" [nɑːt][ðə; ði] - [ðæt] — "

"	Not	the	Inskipp	that	—	"
"	不是	这	-	那	—	"

“不是那个因斯基普——”

" [ðə; ði] [seɪm] .

"	The	same	.
"	这	相同的	.

“相同。

- [ðə; ði] [ˌʌn'kætʃəbl] .

Inskipp	the	Uncatchable	.
-	这	无法捕捉	.

Inskipp 无法捉摸。

[ðə; ði][mæn] [huː] [luːtid] [ðə; ði] - [iː][ɪn][mɪd] - [flaɪt] [ænd; ənd] [pʊld] [ɔːl] [ðoʊz] ['ʌðər]

The	man	who	looted	the	Pharsydion	II	in	mid	-	flight	and	pulled	all	those	others
这	男人	WHO	被洗劫一空	这	-	二	在	中	-	航班	和	拉	全部	那些	其他的

[diːlz] [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [riːd] [ə'baʊt][ɪn][jʊr; jər][ˌmɪs'spent] [juːθ] .

deals	I'm	sure	you	read	about	in	your	misspent	youth	.
交易	我是	当然	你	读	关于	在	你的	浪费	青年	.

那个在飞行途中劫掠了法西迪翁二号，还搞出了很多其他交易的人，我相信你在虚度青春的时候肯定读到过他的故事。

[aɪ][wʌz; wəz] [riˈkruːtid] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .

I	was	recruited	just	the	way	you	were	.
我	曾是	招募	只是	这	方式	你	是	.

我的入职方式和你一样。

" [hiː; hi][hæd; həd][ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði][roʊps] .

"	He	had	me	on	the	ropes	.
"	他	有	我	在	这	绳索	.

“他一度把我逼到了绝境。”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [maɪ] [ˈroʊlɪŋ] [aɪz] , [soʊ][hiː; hi] [muːvd] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪl] .

He	must	have	seen	my	rolling	eyes	,	so	he	moved	in	for	the	kill	.
他	必须	有	已见	我的	滚动	眼睛	,	所以	他	已搬	在	为了	这	杀	.

他一定是看到了我翻白眼，所以就趁机下手了。

" [ænd; ənd] [huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈeɪdʒənts][ɑːr; ər] ?

"	And	who	do	you	think	the	rest	of	our	agents	are	?
"	和	WHO	做	你	思考	这	休息	的	我们的	代理人	是	?

“你觉得我们其他的特工都是谁？”

[aɪ][dəunt] [miːn] [ðə; ði] [braɪt] - [aɪd] [grædz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈteknɪk(ə)l] [skuːlz] , [laɪk][ðə; ði][wʌnz][ɑːn]

I	don't	mean	the	bright	-	eyed	grads	of	our	technical	schools	,	like	the	ones	on
我	不	意思是	这	明亮的	-	眼睛	毕业生	的	我们的	技术的	学校	,	喜欢	这	一个	在

[maɪ][skwɑːd] [ˌdaʊnˈsterz] ,

my	squad	downstairs	,
我的	队	楼下	,

我指的不是我们技校那些眼神闪亮的毕业生，比如我楼下小队里的那些人。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] [fʊl] [ˈeɪdʒənts] .

I	mean	the	full	agents	.
我	意思是	这	满的	代理人	.

我是指所有代理人。

[ðə; ði][men] [huː] [plæn][ðə; ði] [ˌɑːpɜˈeɪʃənz] , [duː][ðə; ði] [prɪˈlɪmɪneri] [ˈfiːldwɜːrk] [ænd; ənd] [siː] [ðæt]

The	men	who	plan	the	operations	,	do	the	preliminary	fieldwork	and	see	that
这	男人	WHO	计划	这	运营	,	做	这	初步的	实地考察	和	看	那

['evriθɪŋ] [kʌmz] [ɔːf] ['smuːðli] .

everything	comes	off	smoothly	.
一切	来	离开	顺利	.

负责计划行动、进行前期实地考察并确保一切顺利进行的人员。

[ðeə(r)] [krʊks] .

They're	crooks	.
它们是	骗子	.

他们是骗子。

[ɔːl] [krʊks] .

All	crooks	.
全部	骗子	.

都是骗子。

[ðə; ði] ['betər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] , [ðə; ði] ['betər] [ə; eɪ][dʒɑːb] [ðeɪ] [duː][fɔːr; fər][ðə; ði]

The	better	they	were	on	their	own	,	the	better	a	job	they	do	for	the
这	更好的	他们	是	在	他们的	自己的	,	这	更好的	一个	工作	他们	做	为了	这

[kɔːr] .

Corps	.
兵团	.

他们自身能力越强，为海军陆战队效力时表现就越好。

[its] [ə; eɪ] [greɪt] , [bɪg] ,

It's	a	great	,	big	,
它是	一个	伟大的	,	大的	,

这是一个巨大的.....

['brɔːlɪŋ] ['juːnɪvɜːrs][ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['prɔːbləms]

brawling	**universe**	**and**	**you**	**would**	**be**	**surprised**	**at**	**some**	**of**	**the**	**problems**
争吵	宇宙	和	你	会	是	惊讶	在	一些	的	这	问题

[ðæt] [kʌm] [ʌp] .

that	**come**	**up**	**.**
那	来	向上	.

进入格斗世界，你会惊讶于其中出现的一些问题。

[ðə; ði]['oʊnli][men][wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'kruːt] [tuː; tə][duː][ðə; ði][dʒɑːb][ɑːr; ər][ðə; ði][wʌnz] [huː] [hæv; həv]

The	**only**	**men**	**we**	**can**	**recruit**	**to**	**do**	**the**	**job**	**are**	**the**	**ones**	**who**	**have**
这	仅有的	男人	我们	能	招募	到	做	这	工作	是	这	一个	WHO	有

[ɔːl'redi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

already	**succeeded**	**at**	**it**	**.**
已经	成功了	在	它	.

我们只能招募那些已经成功完成这项工作的人来做这件事。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɑːn] ?

"	**Are**	**you**	**on**	**?**
"	是	你	在	?

你在线吗?

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː] [fæst][ænd; ənd][aɪ]['hædnt][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] ,

"	**It**	**had**	**happened**	**too**	**fast**	**and**	**I**	**hadn't**	**had**	**time**	**to**	**think**	**,**
"	它	有	发生	也	快速地	和	我	之前没有	有	时间	到	思考	,

"事情发生得太快了，我根本来不及思考。"

[aɪ] [wʊd] ['prɑːbəbli][goʊ][ɑːn]['ɑːrgjuːɪŋ][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] .

I	**would**	**probably**	**go**	**on**	**arguing**	**for**	**an**	**hour**	**.**
我	会	大概	去	在	争论	为了	一个	小时	.

我可能会争论一个小时。

[bʌt; bət] [weɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .

But	**way**	**down**	**in**	**the**	**back**	**of**	**my**	**mind**	**the**	**decision**	**had**	**been**	**made**	**.**
但	方式	向下	在	这	后退	的	我的	头脑	这	决定	有	到过	制成	.

但在我的内心深处，这个决定早已做出。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['kudnt] [seɪ] [noʊ] .

I	**was**	**going**	**to**	**do**	**it**	**,**	**I**	**couldn't**	**say**	**no**	**.**
我	曾是	去	到	做	它	,	我	不能	说	不	.

我本来就打算这么做，我无法拒绝。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrm] [gloʊ] , [tuː] .

There	**was**	**the**	**beginning**	**of**	**a**	**warm**	**glow**	**,**	**too**	**.**
那里	曾是	这	开始	的	一个	温暖的	辉光	,	也	.

同时，也开始泛起一丝暖意。

[ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [ɪz] [grɪ'geriəs] , [aɪ] [nuː] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'naɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

The	**human**	**race**	**is**	**gregarious**	**,**	**I**	**knew**	**that**	**even**	**though**	**I**	**had**	**been**	**denying**	**it**
这	人类	种族	是	群居	,	我	知道	那	甚至	尽管	我	有	到过	否认	它

[fɔːr; fər] ['jɪrz] .

for	**years**	**.**
为了	年	.

人类是群居动物，这一点我早就知道，尽管我多年来一直否认这一点。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['loʊnliɪst] [dʒɑːb][ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] — ['oʊnli][aɪ]

I	**was**	**going**	**to**	**keep**	**on**	**doing**	**the**	**loneliest**	**job**	**in**	**the**	**universe**	**—**	**only**	**I**
我	曾是	去	到	保持	在	正在做	这	最孤独的	工作	在	这	宇宙	—	仅有的	我

['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] .

wasn't	**going**	**to**	**be**	**doing**	**it**	**alone**	**.**
不是	去	到	是	正在做	它	独自的	.

我将继续从事宇宙中最孤独的工作——只不过我不再独自一人从事这项工作了。

[ðə; ðiː] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神